







P O E S I E

SICILLIANE

DELL' ABATE

G IO V A N N I M E L I

Dot. in Medicina , e Pubblico

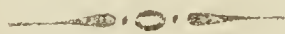
Professore di Chimica

Nella Reg. Università degli Studj di Palermo
e Socio di diverse Accademie.

EDIZIONE II.

*Riveduta dall'Autore , accresciuta di novelle
composizioni non pria stampate , ed arricchita
di note per gl' Italiani*

T O M O V.



I N P A L E R M O

1814.

Per Interollo.



Digitized by the Internet Archive
in 2020 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

D. CHISCIOTTI
E
SANCIU PANZA
POEMA
EROI-COMICU



THE END

CANTU PRIMU

5



ARGUMENTU

*Don Chisciotti è spirdutu ntra timpesti;
Sanciu s' agghiummaria 'mmenzu la nivi;
L'Eroi tira a li Fati, e spacca testi;
E lu sceecu li colpi si ricivi,
'Ncantisimu armaliscu, in cui si vesti
Di là spogghi 'ncantati, si descrivi;
Sanciu, attirritu di st' adornu stranu,
Lu seguita scantatu da luntanu.*

*Spirdutu, smarrito. Agghiummaria, ag-
gomitola. Sceecu, asino. Scantatu, spaven-
tato.*

Musa canta l'Eroi; già l'ombra audaci
 Di D. Chisciotti mi circunna tutta;
 Ardi di sdegnu, chi Scervantes (1) taci,
 Di tant' autri prodizzi 'un ni fa muttu;
 Cerca l'Omeru so, ne trova paci;
 Si raccumanna a nui, chi voli ruttu
 Lu veechiu muru, unni lu ceccu obliu,
 'Nzoccu chiddu nun scrissi, sipilliu.

Da l'antru latu lu gran Sanciu Panza
 Mi parra ntra lu zuccu di l'oricchia;
 E mi fa viva, e prenturusa istanza,
 Chi a l'Immortalità voli una 'naicchia;
 Nun vanta lu coraggiu, e l'arruganza,
 Ne vanta imprisi di la sua sfirricchia,
 Ma lu bon sensu unitu a un cori drittu,
 E li peni, e li guai misi a profittu.

'Nzoccu, cioè che Zuccu, *timpano*. Sfirricchia, *cattiva spudetta*.

(1) Michiele Scervantes celebre Autore della vita di D. Chisciotte, scritta elegantissimamente in lingua Castigliana, e poi tradotta in diversi idiomi.

PRIMU

3

Granni, e illustri memorii, chi durmiti
 Ntra li caverni di l'oscuritati,
 Tempu è già, rispighiativi, e nisciti
 A visitari li futuri etati;
 Ntra lu tempiu di Gloria truviriti
 Chidda, chi vi precessi autra mitati; (1)
 Veneratila; ed eccu, ch'iu animannu
 Trunni, e sampugni, (2) vi vaju chiamannu.

4

Da la Scizia 'gnilata era vinutu
 A cavaddu a li negghi, e a li timpesti
 L'Invernu vecchiu, rigidu, e ingriddutu,
 'Ncumpagnia di li venti chiù molesti;
 Lu celu, chi di niuru era vistutu,
 Surruschiannu, sfardava li vesti;
 E lu fracassu cu cui truniava,
 Scurria, e di munti in munti ribummava.

Nisciti, *uscite*. Vaju, *vado*. 'Ngriddutu,
intirizzito. Surruschiannu *ec. balenando*,
squarciava.

(1) Allude a ciò, che ne à scritto il sopracitato Scervantes.

(2) Allude alla varietà dello stile, con cui è scritto questo Poema, forse per isfuggire la monotonia, difetto, di cui sono stati accusati molti celebri Poemi.

Chiuvia la nivi sfilazzi, sfilazzi;
 L' arvuli eranu nudi, arripudduti,
 Li ciumi duri, e condenzati in jazzì;
 Cadianu oceddi morti, 'ncripidduti;
 Lu ventu, chi muggia ntra li gruttazzi,
 Mittia spaventu a li campagni muti;
 Tuttu era orruri, tutt'era biancura;
 Mustrannu un sulu aspettu la Natura.

Don Chisciotti fratantu sempri invittu
 Resisti a la furtura, a li jilati,
 A lu sonnu, a la siti, a lu pitittu,
 Ntra nivi, e spini, e vausi sdirrupati;
 Ma Sanciu Panza spavintatu, afflittu,
 Ittau 'na vuci: o genti pri pietati,
 A cui mi leva di stu malu passu
 Lu cavernu di l' isula ci lassu! (1)

Chiuvia, *pioveva a fiocchi*. Arripudduti, *incatorzoliti*. 'Ncripidduti, *raggricchiati*. Furtura, *tempesta*. Pitittu, *fame*. Vausi, *balze*. Ittan, *alzò*.

(1) Governo promessogli da Don Chisciotte per indurlo a servirgli da Scudiere, e Compagno nelle sue avventure, e nelle da lui sognate conquiste.

P R I M A

7

L'Eroi a 'na bestemmia di sta sorti:

Ah! indignu, dissi, di purtari lanza;
 Ad un miu paru tantu arditu, e forti,
 Chi nun c'è paru Paladinu in Franza!
 Dunca tantu timuri ài di la morti?
 Dunca sì poca in mia ài tu fidanza?
 Vegna, e vidrai in battaglia allurtimata,
 Si pò chiù la sua fauci, o la mia spata.

8

Ah! Signuri, Signuri, ci rispusi
 Sanciu, a cui ci sbattia lu gangularu,
 Ci sarria lu riparu a li gravusi
 Soi colpi; si la fauci fussi azzaru;
 Ma la fauci, cu cui nni tagghia, e scusi,
 E' composta d'un friddu senza paru;
 Poi si ce' agghiunci la fami pri tagghiu,
 Pri manicu lu stentu, e lu travagghiu.

In mia, *in me*. Allurtimata, *alla fine*.
 Ci sbattia lu gangularu, *gli batteano i denti*.
 Fauci, *falce*.

E' veru, chi cù vni ci su 'nzignatu ,
 A fari vita di porcu salvaggiu,
 E ci àju ogni momentu contrastatu
 Cu la fami, la siti, e lu disaggiu;
 Ma stari ntra la nivi vurvicatu,
 Comu un gnucchittu 'm nezza lu furnaggiu,
 Chistu mi pari, pri parrari schettu,
 Muriri in friddu a modu di surbettu.

Senti, ci replicau lu nòstru Eroï:
 Lu tempiu di la Gloria è situatu
 Supra un gran manti; e arrivari 'unci poi,
 Si prima 'un scatti, e 'un ti nesci lu ciatu;
 Mentri s'ì vivu, di li preggi toi
 Lodatu 'un ni sarrai, ma invidiatu;
 Sicchè coraggiu, teni a menti pr'ora:
Che un bel morir tutta la vita onora.

Su 'nsegnatu, sono avvezzo. 'Aju, hò.
 Vurvicatu, seppellito. 'Ngnucchittu, dim. di
 gnocco. Nesci, esce. Sì, sei.

PRIMU

11

Comu! rispusi Sanciu, e chi scacciati!
 Ch' àju a muriri, pr'essiri onoratu?
 Pirdunatimi, è grossa asimitati;
 Mi sentu megghiu eu vivu sbrigugnatu,
 Chi Achilli, e Ulissi morti, decantati;
 Pirchè eu o tintu, o pintu avennu ciatu,
 La cinniri di st'omini valenti
 La scarpisu, e perciò su chiù potenti.

12

Ddocu ristan menzu 'nzaccatu, e quasi
 Si vitti trabballari ddu gran'omu;
 Però nun si smarrìu, ma in boni frasi
 Promisi studiarì nautru tomu;
 Turpinu 'ntra ssi punti nun ci trasi;
 Amatis d' Aùla, ed autri di gran nomu
 Su arditi Eroi, sum'omini valenti,
 Ma 'un si picanu tantu d'argumenti.

Scacciati, *infinocchiate*. Tintu, o pintu, comunque io mi sia. Scarpisu, *calpesto*. Sù chiù, sono più. Ddocu, *quì fù che*. Nzaccatu, *ideot. messo in sacco, convinto*. Vitti *vide*. Ddu, *quel*. Su, sumu, sono.

'Ntràmenti si facianu sti discursi,
 Sicutava la nivi, e la fattura;
 E a bia di sciddicuni eranu seursi
 'Ntra un munti, unni scopriasi 'na chianura,
 Ddocu ntra na scuscisa, eccu ci occursi,
 Chi lu sceccu di Sanciu, o pri paura,
 O pri lu friddu, o pri la debiltati,
 Fici una di li proprii asinitati.

Sciamprau di quattru pedi; e ntrà lu jazzu
 Sciddicau, quasi un migghiu duci duci;
 Sanciu s'abbrazza ad iddu, e tuttu un mazzu
 Jusu cun iddu ancora si ridduci;
 E nivi, e sceccu, e Sanciu, acqua, e critazzu
 Fannu un'impastu; e ddà nesci 'na vuci
 Mesta, pietasa, afflitta; e chiù chi ghia,
 Si jeva alluntanannu, e si pirdia.

A bia di sciddicuni, *co' mezzo di sdruc-
 ciolamenti*. Ddocu. ntra 'na, *quì in una*,
 Sciamprau, *sdruc-ciò*. Sciddicau, *scigò*.
 Cun iddu, *con esso lui*. Nesci 'na, *esce una*.

P R I M U

15

Allucchiu Don-Chisciotti, e di luntanu
 Ci dici: 'un ti cunfanniri--stà forti..
 Stenni ssu vrazzu--duna ni la manu..
 Ma inutili videanu sti conforti,
 Risolvi scavalcari ammanu ammanu:
 Sanciu intantu è a li stritti cu la morti,
 Gira--sbota, --firria, sciddica; ed eccu
 'Ngastati ntra la nivi, e Sanciu, e sceccu.

16

Don Chisciotti sbruffava pri la stizza;
 Vulia daricci ajutu, e nun patia;
 Cu l'occhi mis travanni l'otizza;
 La scuscisa, e la nivi l'impedia;
 Ma lu curaggiu poi eccu e imnizza
 Una chiù brevi, e chiù spedita via;
 S'assetta ntra la nivi a tagghiu appuntu
 Di la lavanca, e sciddicannu è juntu.

Allucchiu, sbalordì. Firria, si avvolge. 'Ngastati ntra, incastrati nella. Mnizza, insegna. Assetta, siede. A tagghiu ec. all'orlo del pendio. Juntu, arrivato.

Cussì àju vistu li picciotti ancora
 Cu li causi rutti, e un' anca liscia
 Jucari 'ntriddi a la sciddicalora
 Supra marmura, o tavula chi striscia.
 Lasciau Sanciu di nivu un sulcu, ed ora
 Don Chisciotti ci sciddica, ed alliscia;
 Ci cadi 'ntesta, e cu lu so dinocchju
 A l'afflittu di Sanciu alluppa un occhju.

E chista v`a cu l' autri! esclamau
 Afflittu, e piatusu Sanciu Panza;
 Don Chisciotti però lu cunfurtau,
 Poi misi a fari leva cu la lanza
 Tantu, chi di la nivu lu sgastau:
 Ma di lu sceccu nun ni supravanza,
 Chi lu mussu, 'na oricchia, e menza testa;
 Pirchè la nivu si misi pri 'mmesta.

Picciotti, ragazzi. Causi rutti, calzoni stracciati. 'Ntriddi, fra loro. Sciddicalora, acclività levigata. Alluppa, ottura. E chista v`a ec. e questa ancor di più? Sgastau, staccò. 'Na, una. 'Mmesta, foderà.

P R I M U

19

E chista è vita , chi stamu facennu !
 L'afflittu Panza lagrimannu , dissi;
 Suli!... spirduti!...ccà! ntra un tempu orrennu!
 Vurria 'na matri, oimè! chi mi chiancissi!...
 E' chista forsi , chi stamu scurrennu ,
 La strata di la gloria mparissi?
 E si nni scatta l'arma ntra sta nivi,
 Cui nni loda? sti mbrogghi cui li scrivi?

20

Un Numi amicu a l'Immurtalitati ,
 (L'Eroi seriu risposi) avi la cura
 Mannari da pertuttu li soi Fati ,
 E notari ogni fattu , ogni avvintura ;
 Ed unni testimonii 'un ci su stati ,
 Fannu li Musi parrari li nura...
 Beni , 'nterrumpi Sanciu , ma sti jazzì ,
 S' ànnu vuci , ànnu a diri : su dui pazzi.

Spirduti , smarriti . Mparissi , per avventura . Scatta l'arma , ideot. se crepiamo . Unni... 'un ci su , dove... noi vi sono . Fannu , facciamo . Sti jazzì , questi giacci .

Chista 'un è ura ccà d'argumentari,
 Và, sùsiti lu sceccu, e poi discurri,
 Dissi l'Eroi; e misi a sollevari
 L'asinu, chi di nivi avìa l'infurri;
 Sanciu l'oricchia si misi a tirari;
 La nivi, ch'è pistata, squagghia, e scurris
 Lu sceccu già si susi, e si ravviva,
 Ma appena alzatu, fici recidiva.

Sanciu Panza ittau devotamenti
 Un taroccu pantoticu, a l'usanza
 D'un jucaturi, chi 'ntempu d'un nenti
 Perdi tutta la summa, chi ci avanza;
 Dipoi ripigghia: Nun facemu nenti
 Chi stassi 'mpedi 'nu ci ajàti spiranza;
 Lu sangu già ci quagghia, e v'è pirenna...
 Chista, ch'è vita, chi stamu facennu!

Susiti lu sceccu, alzati il somaro. 'Nfurri, fodere. Squagghia, liquefà. Ittau ec. bestemiò. Un ci ajati, non sperate al certo. Ci quagghia, gli si coagula.

. PRIMU

23

Sanciu , nun m'abbattari , statti zittu ,
 Pirchè pinzirò iu pri quadiarlu ,
 Dissi dda cima d' omu ; e accusi dittu ,
 Pigghia un struncuni , e metti a mazziarlu ;
 In verità ci fù di gran profittu
 Ddu tormentu , e ddu caldu a sollevarlu
 Lu sceccu , ch' era friddu , ora già suda ,
 E sanciu si lu spinci pri la cuda .

24

Lu Cavaleri di la mancia , doppu
 Ch' alzau lu sceccu , misi a taliari
 L' autu ruccuni , unni pri l' aspru intoppu
 Bisugnau lu cavaddu abbannunari ;
 L' afflittu ronzinanti menzu zoppu
 Pr' un viuleddu cuminciau a calari ;
 E arrivatu ddà sutta lu ruccuni .
 Quasi chiancennu ; chiama a lu patruni .

Abbuttari , non ismovermi a sdegno . Qua-
 diarlu , riscardarlo . Spinci , alza Taliari ,
 guardare . Unni , dove . Viuleddu , viottolo .

Don Chisciotti s' appoja all' asta , e sciinni
 Pr' un violu , chi appena cunparia ;
 Sanciu lu capizzuni si trattiani ,
 E rucculannu appressu ci viuia ;
 La notti 'ntra stu mentri si nai vinni ,
 Ad incontrarli 'nmenzu di la via ;
 Lu scuru si fiddava ; e all' ariu fuscu
 Sulamenti apparia qualchi surruscu .

Vannu l' afflitti tra ruvetti , e junchi ,
 Vaddi , pinnini , scuscisi , e lavanchi ,
 'Muistennu ntra li rocchi , e ntra li trunchi ,
 Ntra nivuri macchiuni , e ddisi vranchi ;
 L' orruri cu umbri pallidi . e pijunchi
 Trimari ci faccia li passi stanchi ;
 E pri cumulu poi di tanti affanni
 Ci sbulazzava 'nfacci un varvajanni .

Appoja , *appoggia* . Capizzuni , *carezzone* .
 Rucculannu , *rammaricandosi piamente*
sotto voce . Lu scuru si fiddava , *ideot. era*
notte veramente buja . Surruscu , *baleno* .
 Pinnini , *pendii* . 'Muistennu , *urtando* . Ddi-
 si , vranchi , *ampelodesmi bianchi* . Pijunchi ,
afflitti . Cumulu , *colmo* . Varvajanni , *gufo* .

PRIMU

27

Camìnanu a lu lumi di li lampi
 Spirduti, smannatizzi, sularini;
 Ci pari un bistiuni cu li zampi
 Ogn'arvulicchiu, ogni macchia di spini;
 Don Chisciotti chiù voti pri ddi campi
 Scippau la spata pri fari ruini;
 E chiù voti a ddi trunchi, o invittu ardiri!
 Ci detti colpi enormi da muriri.

28

Cussì a tantuni jeru a ritruvari
 Di vuci in vuci lu gran Ronzinanti; (1)
 Ddà cavaleanu, e vannu pri arrivari
 A un certu lumi, ch' 'un paria distanti:
 Sanciu 'un lassava di ruculiari;
 Don Chisciotti imperterritu, e custanti
 Ci dici: oh pesti! e Panza va dicennu;
 E chista è vita, chi stannu facennu!

Spirduti, *smarriti*. Smannatizzi, *dispersi*. Arvulicchiu, *alberetto*. Scippau, *sfoderò*. Jeru, *andarono*. Ci, *gli*.

(1) Nome, che don Chisciotte, ad imitazione degli altri Cavalieri Erranti, aveva imposto al suo cavallo.

*

Già sbrizzia a minutu, e lu libbieci
 Nuvuli supra nuvuli ammunsedda;
 Lu Celu si fà niuru, comu picci;
 Lu scuru 'ntra ddi vausi si fedda:
 Sanciu cu don Chisciotti sbrici sbrici
 S'abbùccanu a la puppa di la sedda,
 Cu li spaddi arrunchiati, e cu li schini;
 S'arripàranu l'acqua li mischini.

Ma jeccu chi s' avanza la furtura;
 Grida lu ventu, e strinci la timpesta,
 Urla ogni grutta, frisca ogn' apertura;
 Li trona ci sfricianu pri la testa;
 Antru 'un si vidi, oimè! chi la paura
 Cu facci zarca, spavintusa, e mesta,
 S'accosta a Sanciu, e cu manu 'gnilata
 L'abbrazza; ed iddu esclama: oh chi nuttata!

Sbrici, *snelli*. Sbrizzia, *piove legiermente*. Ammunzedda, *ammonticchia*. Lu scuru ec. *ideot. era bujo sì denzo, da potersi tagliare a fette*. Arrunchiati, *raggricchiati*. Furtura, *temporale*. Sfricianu, *strisciano*.

P R I M U

31

Ed unni su li vostri amichi Fati,
 Pri darivi succursu ntra periculi?
 Ora canusciu la mia asinitati,
 Ch'aju cridutu a sti cosi ridiculi!
 Chi 'ncantisimi, e maghi, chi scacciati?
 Jeu, ch'ò notatu tutti l'amminiculi,
 Nun àju vistu ccà, chi a mia, ed a vui,
 E 'un c'è nudd'autru, chi nuatri dui.

32

Don Chisciotti si metti a tistiari;
 Poi cu risu sardonicu ci dici:
 O tavuluni, e ancora t'à' sbarrari?
 Oh celu! l'ignoranza, ch'è infelici!
 Senti a mia: l'aria è ccà, nè ci cumpari,
 Ma un omu dottu, 'na menti felici,
 Quannu 'un c'è nuddu, e si senti ammuttatu.
 Dici: è lu ventu, l'aria m'à tuccatu.

Unni sù, *dove sono*. 'Aju, *hò*. A mia, *a me*. Nudd'autru, *nessun'altro*. Tistiari, *muover la testa minaccevolmente*. T'à' sbarrari, *t'ài a dirozzare*. A mia, *a me*. Ammuttatu, *urtato*.

Cussì, vistuti d'aria li Fati,
 Li Spiriti, li Strighi, e li Magari,
 Si stannu dintra l'atomi annucciati;
 Ccà ci nn'è milli, ed una 'un ci cumpari
 Tu, chi ti cridi, ah?... ccà... atturniati...
 Cu nui... fratantu a sentirni parrari
 Sanciu, benchì 'un ci cridi, e fa lu bravu,
 Ogni capiddu ci addiventa un travu.

Guarda intantu di l'asinu l'oricchi,
 E vidi, oh scantu orribili! oh spaventu!
 Dui ciamuni accisi, ed autri canniliechi (1)
 Nesciri da la grigna a centu a centu!
 'Mpasima, fa la scuma, e li stinnicchi,
 Torci l'occhi, e li chiudi a ddu purtentu,
 Ittatusi da l'asinu 'ncantatu,
 Stètti menz'ura 'nterra assincupatu.

Ammucciati, nascosti. Capiddu, capello. Travu, trave. Oh scantu! oh spavento. Canniliechi, lucernette. Nesciri, uscire. 'Mpasima, sviene. Stinnicchi, prop. è il prostendersi. quì vale ad esprimere contorcimenti. Assincupatu, svenuto.

(1) Fuochi fatui, che si osservano alle volte nelle notti tempestose sugli arecchi delle bestie e sù i crini.

P R I M U

35

Don Chisciotti in principiu attenta, e guarda
 Ora lu Sceccu, ed ora Ronzinanti,
 Ch' à focu ancora; ed abbenchì nun s' arda,
 La ciamma è troppu certa, ed è costanti;
 Cerca l' ardirj, e nun ni trova scarda;
 Ci pari aviri 'nfacci un Negromanti...
 Jeu, chi nun su lu stissu? accussì dittu,
 Eccu ci veni un gran coraggiu invittu.

36

Chi dirrà Dulcinìa, sequita a diri,
 Si chistu momentaneu batticori
 Pri mia disgrazia arrivirà a sapiri?
 Quali sarà lu miu russuri? ah mori
 Codardu, si tu mai divi patiri
 Una sventura tali... A sti palori
 Poi si cunforta, e dici: e puru è veru,
 Chi dormi ancora qualchi vota Omeru.

Scarda, scheggia, quì è metafora, vale niente. Chistu, questo.

Nò; già su rispighiatu , ed àju in pettu
 Lu stissu Don Chisciotti ... a sta parrata
 Sinunta da sedda , e cu superbu aspettu
 Sfodera la terribili sua spata;
 E compostu tra l' ira , e tra l'affettu ,
 Dici a la vampa : o sì l'amica Fata ,
 E palisati prestu ; o sì nimica ,
 Lu chiù gran pezzu sarrà 'na muddica .

Fratantu era distrattu , e 'un si nni accorsi ,
 Chi lu sceccu punciu sutta la panza ;
 L' asinu gattigghiatu anchi risorsi ,
 Farla da Eroi : cu un cauciu lu sbalanza ,
 Ci fracassau lu ciancu ... nò , nuu morsi ,
 Lu spinciu la sua orribili baldanza ,
 Si susi ... aimè ! si avventa ... vola ... ed eccu ,
 Chi nun diseerni chiù cavaddu , e sceccu ,

Sù, sono . 'Aju , ho . Sì , sei . Na muddica , un briciolo . Si nni , se ne . Punciu , punse . Gattigghiatu , solleticato . Cauciu , calcio . Spinciu , alzò . Susi , alza .

PRIMU

39

Ma vola accussì fieru, e impetuusu
 Turbini in aria, e mai s'ì forti sbampa
 Focu in mini di pulviri racchiusu;
 Comu subitu in iddu l'ira avvampa;
 Batti li pedi, torbidu, e sdignusu,
 Comu tauru, chi manna cu la zampa
 La terra in autu, ed a vinditta sfida
 Lu gran rivali, chi minaccia, e grida.

40

Cussì, dici, viddanu Negromanti,
 O Fata vili, zoccu s'ì, rispunni
 A li mei offerti, ed a li mei galanti
 Gentilizzi? accussì dittu, s' infunni
 Tuttu ntra l'ira, e s' impaja davanti
 La vampa, chi a la testa corrispunni
 Di l'asinu mischinu, e cu un fendenti
 La spacca 'mmenzu fina ntra li denti.

In iddu, *in lui*. Autu, *alto*. Zoccu s'ì, *ciò, che sei*. Impaja, *prop. aggioga, què vale attacca bruscamente*.

CANTU

41

Si gira attornu, ed in distanza vidi
 La vampa ancora, e un' umbra allatu d'idda;
 Ah! mi fujiti, fati vili, e infidi,
 Dissi; e di sdegnu, e d'ira ardi, e sfaidda;
 Ci sauta supra cu colpi omicidi...
 Tinta dda vampa, tinta dda faidda,
 Ma chiù tinta ddagrigna, e chidd'oricchi,
 Unni ci sunnu luni, e canniliechi.

42

Già datu fini a sta granni avventura,
 S'infodera la spata, e spogghia l'ira;
 Si suvveni di Sanciu, e torna allura,
 Timennu di nun perdirlu di mira;
 Lu trova ancora 'ntra dda positura,
 Simili affattu ad un omu, chi spira;
 Si stizza, chi st'imprisa di valuri
 Nun appi aviri mancu un spettaturi,

*D'idda, di lei. Tinta dda, meschina
 quella. Unni ci sunnu... canniliechi. dove vi
 sono lucernette. 'Ntra dda, in quella. Si
 stizza, si adira. Nun appi mancu, non ebbe
 nemmeno.*

P R I M U'

43

Lu scoti, e v' à dicennu: olà, codardu,
 Allatu a Don Chisciotti anch' ài timuri?
 Si dà spaventu sutta lu stimardu,
 E sutta l' umbra di lu meu favuri?
 Apri l' occhi scantati, e jetta un sguardu,
 Vidi svanuti l' umbri, e li figuri;
 L' incantu è superatu... intantu chiddu
 'Nzaja ad apriri un occhiu picciriddu.

44

Poi 'ncuraggiutu, tutti dui l' apriu,
 Attenta ... nè lu ciatu manna fora;
 Don Chisciotti pri forza lu spinciu;
 Ma nun pò stari in piedi, e trema ancora;
 E' bagnatu, 'gnilatu, e un' arrieriu
 Ci vurria d' una grutta, o pagghialora:
 Ah! circannu, ci dici, su patruni,
 Pri carità, ci fussi qualchi 'gnuni.

Scantati, *atterriti*. Jetta, *manda*. Chid-
 du 'nzaja, *quegli prova*. Picciriddu, *prop.*
piccolino, *què esprime aperto a metà*. Apriu,
apri. Spinciu, *spinse*. Arrieriu, *refrigerio*.
 Ci gli. Su, *signor*. Gnuni, *nascondiglio per*
ricovero.

Don Chisciotti nun già pri lu tinuri,
 Chi lu so cori mai ni conosciu,
 Ma a prigheri di Sancieru, e pri favuri
 'Trasiri ntra 'na grutta accunsintiu.
 Ddà stinnicchiati supra petri duri,
 Stettiru un pezzu senza diri ciu.
 Si jittaru pri morti, e un allammicu
 A Sancieru ci stizzia ntra lu viddicu.

Ma Don Chisciotti pirchè avia la testa
 A la celebri sua scorsa avventura,
 Tacitu la considera, e in se desta
 Spiriti generusi, e s'avvalura;
 Poi dici: o Sancieru s'è fatta la festa
 Di la Fata nimica, e traditura...
 Oh! si vidivi a mia ntra ddi cimenti...
 Armalunazzu 'ui ni vidisti nenti!

Conosciu, *conobbe*. Trasiri *ec. entrare in una*. Stettiru, *fermaronsi*. Senza diri ciu *senza aprir bocca*. Stinnicchiati, *protesi*. Ittaru *ec. s' abbandonarono a terra come*. Stizzia *ec. gocciola nell'umbelico*.

PRIMU

47

La megghiu vista ài persu-ah! interrumpiu:
 Signuri, è veru, ed ora mi nni smentu,
 Mentri l'arma 'un ci critti, 'un s'attirriu;
 Ora ca cridi, trema di spaventu;
 Eu 'ncantisimu veru, e lu vitt'iu,
 Ne fu di chiddi di muliui a ventu...(1)
 Senz'ogghiu, senza cira, e senza meccu
 Dui vampi ntra l'oricchi di la sceccu!

48

E poi tant' autri lumi ntra la grigna!
 E nun l'annu a bruciari, s'idd'è armali?
 Sugnu allucutu, restu d'una vigna;
 Chista certu 'un fu cosa naturali.
 L'Eroi ripigghia: è 'n'avventura digna;
 Ma n'ài a vidiri assai portentati;
 Casteddi vidirai, voschi 'ncantati,
 Cu spirdi, Negromanti, Strighi, e Fati.

Critti 'un, *credette non*. Vitt'iu, *vidi io*. Meccu, *lucignolo*. 'Ntra, *nelle*. Sugnu allucutu, *sono sbalordito*. Restu d'una vigna, *ideot. resto d'un balordo*.

(1) Allude ad un' altra celebre avventura, descritta dallo Scervantes; dove l'eroe s'era contrastato con due mulini a vento, credendoli Giganti; e che poi convinto dello sbaglio, sospettò in essi una magica metamorfosi.

Pri carità Signuri 'un ni parramu,
 O almenu 'un ni parramu mentri è scuru,
 Pirchè s'è chiù sti cosi arriminamu,
 Jeu 'mpinatisciu sicuru sicuru;
 Chiù tostu ntra di nui cunsidiramu
 Sti patimenti, chistu lettu duru;
 Ntra fami, e scanti, e timpurali orrennu-
 Chista ch'è vita, chi stamu facennu!

Dissi l' Eroi: e zittuti sumeri,
 Mancu sai si s'è vivu, e voi parrari;
 Chista è la vita di li Cavaleri,
 Non chidda ch' in Cità ci vidi fari;
 Stu nnoiu ntra li seculi nnarreri
 Autru 'un significau, chi cavalcari;
 Perciò da tutti l'omini sti tali
 Distinsi lu coraggiu marziali.

E' scuru, è notte. Arriminamu, rimesco-
 liamo. 'Mpinatisciu, intisichisco. Scanti, ter-
 rori. Zittuti, taci una volta. Mancu, nem-
 meno. Si s'è voi, se sei... vuoi. Ntra... nnar-
 reri, ne'... addietro, passati. Autru 'un, al-
 tro non.

PRIMU

51

Gmursi, rispunni Sanciu, nu' lu negu,
 Ma cavalcari pri divertimentu,
 Iri di jornu a caccia in qualchi fegu,
 Equitari pri sbiu, pri giuvamentu:
 Ma nui 'un facemu autr' arti, ed autru impegu,
 Chi viaggiari ntra l'acqua, e lu ventu,
 Circannu, o cu lu reu, o pri caritati
 Muriri, o 'mpisi, o 'mpasima, o ammazzati

52

Babbu! sta vita nostra strapazzata
 Ci renni chiù robusti, e vigurusi;
 Li Romani a la sua milizia armata
 Ci davann l'offizii chiù gravusi;
 Scavari fossi, fari 'mpalazzata,
 Alzari turri granni, e machinusi;
 Pirchè l'azzaru chiù chi lu turmenti,
 Addiventa chiù finu, e chiù lucenti.

Fegu, *feudo*. Sbiu, *divertimento*. Cu
 In reu, *a forza*. 'Mpisi, *afforcati*. 'Mpasima,
d'inedia. Sta, *questa*. Chiù, *più*. Addiven-
 ta, *diviene*.

Aggiunci poi: chi un Cavaleri Erranti
 Avi ad essiri forti, azzariatu,
 Pri contrastari cu mostri, e Giganti,
 Cu maghi, e strighi, e cu l' infernu armatu,
 Nui di l' oppressi sustegnu custanti,
 Ogni tortu da nui veni addrizzatu;
 'Nzumma agginstanu un munna, e da sta
 Ogni mali, ogn' inciuria è vendicata. (spata

Cussì la saggia, e provida Natura
 Fici nasciri l' ulmu autu, e pussenti,
 Nun già pri fari pompa a la chianura,
 Occupann' aria, e terra inutilmenti,
 Ma a fini, chi la viti chiù sicura,
 Cu l' appujari in iddu li sarmenti,
 Putissi sustintari chiù racina,
 Pr' abbunnari ogni vutti, ed ogni tina.

'Nsumma a dir breve. Appujari in iddu, appoggiare in lui. Racina, uva. Vutti, botte. Tina, tino.

SECUNDA

55

Sofri perciò lu Nobili, e lu Riccu,
 Non pri scialari, e fari lu putruni,
 'Ntramenti lu Plebeu poveru, e siccu
 Suda a lu giugu, o sutta lu zappuni;
 Ma acciò chi lu Privatu fazza spiccu,
 Protettu da un' Eroi, da un Signuruni,
 Nati quasi pri appoggiu a la virtù,
 Pri farla in altu risaliri chiu.

56

Pri fina ddocu via la discurriti,
 Dici Sanciu, ma poi vi immarazzati;
 Nui chi capemu a fari sciarri, e liti,
 Iri raminghi pri vaddi, e muntati;
 Si lu nobili sciala, chi vultu?
 Chi v'apparteni a vui, ca vi immiscati?
 Jamu a mia, ca mi sentu menzu persu,
 E all' Isala 'un ci viju nuddu versu.

tom. v.

Scialari, *divertirsi*. Fazza, *faccia*. Pri
 fra ddocu, *in què*. Mmarazzati, *imbrogliate*
 Nui chi capemu, *che appartiene a noi?*
 Muntati, *salite*. Sciala, *sollazza*. Ca vi immi-
 scati, *che v'ingerite?* Jamu a mia, *torniamo*
 a me. Persu, *perduto*. 'Un ci viju, *non vi vedo*

La strata di li posti, e di l'onuri
 Rispunni ddu granu' omu: s'accumenza
 Da li stenti, l'affanni, e li suduri,
 Uniti ad una savia sofferenza;
 Cussì suda l'afflittu zappaturi,
 Poi va spargennu 'nterra la simenza,
 Poi doppu tantu affannu, e tantu stentu
 Si vidi riccu d'oru, e di frumentu.

Ora nui ntra l'impiegu, chi facemu,
 Avemu prima cu travagghi, e stenti
 A jiri pri un violu tantu estenu,
 Chi n'avi a fari sudari li denti...
 Però fratantu, dici Sanciu, en tremu...
 Chiddu, chi sentu è lu tempu presenti...
 E chista è vita chi... (un badagghiu appuntu
 Scappa... ripigghia) stamu... e fici puntu.

S'accumenza, s'incomincia. A ghiri...
 ad incaminarci per un viottolo. Chiddu, cioè.
 Badagghiu, sbadiglio.

PRIMU

59

Ed eccu 'ntabbaccatu lentu lentu
 Lu figghiu di la notti, amicu sonnu,
 S'impatrunisci d'ogni sintimentu,
 E l'occhi a forza chiudiri si vonnu;
 Cussì stannu l'afflitti un pocu abbentu,
 Posanu comu megghiu, o peju ponnu.
 Durmeru tutta annotti, e 'un si svigghiaru
 Si mò quann'era tardu, e 'jornu chiaru.

60

Don Chisciotti lu primu s'arrispigghia,
 Lipoi scutennu a Sanciu, ci dimanna
 Di li bestii; chi bestii? ripigghia,
 Criju, ca su ristati all'otra banna;
 Forsi chi vi faciti maravigghia?
 Ntra 'na notti s'è rigida, e tiranna,
 Ch'un sapia, s'era trunzu, o s'era taddu,
 Mi spirciava lu sceccu, e lu cavaddu.

'Ntabbaccatu, *addormentaticcio*. Peju
 ponnu, *peggio posono*. Durmèru, *dormiro-*
no. Jornu, *giorno*. Tutta annotti, *tutta l'in-*
tera notte. Criju, *ca sù, credo, che sono*.
 Trunzu, *torzo*. Taddu, *costola*. Spirciava lu,
potea por mente al.

#

Via, sùsiti, ci dici, jamu a circari
 Lu locu unni fu assira la battagghia;
 Cussì s'alzaru, e jeru a firriari
 Ogni grutta, ogni 'gnuni, ogn' ammucciagghias
 Dicia Sanciù: sintennusi chiamari,
 Lu miu sceccu 'un rispunni, e mancu arrag-
 O pri lu troppu friddu appi a 'nsurdiri, (ghia!
 O ch'è 'ncagnatu, e un ci voli viniri.

Ci vannu l'occhi in tantu... oimè! chi vista!
 Oh colura! oh cutagnu! o pena orrenna!
 Lu sceccu è mortu... oh colpu a la provista!
 Ne ci vali chiù pagghia, ne provenna!
 Chi pena, o Sanciù, chi amarizza è chista:
 Ittatu a lu scuvertu, senza tenna!
 Pietusu in vista, chi 'un appi ad aviri
 Un testimoniu all'ultimi sospiri!

Sùsiti, alzati. Jamu, andiamo. Unni...
 assira, dove - jeri sera. Jeru a firriari, an-
 darono a girare. Gnuni... ammucciagghia,
 angolo... nascondiglio. Appi, ebbe. 'Ncagna-
 tu, ingrugnato. Cutagnu! prop. cotogna;
 gei metaf. vale crepacuore. Ittatu, gettato
 prop. a terra. Appi, ebbe.

PRIMU

63

L'oricchia rispittabili è tagghiata;
 Spartutu è 'mmenzu l'occhiu maistusu;
 La funcia risulenti, oimè, spaccata
 Penni mitati in sù, mitati gnusu.
 Sanciu comu 'na furia dispirata,
 Si cci jetta di supra ruinusu,
 Si gratta, e pila, e ntra sugghiuzzi, e chianti
 Rèpita li soi preggi, e li soi vantì.

64

Oh! veru sceccu di la pasta antica!
 Chi t'addubbavi a radichi, e cardedda!
 Chi appuzzavi la testa a la fatica!
 Chi mi sirvivi pri varda, e pri sedda!
 Chi disprizzavi la sorti nimica,
 Stannuti sodu ntra la tua casedda!
 La tua flemma quagghiata, e sofferenza,
 Era l'esempiu di la mia prudenza.

*Funcia, grifo. Rèpita, fa il piangisteo
 compiangere. Chi t'addubbavi, che restavi pa-
 go del poco. Appuzzavi, chinavi. Casedda,
 nicchia, quì vale stato. condizione. Quag-
 ghiata, lenta nell'operare.*

Cu tia sfugava li mei peni, e guai,
 Pri lu to gran sigilla naturali;
 Fora ch'a tia nun mi trovavi mai,
 Un parenti, e un amicu a li mei mali;
 Ti stimava da frati, e tu lu sai,
 Si amicizia ci fa a la nostra uguali;
 Mortu tu ristai lampa senza meccu,
 Oh pena! oh ria spartenza! oh morti! o sceccu!

Don Chisciotti fratantu era firmatu
 Davanti Ronzinanti; e contemplava
 Dd' autru arnali ddà nterra stinmicchiatu,
 Chi ntra lu propriu sangu s' allagava;
 Vidia tantu di l' unu, e l' autru latu
 Li firiti profunni, e sospirava;
 Doppu chi un pezzu si duliu, e s' afflissi,
 Poi seriu si cumposi, e accussi dissi:

Cu tia *con te*. Stimava da frati, *ama-*
na da fratello. Lampa senza meccu, *lampa*
senza lucignolo. Stinmicchiatu, *prosteso*. San-
 gu, *sangue*, Duliu, *dolse*.

P R I M U

67

Ronzinanti, chi natu a tanta gloria,
 Di moriri in battaglia, comu Eroi,
 Pri lu vrazzu di chidda, chi si gloria
 Lu specchiu di l'Erranti pari soi,
 Godi, chi la tua morti fu vittoria;
 E diri all'umbri cavaddini poi
 Di Rundellu, Bajardu, e Brigghiadoru,
 Chi assai chiù d'iddi li toi fasti foru.

68

Ma Sanciu l'interrumpi 'nfuriatu:
 Chista è la gran prudizza di sta notti?
 Chisti foru li Fati, chi pruvatu
 'Annu li valurusi vostri botti?
 Ma Sanciu caru, (rispunni cagghiatu;
 E in un touu amurusu Don Chisciotti)
 Nu la vidisti tu cu l'occhi toi
 La vampa, comu mia? dunca chi voi?

Pri lu vrazzu ec. *pe 'l braccio di colui.*
 Poi, *puoi.* Chiù d'iddi, *più di loro.* Foru,
furono. Botti, *colpi.* Cagghiatu, *mortificato.*
 Comu mia, *come io la vidi.* Dunca chi voi?
dunque che vuoi.

Nun cunfissasti ancora tu, chi mai
 Putia essiri cosa naturali?
 Certu è dunca: ca chisti, ch'ammazzai,
 Foru Fati 'nsitati supra armali;
 'E tantu veru chistu, ca tu sai,
 Chi li nostri disgrazii, e li gran mali,
 Pri quantu a lu passatu riflittemu,
 Si cuntanu d'allura, chi l'avemu.

Guarda in effettu ora, ca sù scannati,
 Chi jurnata eccellenti, chi nisciu!
 Vidi, si ci assinigghia a ddi nuttati,
 Quannu l'infernu contra nui si apriu!
 Guarda lu Sali, e li soi rai 'ndorati,
 Chi accussi allegri mai li rifittiu!
 Guarda, cuntempla la Natura, e vidi
 Comu davanti a nui s'allegra, e ridi!

Ca, *che*. Avemu, *abbiamo*. Foru... 'nsi-
 tati, *furono... investati*. Ca sù, *che sono*,
 Chi jurnata, *che giorno* Nisciu, *uscì*. Ddi
 nuttati, *quelle notti*. Apriu, *aprè*. Rifittiu,
riflettè.

PRIMU

Stu jornu è da notarsi in petra bianca ;
 Chistu è tu primu auguria felici ;
 L'anni già mi cidiu la sorti stanca ;
 Nun mi restanu Fati chiù nimici ;
 Già stennu la mia destra ardita, e franca
 A li Parti, a li Sciti, a li Fenici, ...
 Li curuni di l'Asia, e li riami ...
 Ma 'un pò chiù stari in pedi pri la fami.

72

S' appaja ad un ruccuni, e poi ripigghia :
 Ora di quantu voti, o Sanciu meu,
 L'incantu ti cuntai, la meravigghia,
 Lu grann'asiu d'oru di Apuleu ?
 Ora sì la mia menti s'arrispigghia ;
 Mi doli assai, ca ci appi a incappari eu !
 Doppu ch'ò lettu tantu, e studiatu,
 Da li Strighi appi ad essiri gabbatu !

Un pò chiù . non pud più . Appoja,
 appoggia . Quantu voti, quante volte . Ca ca
 appi a incappari eu, che dovetti io incappar-
 vi . Appi, ebbi .

Comu Statua di sali, Sanciu intantu
 'Ntabbaranutu, e cu la vucca aperta,
 Piosannu ora a lu scecca, ora a l'incantu,
 Rifletti, ascuta, palpita, e sta allerta;
 Amuri si lu tira, ma lu scantu,
 L'arribbutta, l'aggrinza, e lu sconcerta;
 Vurria chiànciri, curriri, abbrazzarlu...
 Ma li carni ci arrizzanu a guardarlu.

Di poi prorumpi: oh sceccu micidaru!
 Sta farina jittavi, armalunazzu?
 Ah! dunca, solleunnissimu magàru,
 Pir chistù mi jittasti ntra lu jazzu!
 Eri saggiu, mparissi, eri massaru!
 Parivi un minnaldni a quattru a mazzu!
 Parivi un coddu tortu, un marabbutu!...
 E tu eri bonu lu beccu curnutu?

Ascuta, ascolta. Scantu, terrore. Chianciri, piangere. Arrizzanu, arricciano. Micidaru, zizzanioso. Sta farina ec. ideot. così furbo eri? Dunca, dunque. Jittasti ec. gettasti nel giaccio. Mparissi, per finzione. Massaru, sollecito nella fatica. Marabutu, ippocrita.

PRIMU

75

Ma Don Chisciotti, pirchè ruminava
 Sempri li fatti eroici, e maestusi,
 Si rigurdau d' Alcidi cu la clava,
 Chi di li spogghi ruvidi, e pilusi
 D' un liuni ammazzatu s' adornava;
 Risolvi d' imitarlu; eccu si susi,
 Pigghia lu sceccu, e lu metti a scurciari.
 Ma Sanciu trema, e nun voli accustari.

76

Nzumma tantu s' affanna, e s' affatia,
 Fina chi menzu coriu ci livau,
 Chiddu pezzu cioè, chi si stinnia
 Da la cuda a l' oricchi, e dda tagghiau;
 Si la carriau 'ncoddu, e ci pinnia
 La cuda pri ddarrereri; e s' aggiustau
 L' oricchi pri davanti, chi a la vita
 Pinnianu, comu scocchi d' una Zita.

Susi, *alza*. Coriu, *cuojo*. Chiddu, *quel*.
 'Ncoddu, *sul collo*. Pri ddarrereri, *al di aietre*.
 Scocchi ... zita, *e appj quì nostri sposa*.

Cussì si parti, e metti a caminari,
 Sanciu però tiniasi a lu darrerri;
 Nun aveva curaggiu d'accastari,
 Di la peddi timia di lu sumeri;
 Di luntanu lu misi a sequitari,
 Cu la tistazza china di piuseri;
 Era 'na vera larva, e d'ogni latu
 Lu munnu ci paria tuttu 'ncantatu.

Và, Sanciu, chi lu celu interu, e sanu
 Ti cunservi, e ti dia bona vintura,
 Giacchì la tinta già l'ài pri li manu,
 Ti sarrà scola, ma pinusa, e dura;
 Scurri, ch'eu nun sarrò tanta luntanu;
 Lassa, chi almenu pigghi ciatu un'ura;
 E pri megghiu accurdari lu miu sonu,
 Permetti, ch'eu ti lasci, e canci tonu.

Fini di lu Primu Cantu.

China, *piena*. 'Na, *una*. Ci, *gli*. Tin-
 ta, *trista*. Lassa, *lascia*. Megghia, *meglio*.

CANTU SECUNNU



ARGUMENTU

*Spusa la sorti lu Capricciu pazzu;
 E vennu li vicenni 'ntra la terra;
 L' Froi s' addubba eu pani, e tumazzu;
 E 'ntra voschi, e vaddati seurri, ed erra;
 Sanciu s' impuzza, e lascia 'ntra 'mburazzu
 Don Chisciotti; a cui fannu eruda guerra
 Li cani; e pri prodigiu di la sorti
 Nun fù manciatu vivu st' omu forti.*

*vennu, vengono. Addubba, sfuma alla
 men trista. Fannu, facciamo.*

E' fama : chi creatu già lu munnu,
 Da principiu fu seriu , e regulari;
 E cui turnava a raggirarlù in tunnu,
 Nessuna novità putia truvari,
 Giovi , chi lu squatrau da capu a funnu,
 Previtti , chi duviacci tediari;
 Pirchè una cosa , ancorehì bella , e ricca,
 Quannu è sempri la stissa , puru sicca.

Pir tantu malcontentu , e dispiaciutu
 Di tuttu chiddu , ch' avia già criatu,
 Onninamenti lu vulia abulatu,
 Chi l' uniformità ei avia stuffatu;
 Quannu un pinseri novu , e chiu saputu,
 Patri di la politica di statu,
 Dissi : sia variu tuttu , e sia mutabili,
 Ne sia cosa a lu munnu firma , e stabili.

In tunnu , attorno . Previtti , prevede .
 Duviacci , dov' egli . Chiddu , ciò . Ci avia stuffatu , gli era venuto a noja . Chiu , più .

SECUNNU

3

Furmatu ntra l'idia stu gran progettu,
 Di fari tuttu variu a l'infinitu,
 Na Putenza ci misi pr'architettu,
 Ch' in nostra lingua sona lu Murrìtu;
 Alcuni chiù linati pri rispettu
 Di Giovi, chi l' à sempri favuritu,
 Lu chiamanu *Capricciu* da caprittu,
 Chi santa comu crapa, e mai va drittu.

4

Chistu è 'n'estrattu, o sia 'na quint'essenza
 Di fantasii di flaminì, e sculari,
 D'allevi di scritturi, e d'un immenza
 Quantitati di genii singulari.
 Giovi cu la profanna sua scienza
 Li misi in una storta a distillari:
 Junci l'estri poetici, e ci aduna
 Li venti cu li fasi di la Luna,

Na, una. Murrìtu, russo. Chi santa,
 che salta. Scritturi, scrittoj. Junci, aggiun-
 ge.

A tutti poi sti essenzii preparati
 Si cci vannu ad uniri da se stessi
 Li giuramenti di l'Innamorati,
 La fidi di li spusi, e li prumissi;
 Chisti uniti a li primi, e distillati
 Doppu diversi moti, e varii ecclissi,
 Fannu 'un bottu; la storta s'arrimazza;
 S'apri, e ni nasci 'na potenza pazza;

Cu Chista lu gran Giovi novu versu,
 Novi ordini a lu Mammu dari vosi;
 Ti cunsignu, ci dassi, l'Universu;
 Presdi a li vicenni di li cosi,
 Novu, incostanti, variu, e diversu;
 Cancia modi, costumi, ordini, e dosi,
 Jeu ti lessu a la testa di l'affari,
 In piena liberta di fari, e sfari.

Vannu, vadono. Si cci, loro si. S'arri-
 mazza, si arrimazza. Na, una. Vosi, vol-
 le. Lessu, lascio. Sfari, dsfare.

SECUNNI

7

E dittu fattu, lu supremu Giovi
 Si nn'acchiana a l'Olimpu, spinsiratu:
 E abbenchì fogghia d'arvulu 'un si movi,
 Senza chi d'iddu ci fassi accurdatu,
 Iddu però pri certi arcani novi,
 Chi la scienza sua s' à riservatu,
 Pilotu, ch' a timuni sulca l' unni,
 Lassa fari a li causi secunni.

8

Supra chisti dispoticu s'eriggi
 Lu Capricciu, chi tuttu bizzarria,
 Produci novi mostri, opra prodiggi;
 E spusa a la saggizza la pazzia;
 Nun soffri disciplina, 'un senti liggi;
 Consa, guasta, distrui, duna, carria;
 Mastru di bizzarrii, di novi usanzi,
 Di sconcerti, di scherzi, e stravaganzi.

E dittu fattu, *ideot. all'istante*. Si mi
 acchiana, *se ne salisce*. Arvulu 'un, *albero*
 non. D'iddu ci, *da lui gli*. Unni, *onde*.
 Consa, distrui, carria, *acconcia, distrugge,*
strascina.

4

Ntra l' autri chiù sollempi ni fic' una,
 D' avirisi spusata 'na parenti,
 Chi disciunna com' iddu da la Luna,
 E com' iddu era pazza, ed insolenti;
 Fu sta digna sua spusa la Furtuna;
 E da sta cucchia è natu l' Accidenti,
 Chi li gran cosi a lu spissu rivota...
 Ma prima parriremu di la dota.

In primis purtau tanti sapienti,
 Ridutti a mendicarisi lu tazzu;
 Sei centu milioni d' insolenti,
 Ricchi, e superbi cu tantu di cozzu:
 Ci purtau tanti giusti, ed innocenti
 Persequitati, o dintra un caracozzu;
 E tanti mila rei cu facci tosti,
 Ossequiati in eminenti posti.

*Sta cucchia, questa coppia. Rivota'
 mette sossopra. Cozzu, coppa. Caracozzu,
 prigionie prop. de' soldati.*

SECUNNU

11

Ed item ci purtau tanti battagghi,
 Ingustamenti guadagnati, o persi;
 Tanti savii cunsigghi, e dritti magghi,
 Ma rinisciuti fausi, e riversi;
 Tanti felici, e sfortunati sbagghi;
 Tanti sentenzi ingiusti; e li diversi
 Vicenni di lu foru, e di la vita,
 Sù li beni dotali di la Zita.

12

Doppu chi lu Capricciu cu la Sorti
 Si sunnu uniti in un legami strittu,
 Autri 'mbrogghi, e strammizzi assai chiù forti
 Ni sunnu nati, di quantu s'è dittu;
 D'ogni latu videmu cosi storti,
 Benchì lu munnu sia ottimu, e drittu;
 Però lu bellu so, la sua buntati
 Autra cosa nun è, chi varietati.

Sù, sono. Persi, perduti. Magghi, prop.
 maglie, què alleg. vale disposizioni. Fausi,
 falsi. Sunnu, sono. Autri... strammizzi, al-
 tre... stravaganze. So, suo.

#

E lu Capricciu pri li testi testi,
 Li menti, comu animuli, firria,
 E cunverti lu luttu in gioja, e festi;
 Ed in luttu cunverti l'alligria;
 Cundanna a jiri scausi, e senza vesti
 La virtù saggia, e la filosofia;
 E l'omu chi surprenni a lu parrari,
 Fa chi sia bestia poi ntra l'operari.

Dd' omu, chi sarria un arvulu di frutta,
 Ntra lu magru tirrenu è situatu;
 Quanna lu tortu, lu sarvaggiu, e bruttu
 Avi l'acqua a lu pedi, ed è curatu;
 Cui purria fari beni, è chinu tuttu
 Di mala voluntà, tediù, e filatu;
 E a chiddu, ch' un pò farlu, e vurria fari,
 Ci ammancanu li menzi, e li dinari.

Sfirria, *raggira*. A jiri scausi, *ad andare scalzi*. Ntra, *nell'*. Dd', *quell'*. Arvulu, *albero*. Chinu, *pieno*. A chiddu, ch' un pò, *a colui che non può*.

SECUNNU

15

Cussì lu nostru Eroï surtiu d' Achilli
 La cori, e un corpu di 'na canna masca;
 Dispostu sempri a fari beni a milli,
 Ma senza menzi, e senza grana in tasca;
 Menti grammi, ma china di cavilli,
 Pri cui lu studiu chiù lu 'mbrogghia, e
 Un cori drittu; un animu sinceru; (nfrasca;
 Ma li soi circostanzi 'un vannu un zèru.

16

A tuttu chistu poi ci aveva unita
 La chiù comuni specii di pazzia,
 E chi forsi da tutti è favurita,
 Chi vulia fari chiddu, chi 'un putia;
 Ma lu Capricciu chi cu la sua vita
 Proteggi ancora la mia poesia,
 Mi cumanna, e fa signu di luntanu,
 Di nun farlu aspittari ntra lu chiamu.

Surtiu, sortì. Grana, quadrini. Un vanna, non vagliano. Chistu, ciò. Chiù, più. 'Ntra lu chiamu, nella pianura.

Da un funnu d'una valli sularina,
 Chiusa di macchi, e di salvaggi cersi,
 Sona, chi all'aria aperta si raffina,
 Da un flautu campagnolu si ci offerisi;
 Pinnia supra la valli na collina,
 Sparsa di greggi, e d'armenti diversi;
 E un pastureddu supra d'un ruccuni
 Appujava lu mussu ad un vastuni.

Pri manu alzata da li primí etati,
 'Na turri ci era allatu; e avia li cianchi
 Da li scossi di l'anni ruinati;
 Sedinu supra d'idda, quasi stanchi,
 Li gran vestigii di l'antichitati;
 S'incurva un ponti supra ddi lavanchi,
 D'unni scurri cu strepitu, e declina
 Un ciumi, chi di l'antu si ruina.

Si ci, *gli si*. Appujava lu mussu, *appoggiava il muso*. Idda, *essa*. Ddi lavanchi, *que' burroni*. D'unni, *da dove*. Ciumi, *fiume*. Di l'antu, *dall'alto*.

SECUNNU

19

Da industria pasturali riparatu

Un 'ciancu di la turri, era cuvertu
 Di canni, e junchi, e un travu era appujatu
 Supra un pilastru ruinusu, e incertu;
 Di ddà nisceva cu la rocca allatu,
 Guidannu li gaddini all'ariu apertu,
 'Na pastureda, chi pri ddi chianuri,
 Jia circannu cu l'occhi lu pasturi.

20

Junci ddà Don Chisciotti, e si fa avanti

Cu maestà gruttisca, ed imponenti;
 Li saluta benignu, e non ostanti
 Di la sua gravità num cadi nenti;
 Si ferma pinsirusu qualchi istanti;
 Li guarda, e li contempla attentamenti;
 Poi prorumpi, e c'an giru d'eloquenza,
 Proferiu gravementi sta sintenza.

Di ddà nisceva, da cotesto luogo usciva.
 Jia, andava. Junci, arriova.

Vuatri picurara, e viddaneddi,
 Chi stati notti, e jornu satta un vausu,
 O zappannu, o guardannu picureddi,
 Cu l'anca nuda, e cu lu pedi scausu,
 Siti la basi di città, e casteddi;
 Siti lu tutta, ma un n' aviti lausu;
 L'ingrata società, scorcìa, e maltratta,
 Lu pettu, unni si natri, ed unni adatta.

Eu pasturi, chi ddà s'era 'ncugnatu,
 Lu squatra, e lu talia ammirativu;
 La pastureda stritta a lu so latu,
 Trema, comu farina ntra lu crivu;
 Da l' alitu di chiddi è già animatu
 Sanciu, ed accosta chiù mortu, chi vivu;
 Ci fa sentiri in termini aggiustati:
 Chi c'eranu dui poviri affamati.

Vuatri, voi altri. Jornu...vausu, giorno...
 balza. Scausu, scaldo. 'Un n' aviti lausu.
 non ne riportate lode. Unni, dove. Addatta,
 allatta. 'Ncugnatu, avvicinato. Talia, guar-
 da. So, suo. 'Ntra lu crivu, nel crivello.

SECUNNU

23

Pri alluntanari da la sua capanna

Lu pastureddu accortu ogn' inclinenza,
 Chi tinia, cu lu daricci chiù canna,
 Da ddu fari assolutu, e dda prisenza;
 Penza, mammariunilli a nautra banna.
 Sei pani, e ficu sicchi ci dispenza;
 Ntra dda vaddata sutta di ddu poggiu;
 Dici, ci truviriti un megghiu alloggiu:

24

Ddà c'è 'na grossa mandra; unni è pasturi
 Figghiu di Melibeu, 'Titiru, ch'avi
 'Tri centu vacchi sparsi a sti chianuri;
 Ed a stili, e maneri assai suavi;
 Ccà sta turri fa prima d' un Signuri;
 Ora è caduta; pochi fraschi, e travi
 Pò opponiri la nostra puvirtati
 Di l'aspru invernu a li notti 'nguilati.

Cu lu daricci chiù canna, *ideot. coll' in-*
trattenerlo a più lungo discorso gli italia-
ni direbbero con dargli gambone. Ddu...dda,
quel...quella. Dda, colà. Unni, dove. Pò,
può. 'Nguilati, gelate

Sanciu intantu si carica in saccuni
 Di pani, e ficu, e caciù picurinu;
 Nni metti porzioni 'ntra un vurzuni,
 Pr'avirli prontuarii a lu caminu;
 Vi ringraziu, ci dici, e lu vuccuni
 Nun spiega la palora, pirchè è chinu;
 Don Chisciotti però nun si licenza,
 Senza prima spacciari 'na sentenza:

Lu pattu sociali di li genti
 E' concertatu in modu, chi ben forti
 L'omini unisci, non fisicamente,
 Ma attacca 'ntra li varii rapporti:
 Lu vili somministra a lu potenti
 Li cibi, pri scamparlu di la morti;
 E chistu in contracambiu ci assicura
 Cu la spata, e li liggi la cultura.

Saccuni, sacco grande. 'Ntra un vurzuni,
 in un borserlino. Ci, loro. Chinu, pieno. Ci,
 gli.

SECUNNU

27

Varii toni accusi, chi sù scappati
 Da diversi strumenti armunisi,
 Mentri vannu pri l'aria scherati,
 Succedi, chi l'accordiu si spusi
 Medianti, di l'autri frammizzati,
 Chi 'ntra rapporti varii sumu usi
 'Juchiri ddu gran vacuu, chi arrassu
 Teni, e dividi l'autu da lu bassu.

28

Per unni tu, o pasturi, chi in miu ajutu
 Sti pani, e ficu sicchi già disponi,
 L'ultima corda sì di stu liutu,
 Chi fai lu to doviri, accordi, e intoni:
 Stu beni, chi tu ai fattu, 'un è pirdutu;
 Poi vantari la mia protezioni;
 Sarrà la tua capanna rispittata;
 Fida su la mia menti, e la mia spata.

Sù, sono. 'Juchiri ddu, empiere quel.
 L'autu, l'alto. Per unni, laonde. Sti, que-
 sti. Sì, sei. To, tuo. Stu questo. 'Un, non.
 Poi, puoi.

Accussì dittu , parti , e porta in fruntì
 Un' aria astratta , comu in fantasia
 Ci passassiru munti supra munti ;
 Scurri s' avanza , e nun vidi la via ;
 Sanciu manciannu ficu junti junti ;
 In gran distanza appressu ci vinia ;
 Pirchè l' amuri di lu so saccuni
 Multu lu distrajia da lu patruni .

Cussi pri dda campagna , e dda furesta
 Camina spirdutizzu , ammaluccutu ;
 Ora un ramu lu 'mmesti , è lu molestà ;
 Ed ora da un ruvettu è trattinutu ;
 Di tantu in tantu acchicchia , isa la testa ,
 Guarda si lu patruni è assai scurrutu ;
 Ma poi cu la sua flemma , e la sua paci
 Torna a manciari ; tira avanti , e taci .

Junti junti , *giumelle giumelle* . Ci vi-
 nia *venivagli dietro* . Spirdutizzu , ammaluc-
 cutu , *disperso sbalordito* . 'Mmesti , *urta* .
 Acchicchia , isa , *sbirca alza* . Scurrutu ,
scorso avanti .

S E C U N N U

31

Trasinu ntra na valli unni di raru
 Manna lu suli qualchi raggiu incertu;
 Pirchì ci fa da un latu umbra e riparu
 Un munti di gran voscura cuvertu;
 Da l'otra parti si stenni un chiarchiaru
 Di vausi, e grutti sterili, e desertu;
 E in funnu arvuli, e macchi ntra se stissi
 S'intricanu, e fann'umbri opachi, e spissi.

32

Ci scurri ntra lu menzu pigru, e lentu
 Un ciuniceddu, chi tra junchi, e canni,
 Ora si perdi, ora si vidì a stentu;
 E lassa margi cechi unni si spanni;
 Cussì va dannu umuri, e nutrimentu
 Ad ulmi, chiuppi, e macchi densi, e granni;
 Ch'èttanu l'umbri a funnu, e l'inequali
 Solu fannu chiù orribili, e fatali,

Tràsinu 'ntra 'na, *entrano in una*. Unni, *dove*. Chiarchiàru, *petraja*. Vausi, *balze*. Macchi 'ntra, *macchioni in*. Intricanu, *intrecciano*. Ci, *vi*. 'Ntra, *net*. Lassa margi, *lascia nelle paludi*. Chiuppi, *pioppi*.

C'era cuvertu di ruvetti, e vruchi
 Un puzangaru cecu, e tradituri;
 Accantu avia 'na macchia di savuchi,
 Chi l'adumbrava cu li soi viriduri;
 Sanciu vineva a passu di tartuchi,
 Pri sentirei a li cibbi chiù sapuri;
 E mentri astrattu 'na castagna munna,
 Arriva ntra stu locu, e si sprofunna.

Senti, benchì era scursu assai luntanu,
 L'ultima vuci Don Chisciotti; e attentu
 Si ferma, ascuta; e all'una, e a l'otra manu
 Si gira centu voti ntra un mumentu;
 Ma nun sintennu chiù alitu umanu,
 Ritorna cu premura, e un trova abbentu;
 Oh Sanciu, oh Sancia, ed umi sì, dicia?
 Ma eccettu l'ecu, nuddu arrispunna.

Vruchi, *bruchi*. 'Na, *una*. 'Ntra, *stu*
in questo. Manu, *qui vale parte*. Abbentu,
pare. Umi sì? *dove sei?*

SECUNNU

35

Accussi Hyla Hyla jia sciamannu
 Erculi ntra dda spiaggia, unni assitatu
 L'Argonauti cumpagni abbandunannu,
 Lu so diletto all'acqua avia mannatu,
 Chi mai chiù da lu fonti riturnannu,
 Da li Ninfi, e li Najadi rubbatu,
 Erculi lassa, chi si gratta, e pila;
 E v`a sulu esclamannu: Hyla Hyla.

36

Girannu Don Chisciotti ddi macchiuni,
 Ci scura ntra li pedi già spirdutu
 Ntra un voscu oscuru, chinu di gruttuni,
 Mestu, runitu, sulitariu, e mutu;
 Sedi stancu, ed afflittu ntra 'na 'gnuni
 Cu la testa appuzzata, sbalurdutu;
 Stà immobili accussi ntra stu ritiru,
 Fina ch'è rispighiatu da un suspiru i

Nuddu, nessuno. 'Ntra dda, in quella.
 Lassa, lascia, Ci scura, gli pernotta. Spir-
 dutu, smarrito. 'Ntra un voscu: in un bosco.
 Chinu, pieno. Stancu, lasso. 'Ntra 'na 'gnu-
 ni, in un canto. Appuzzata, china. 'Ntra
 stu, in questo.

Isa l'occhi, ed attenta (oh cosa strana!)
 In funnu di la macchia, ch'avia allatu,
 Alitu senti di persona umana,
 Chi sta chiancennu cu cori affannatu;
 Ci va la testa a Sanciu, ma stramana
 'E la vuci; idda intantu sta 'ngattatu;
 Prima di fari strepitu, o bravura,
 Risolvi d'ascutari st'avvintura.

Pirtantu cu l'oricchia a lu pimeddu
 Si cala trattinennusi lu ciatu;
 Però la spata nuda sta a liveddu,
 Prontu a feriri, si veni assaltatu;
 Accussì ntra stu situ cuiteddu,
 Si ferma veni intantu replicatu
 Un suspiru chiù forti, e in ruttì accenti
 Fu sequitatu poi da sti lamenti.

Isa, *alza*. Chiancennu, *piangendo*. Strama-
 mana, *incognita*. Ngattatu, *appiattato*.
 A lu pimeddu, *tesa*. Si cala, *s'abbassa*.
 quieto quieto.

SECUNNU

39

Miseru! e a chi mi servi lu campari?
 Persi la gioja mia, lu beni amatu;
 Chì mi resta a stu munnu chiù a sperari?
 Lu Suli a li mei sguardi s'è oscuratu,
 Di chiantu l'occhi mei fannu ciunari;
 La vucca nuddu cibbu à chiù gustatu.
 Lu pettu autru nun manna, chi sospiri...
 Morti, oimè! pirchè tardi chiù a viniri?

40

Primavera pri mia chiù nun ritorna;
 Ne chiù vennu li zefiri d'estati;
 Ne chiù l'otunnu la sua testa adorna
 Di racini, e di frutti prelibati;
 Da l'alba a sira, e poi sinu ch'agghiorna
 Mi viju attornu tristi, e scunsulati
 Chianti, e duluri cu l'acuti dardi;
 Morti, pirchè a viniri, oimè! chiù tardi?

tom. v.

Campari, vivere Chiantu, pianto. La
 vucca nuddu, la bocca nessuno. Ciunari,
 fumi. Autru ec. altro non manda. Chiù ven-
 nu, più vengono. Racini, uce. Agghiorna,
 si fa giorno. Mi viju, mi vedo. Chianti,
 pianti.

Comu ti persi, anima mia diletta!
 Comu spiristi, oimè! da l'occhi mei!
 Quali locu t'accogghi, e ti ricetta?
 Forsi t'annu rubatu, oimè! li dei?
 Forsi fera crudili... ah! chi s'aspetta?
 Manciativi a mia puru, o mostri rei;
 Stari cum'idda mi sia datu in sorti...
 Pirchè a viniri, oimè! chiù tardi, o morti?

Don Chisciotti, chi tuttu ascuta, e senti,
 E vidi quasiuntu all'ultim'uri
 Un pastureddu amabili, e innocenti
 Pri dda bestia feroci di l'amuri,
 Nun pò chiù stari a frenu; e impasienti
 Sauta da la sua macchia... a ddu rumuri...
 A dd'umbra, a dda presenza, arrivulannu
 Lu pasturi di ddà sgriddau, gridannu.

*Persi, perdei. A mia puru, a me pure.
 Cum'idda, con esso lei. Ascuta, ascolta. Jun-
 tu, arrivato. Nun pò chiù, non puo più.
 Sauta ec. salta dal stuo macchione. A ddu,
 a quel. Arrivulannu, arribalzando. Sgriddau
 saltò.*

SECUNNU

43

Ci curri appressu, e dici cu bontati:
 Sù Cavaleri, e 'un spennu lu valari
 Contra l'afitta, e timida, uniltati,
 Anzi sù d'idda un saldu protetturi.
 Ma ch'iddu cu li senzii scuncirtati
 Curri comu lu porta lu timari:
 Nè si sapi armari a mudda banna,
 Si nò, quann'è già dintra la capanna.

44

Veni, l'Eroi a tardi passi ansanti,
 Comu un canazzu stancu cu gran basca;
 Pirchè à tri jorna, chi 'ntra voschi erranti
 Nun vidi cibo, e pari canna masca;
 Tra macchi, e spini, chi si para avanti,
 Tattu si scimiddia; sfarda, ed arrasca;
 Junci, ma a lu passari na muragghia,
 'N esercitu di cani si cci scagghia.

Ci, gli. Sù, son. Sù,
 d'idda, son di essa. Chiddu, colui. Sapi,
 sà. Nudda, nessuna. Stancu, lasso. Basca
 estuazione. Jorna, giorni. Masca, spugnosa
 Macchi, macchioni. Scimiddia, lacera. Jun-
 ci, arriva. 'N, un. Si cci, gli si

Sfodera la sua spata, e a pedi stari
 Intrepidu l'aspetta: eccu fratantu
 Li nimici lu vennu a circondari
 Chindennu la trincera a lu so cantu:
 Ceda Turpinu, e 'un staja chiù a vantari
 Li Paladini soi timuti tantu;
 L'Eroi ssa notti fici cosi tali,
 Digni di un chiara jornu, ed immortali.

Musa, chi ntra l'arcivu di Parnassu
 Tei li fatti eroici registrati,
 Canta tu, ch'eu mi perdu; stu gran passu
 Nun è pri menti umani, e limitati;
 Rinaldu, Orlannu, Artù, Bovu, Gradassu
 Viuiti ccà, viditilu, e trimati;
 Gira la spata attornu, e ogni canazzu
 Sta allargu, quantu stenni lu gran vrazzu.

Vennu, *vengono*. Staja chiù, *stia più*;
 Ssa, *in cotesta*. Ccà, *quì*. Vrazzu, *braccio*.

SECUNNU

47

Cussì Cignali orribili, 'nfutatu

Da cani, e spati, d'asti, e da spuntuni
 Apri, e rumpi lu voscu, unn' è 'ntanatu.
 Sdirrupa vausi; sfarda li macchiuni,
 Cu fieru grifu, e schinu rabbuffatu;
 Poi si ferma, ed arrota li scagghiuni;
 Li cani ci sù attornu; e ad un so sguardu
 Cui cedi, o cadi; o fui, cu' è chiù gagghiardu.

48

Tali l' Eroi, cu la gran spata in manu

Ora tira di tagghiu, ora di punta;
 Ma comu avissi menti, e sensu unanu,
 Ogni cani la sfui, prima chi spunta;
 'A datu centu corpa 'ntra lu chianu,
 Centu sticcati all' aria, e nudda è ghiunta,
 A tucçaricci un pilu; st' assassini
 Nàscinu cu la scherma 'ntra li vini!

'Nfutatu, *aizato*. Lu voscu, unn' è 'ntanatu, *il bosco, dove è appiattato*. Li scagghiuni, *i denti canini*. Chi su, *che sono*. So, *suo*. Cui...fui cu' è chiù, *chi fugge, chi è più*. La sfui, *la sfugge*. Spunta, *arrivi*. Corpa ec. *colpi nella pianura*. Nudda è ghiunta, *nessuna è arrivata*. Tucçaricci, *toccar loro*. Nascinu ec. *sanno di scherma appena nati*.

Criscinu li nimici da chiù banni;

Su un esercitu interu, ed iddu è unu;

O viltati da un lato! oh gloria granni

Pri cui è solu fra tanti, ed è dijunu!

Eccu chi mentri da ddi vrazza spanni

Virtù, e valuri, sauta importun

Un canazzu assai lestu, e un muzzicuni

Scarrica a tradimentu ntra un garruni.

L'Eroi, chi senti li dogghi 'ncasari,

Tira un corpu terribili; oh valuri!

Trì pila in autu ci fa arrivulari,

Ultra di lu spaventu, e lu terruri,

Chi la spata portau ntra l'abbassari.

'Nfuriatu lu cani tradituri,

(Giacchi di facci, e facci si ni scanta)

Sfui pri sutta, e la cuda ci aguantu.

Da chin banni, da più parti. Sù, sono. Iddu, egli. Ddu vrazza, quel braccio. Sauta, salta. Li dogghi 'ncasari, ideat le doglie incalzare prop. què esprime avanzare il pericolo. In autu gli fa arrivulari, in alto gli fa saltar con impeto. Si nni scanta, ne ha paura. Sfui, sfugge. Ci aguantu, gli affer-
ra.

Da l'esempiu di chistu incuraggiuti
 Si ci appenninu l'autri a lu darrereri;
 Eccu già lacerati, eccu sburduti
 L'adorni di lu fu bonu sumeri;
 Don Chisciotti si teni custuduti
 Li gammi da la furia di sti feri:
 Ma nun pò fari chiù, chi sia guardata
 La veneranna manta, ed onorata.

Doppu la scorcìa vinniru a lu civu
 Li canazzi; e traseunu ntra misura,
 Cuminciàru a tucclarlu ntra la vivu;
 E qualcunu lu tasta, e l'assapura;
 Oh di gammi a stu puntu fussi privu!
 Ch'almenu 'un soffriria tanti dulura;
 Anchi di ferru a tanti scagghiunati
 Sarriannu a st'ura rutti, e pirtusati.

A lu darrereri, *al di dietro*. Sburduti, *scuciti*. Pò-chiù, *può-più*. Scorcie-civu, *scosza-midolla*. Traseunu ntra, *entrando in*. Scagghiunati, *adaentature*. Pirtusati, *perforati*.

Ma supra tutti l'autri ci dà 'mmastu
 Un bastardu di corsu, e d'immistizzu,
 Chi, 'un conosceva l'omini, ch' a tastu,
 Di pilu longu, gricia, abbruscatizzu;
 St'armalunazzu, natu a fari guastu,
 Si cci avventa a la gala, arraggiatizzu;
 E cridennu sbranari cannarozza,
 L'orecchia di lu sceccu si scaddozza.

L'Eroi s'inquarta, e tira un corpu raru,
 Capaci di spaccari, si juncia,
 'Na culonna, o 'na 'ncunia di frraru;
 Ma lu cani lu scanza, e lu sfricia;
 Fratantu nautru bestia micidaru,
 Chi quattru lupi strangulatu avia,
 E cu vuci, e cu gesti l'autri tutti
 Incuragia a l'assaltu uniti, e 'ncutti.

Supra, sopra. L'autri ci dà 'mmastu.
 gli altri gli dà impaccio. 'Mmistizzu, prop-
 què degenerato dalla razza primitiva. Ab-
 bruscatizzu, inarsicciato. Arraggiatizzu, stiz-
 zato. Cannarozza, canne della gola. Scad-
 dozza, ingoja, divora. Juncia, arrivava. 'Na
 'ncunia, un'incudine. Sfricia, striscia. Na-
 utru, un'altro. Micidaru, zizanzioso.

S E C U N D U

55

Si cci avventa di frunti; e si sbalanca
 La vucca, ch'è un puzangaru profannu;
 E un putennu la facci, afferra un'anca
 Di l'omu lu chiù raru di la Munnu;
 Tinta di ruffu è già la carni bianca,
 Li causi rutti, e insanguinati summu;
 Nè l'autri fieri cani, e ruinusi
 Stavanu intantu friddi, ed oziosi.

56

Ma comu l'api, quannu un parpagghiuni
 E' penetratu ntra lu so fasceddu,
 Chi ci vannu di supra a miliuni,
 Tutti 'mpignati a farinni maceddu;
 Tali li cani a vuci, e a muzzicuni
 Ogn'unu lestu comu un furgareddu,
 Ci vannu supra, attornu, ed a li canti,
 E s' avventanu uniti tutti quanti.

Sannu, sono. Parpagghiuni, farfallone.
 Ntra lu so fasceddu, nel loro alveare. Muz-
 zicuni, morsi. Furgareddu, razzo.

A vidirlu di notti a la campìa,
 Sulu 'mmenzu sti cani tradituri
 Trema la pietusa musa mia,
 E forsi trimirà lu miu letturi;
 E tu (mentri trimamu nui pri tia)
 Tu sulu 'un tremi, o specchiu di valuri?
 Anzi t'allegri comu un ballarinu,
 Quannu si trova a nozzi, o in un fistinu!

Li dritti ch'iddu tira, e li riversi,
 L'inquartati, e trasuti ntra misura,
 Li santi, li vutati, e li diversi
 Posizioni di situ, e figura
 Su quantu genti in Grecia purtau Sersi,
 E quant'aneddi a tumminu misura
 'Ncostu Canni l'Eroi di l'Africani,
 Quannu detti la ratta a li Romani.

A la campìa, *in una pianura deserta*.
 Pri tia, *per te*. Iddu, *egli*. Trasuti ntra,
entrare in. Santi...vutati, *salti...giravoite*.
 Sù, *sono*. Purtau, *condusse*. Detti, *diede*.

SECUNNU

59

Ma la spata, chi un magn (com'è fama)
 L'avia fattu antipatica di sangu,
 E abbenchì fussi stata bona lana,
 Tra li virgini avia lu primu rangh,
 D'aria, d'ombra, e di ventu si disfama,
 E qualchi vota di rimarra, e fangu,
 E suli foru esclusi da stu incantu
 Lu sceccu, e cui di sceccu si dà vantù.

60

Sturdutu da l'abbaj di dd'armali,
 Sfardatu, e afflittu da li muzzicuni,
 La notti oscura, lu solu ineguali,
 Unni ogni passu custa un strantuluni,
 Ntra casi accussì critici, e fatali,
 Trema, e succummi qualunqui scarciuni;
 S'iddu ancora resisti, e tira botti,
 Nun vi maravigghiati, è Don Chisciotti.

Sangu, *sangue*. Disfama, *sfama*. Vota,
volta. Rimarra, *loto*. Vennu, *vengono*. Sfar-
 datu, *lacerato*. Muzzicuni, *morsi*. Solu, *suo-*
lo. Unni, *dove*. Strantuluni, *perdita di equi-*
librio. Scarciuni, *bravo*. Iddu, *egli*.

Già la fatia, lu sangu, la stracchizza
 Dumannanu riposu a tanta pena;
 Ma l'ira di li cani, e la ferizza
 Nou permettì chi mancu pigghi lena;
 La fortuna, idda stissa, chi l'attizza,
 Vidennu quasi traggica la scena,
 Nì chianci, e trema, e cerca lu riparu,
 Pr' un perdiri un suggettu tantu raru.

Comucchi ntra lu beni, e ntra lu mali
 La Sorti è sempri varia, ed incostanti,
 Doppu chi contra ci abbijau dd'armali,
 Si pintiu di lu dannu all' autru istanti;
 Ricurri a lu Capricciu: un omu tali
 Pri nui, d'ssi, è na gioja, un gran diamanti;
 Nun pìrmittemu, oimè! chi ntra sti chiani,
 Murissi divuratu da li cani.

Fatia..sangu. *fatica..sangue*. Chianci
piange. Ci abbijau, *gli scagliò*. Autru, *al-*
tro. Ntra sti chiani, *in queste pianure*.

63

Tu lu sai chi li saggi, e li prudenti
 Sunnu amici di l'ordini, e la paci;
 E l'ordini, e la paci tra li genti
 Fannu un tuitu uniformi; e a nui dispiaci;
 Li saggetti pri mia li chiù eccellenti
 Su li bizzarri, stravaganti, e audaci;
 Dunca si m'ami, chistu 'un àja mali;
 Cunserva, o spusu miu, st'originali.

64

Lu Capricciu ci dà 'na zicchittata
 Supra lu nasu, poi l'abbrazza, a parti;
 Vola a la mandra, ch'è ntra 'na vaddata,
 E trasi dintra, e gira in ogni parti;
 Trova, comu si fassi alluppiata
 La genti, a cui lu sonnu ci cumparti
 Li spiriti, e li forzi, chi ci avia
 Rubbati di lu jornu la fatia.

Sunnu, sono. Pri mia li chiù, per meli più. Su, sono. Dunca, dunque. Chistu 'un àja, costui non abbia. Ci dà 'na zicchittata, gli da un busetto. Ntra 'na vaddata, in un vallone. Trasi, entra. Di lu jornu la fatia, del giorno la fatica.

Ma sintennu, ch'era omu, li chiù saggi
 Pasturi, s'avvicinanu a dda via,
 Caccianu li feroci, e li sarvaggi
 Canazzi, chi faciau battaria;
 Eccu l'Eroi, ch in canciu di l'omaggi
 Tanti sfarduni ricivutu avia;
 Ed era comu un Seneca svinatu,
 Da la testa a li pedi 'nsanguinatu.

70

Misu in mezzu di chiddi, a li capanni
 Don Chisciotti trasiu di li pasturi,
 'Ntornu a manta però discordia granni
 'Aju truvatu ntra tutti l'auturi:
 Ne di chista Scervantes muttu fanni,
 Ne mancu Cydi Hameti (1) fa rumuri;
 Qualch autru di li cani la battaggia
 Racconta, e di poi subito s'ammagghia.

A dda, a quella. Battaria, fracasso. Canciu, cambio. Sfarduni, sguarciamenti. Di chiddi, di coloro. Frasiu, entrò. 'Aju, ho. Ntra, in. S'ammagghia, desiste.

(1) Cyde Hamete, autore citato da Michiele Scervantes nella sua famosa storia.

CANTU

71

Ma certu manuscrittu multu raru
 Di li viaggi di Petru la Valli
 Porta: chi ntra lu misi di frivaru
 Partennu da la Mancia, li cavalli
 Menti passava un voscu ci appuntaru;
 Firmatusi trovau dui pedistalli
 Ntra 'na mandra, ch'è 'nmenzu 'na vaddata
 C' un poggiu allatu, e turri sdirrupata.

72

Dui gran mucchi di petri, e crita dura
 Li pedistalli avevanu furmatu,
 Cu certa boscareccia architettura;
 Chi unennusi, facevanu un quatrato.
 L'idea di coriu, e pila ancora dura
 Ddà supra, e spunta un cudigghiumi allatu;
 (Signu, chi poi mi fici un' unioni)
 Infatti sutta c'è st'iscrizioni:

tom. v.

'Ntrà, nel Ci appuntaru, gli allenarono.
 'Ntra 'na, in una. Sdirrupata, dirupata.
 Coriu, cuojo. Uu endigghiumi, Uua codazza.

D' un sceccu Negromanti misu a terra,
Chi Sanciu Panza in vita cavalcau,
Li spogghi, giusta l' usu di la guerra,
Chi lu so triumfanti cunquistau;
Supra di st' obiliscu a la sua sgherra
Dulcinèa del Toboso, pri cui oprau
Prodigj di valuri jornu, e notti,
Dedicat; dicat, donat Don Chisciotti.

Fini di lu Cantu Secunnu.

Jornu, giorno.

CANTU TERZU



ARGUMENTU

*Sonnu misteriusu di l' Eroi ,
 In cui da 'na Matriona è curunatu;
 Soi discursi in vigilia; e comu poi
 Dintra un funnu di fossa fu calatu.
 Sentimenti di Sanciu; e angustj soi
 Cu l' anca zoppa , e lu nasu tagghiatu .
 Lu Cavaleri si sprofunna sutta;
 E Sanciu pinnulìa supra la grutta.*

Sonnu, sogno. Pinnulìa, penzola.

*

I

Già è cuetu lu munnu, e in senu stassi
 Di l'umbri friddi tutta la Natura;
 Lu Silenziu, scurrennu a lenti passi,
 Ammalucchisci ad ogni criatura,
 'Ntrà rami appisu in tardi noti, e bassi
 Un Jacobu si chianci la vintura;
 E in lontananza cu vuci importuna
 Si senti un cani, ch'abbaja a la Luna.

2

Doppu, chi Don Chisciotti sodisfici
 Di la ventri a la liggi, di cui esenti
 Nun è nuddu, e l'Eroi lu chiù felici
 Ci sta suggetta, comu lu pezzenti,
 Guarda a tutti in silenziu, poi dici:
 Quantu invidiu sta sorti, o boni genti!
 In vui cunserva la Natura amica
 Qualchi residuu d'innocenza antica.

Ammalucchisci, *stupidisce*. Chianci, *piange*. Nuddu, *nessuno*. Chiù, *più*.

TERZU

3

Si lu Celu 'un m'avissi destinatu
 All'ardua imprisa d'aggiustari un munnu,
 Jea ccà mi cusiria a lu vostru latu,
 Senza girari chiù la Terra 'ntunnu;
 Ma li doviri di l'omu privatu
 Diversi assai di lu magnatu sunnu;
 L'unu a lu so individu u solu attenni;
 E l'altu a tutti suprasedi, e intenni.

4

Ver'è chi a prima vista su guardati
 Li primi quasi in odia a la natura,
 E l'altu pri felici su stimati
 A l'apparenza esterna, e a la figura;
 Ma li proprii disii limitati
 Su la felicità la chiù sicura;
 Nè mai divinu estendirsi in maniera,
 Chi di li forzi passinu la sfera.

Jea, ccà mi cusiria, io quì mi cucirei
 metaf. vale mi fermerei quì sempre con
 esso voi. 'Ntunnu, attorno. Sunnu, sono. So
 suo. Altu, altu. Sù, sono.

5

In effettu un gran Re, puru è infelici,
 Si disia chiù di chiddu chi possedi.
 Chianci Alessandru, quannu si ci dici:
 Ch' antru munnu, non so, c' è ancora in pedi
 Chiù chi si voli, chiù si pati, amici;
 Lu Riccu stissu, si la brigghia cedi
 A li proprj disj, oh chi contrastu!
 Martiriu ci addiventa lu so fastu.

6

Chiddu Voluttuosu, chi la vita
 Spenni a l'aggi, a li spassi, a li piaciri,
 Fattasinni un' idea comuni, e trita,
 Nun trova chiù chi tedi, e dispiaciri;
 L' ofànu, chi nun ha l' idea compita,
 Di quantu cu la vuca fa vidiri,
 Si la gloria pri oggettu si proponi,
 Diventa schiavu di l' opinioni.

Chianci, *piange*. Si ci, *gli ci*. Ci, *gli*.
 So, *suo*. Chiddu, *quel*. Fattasinni, *fittose-*
ne. Ofànu, *vanaglorioso*. Vuca, *bocca*.

TERZU

7

Siccomu è la mercedi all'almi bassi,
 Stimulu all'almi granni accuss è gloria;
 Ma gloria cosa si? Si fanu, e passi;
 Sanciu l'indovinan, bona memoria, (1)
 Lu veru Eroi prescrivi li soi passi
 Ntra giustizia, e virtù, nè si nni gloria;
 Pirchè la sua mercedi; e la sua paga
 'E l'internu doviri, chi s'appaga.

8

Tri sunnu infatti, e li ripetu spissu,
 Di l'omu li doviri principali:
 Primu, a cui lu creau, divi se stissu;
 Poi se stissu a se stissu; e poi a l'eguali;
 Pri adempiri a li primi, è megghiu chissu
 Vostru oscuru sistema pasturali;
 Jeu pri lu terzu a la Città m'affuddu,
 Ch'è facili, chi ddà 'un si nni fa nuddu.

*Si, sei. Si nni, se ne. Sunnu, sono.
 Cui, chi. Megghiu chissu, migliore cotesto'
 Affuddu, affollo. Ddà 'un si nni fa nuddu,
 colà non se ne fa nessuno.*

(1) Vid. Caut. 1 st. 10

9

Ver'è, ch'aju lodatu a vili sfusi
 La vita pasturali, ma nun sentu
 Approvari chidd'omini uziusi,
 Chi stannu a panza all'aria cu l'armentu;
 Nè mancu a ddi continui, e pinusi
 Materiali impieghi ci accusentu.
 L'omu costa di fisicu, e morali;
 Lu studiu lu distingui da l'armali.

10

Quantu sarria opportunu all'umbrain incerta
 D'un alberu ramatu inmenzu a tanti
 Crapi, chi stannu a la campagna aperta
 Dispersi ntra li ciuri, e ntra li chianti,
 Leggiri, studiaru, e stari allerta
 A cosi chiù sublimi, ed importanti!
 E ligati cu rimi, e cu misuri
 La sira cantarli a li pasturi!

'Aju, ho. Vili sfusi, a vele spiegate.
 Mancu a ddi, nemmeno a que'. Sarria, sa-
 rebbe. 'Ntra li sciuri, tra i fiori. Chianti,
 piante.

TERZU

11

E osservari, ad esempiu d' Hermeti,
 Pri menzu l' astronomici strumenti
 Lu cursu di lu Suli, e li Pianeti
 Supra d' un vausu allatu di l' armenti!
 Nutari li stagiuni in marmi, o abeti,
 Cu l' eclissi, e li varj canciamenti!
 Chistu è un campari simplici, e 'nsitatu
 Supra un sistema sodu, e ragiunatu.

12

Dissi; e sputau tri voti, e li pasturi
 Stupefatti a ddu ciumi d' eloquenza;
 A ddi massimi sodi, e chi ntra ciuri
 'Mmiscava spissu spissu 'na sentenza,
 L' ammiravanu chini di stupuri;
 Ma lu vestiri so, la sua presenza
 Li scuncirtava un pocu, finalmente
 Lu chiù vecchiu rispasi in chisti accenti.

Vausu, *balza*. Campari, *vivere*. Voti,
velte. A ddu sciumi, *a quel fiume*. Chini,
pieni.

Felici etati, in cui la valli alpestri
 Pasturi accussi saggi producchia!
 E in cui 'mmezzu li ddisi, e li jnestri
 Qualchi Diu boscarecciu si vidia!
 E li Ninfi di ciuni, e li terrestri
 Currevanu d'un flautu all'armonia!
 Iddi istruianu l'omini plebbej;
 Chi lu sapiri scinni da li Dei.

La terra allura si vidia fecunna
 Rispuaniri a li vogghi di li genti;
 Un ramu stissu, ed una stissa frunna
 Li frutti in cchiù staggiuni avia pendent;
 Ma a nui la terra ingrata nni circunna
 Di cardi, e spini, e ardiculi puncenti;
 E lu bisognu di sira, e matina
 Dappressu a la fatiga nni strascina.

Ddisi, *empilodesimi*. Iddi, *essi*. Scinni,
viene. Vogghi, *voglie*. Ardiculi, *ortiche*.

TERZU

15

Ntra alpestri vausi, e dintra grutti smorti
 Passa la vita nostra umili, e oscura;
 Nè c'è cui nn' ammaistri, e ni cumforti,
 Salva la Matri provida Natura;
 Sulu dui voti l'annu a nostra sorti
 Di sua prisenza un Signuri nn'onura,
 Chi pri disiu di caccia, e forsi stancu
 Di li piaciri, posa ccà lu ciancu.

16

E 'un sdiguannu la rozza cumpagnia,
 Spissu, quannu lu Suli altu percoti,
 Canta di nostri flauti all'armunia,
 Ora lu cursu di l'eterei roti;
 Ora la fuga di lu piu Enia;
 Ora di l'aurea età l'usi remoti;
 Ora l'ira d'Achilli, ora d'Ulissi
 Li frodi in Troja, in Itaca li rissi.

Stancu, *lasso*. Ccà lu ciancu, *quì il fian-*
co.

Penni di la sua vucca attentamenti
 La viva Gioventù; e dimustra in fronti
 L'affetti di la cori ddà presenti,
 E interessati a chiddi soi raccontati;
 Già possedi lu metra; e in pettu senti,
 Quasi nivi a lu Suli in aspri munti,
 Un non-socchè di tepida, e sottili,
 Ch' a lu cori sirpia gratu, e gentili.

Ntra li silvi di Tracia accussi Orfeu
 Di la sua lira all'armonia celesti
 Scimmiri da lu munti Rodopeu
 Vidia ruvidi vâusi, aspri foresti;
 La fera tigri da lu cori reu
 Cadiri si sintìa l'iri funesti;
 Cussi è so domu, quantu nui penzamu,
 Quantu a li canni armonici cantamu.

Penni, *pende*. Vucca, *bocca*. A chiddi
 soi, *a que' suoi*, Sirpia *serpeggia*. Ntra li
 nelle, *Vausi, balze*. Quantu, *ciò che*.

TERZU

19

Ma la notti è avanzata, e la puddàra
 Si fà vidiri supra l'Orizonti;
 Lu carru già s'abbassa all'unna amara,
 E striscia, e gira supra la gran fonti;
 Lu sonnu, chi li forzi ci prepara,
 Pr'essiri a la fatia li membri pronti,
 Veni furtivu; e cu suavi ingannu
 Adaciu adaciu l'occhi vâ gabbannu.

20

Sciota accussì la cena, e lu discursu,
 Ogn' unu s'indrizzau pri ripusari;
 Lu solu Don Chisciotti dannu cursu
 A la sua fantasia di spaziari,
 Si dispera, ed arraggia, comu un ursu,
 Piansannu, comu sauciu appi a sfumari;
 Si sfirnicia; si stizza; 'un trova abbentu.
 Finalmente conchiudi: E'ncantamentu.

Puddara, le p'ejadi, Gabbannu, ingannando. Sciota, sciolta, terminata. Appi, ebbe. Sfumari, sparire. Sfirnicia, scervella. 'Un trova abbentu, non trova pace.

Perciò sollemnemente fici vutu,
 (E a jurarlu arrivau pri Dulcinia)
 Chi mai di l' elmu so irrà vistutu,
 Si prima 'un rumpirà sta magaria;
 Cussì cu stu cunfortu già abbattutu,
 Ntra un soavi sopuri s' arricria;
 E scacciata ogni ria cura importuna,
 'Mputiri di lu sonnu s' abbannuna.

Ntra lu regnu di l' umbri, unni cunserva
 L' anticu Caos qualchi so putiri,
 Ce' è un voscu in aria, ch' à pri rami, ed erva
 Cunfusi idej d' affannu, e di piaciri;
 Vacanti li fantasimi a caterva
 Li strani innesti yannu ddà a compiri;
 E Morfeu riparati sutta l' ali,
 Li porta ntra li sonni a li murtali.

Irrà, anderà. 'Mputiri, in braccio. Ntra
 lu, nei. Voscu, bosco. Ddà, colà.

TERZU

23

E pri via occulta , e ad iddu sulu nota,
 S'introduci furtivu in fantasia;
 Unni li chiusi cecchi apri , e rivota ,
 E cunfunni ogni aspettu , ed ogni idia ;
 Poi l'immagini a ddà omu chiù devota
 Scegghi fra tutti , e a modu di magia ,
 La metti pri traversu , e culurisci ;
 C'insita li fantasimi , e l'accrisci .

24

Pertantu in sonnu Don Chisciotti vidi
 Un gran saluni chinu di splendari ;
 Epilogatu ddà l'empireu ridi
 Cu gioi , e gran donanti di stupuri ;
 Vintiquattru colonna su li fidi
 Sustegni a ricchi palchi , e di valuri ;
 Li mura su tutt'ora isturiati ,
 Cu figuri a l'eroica rilevati .

Ad iddu , a lui . Unni , dove . Cecchi , cel-
 le . Rivota , rivolta . Scegghi , sceglie . Son-
 nu , sogno . Chinu , pieno . Ddà , colà . Su , se-
 no .

Un rabinu , e un diomanti in menzu fannu
 L' offiziu di lu Suli , e di la Luna ;
 Granni , e lustru accussì , chi taliannu ,
 S' offasca ogni pupidda ehiù importuna ;
 Don Chisciotti la sala firriannu ,
 Vidi 'mmenzu 'na spata , e 'na curuna ,
 Misi ntra 'na valanza , e un muttu 'nfunnu ;
Si dia a l' Aggiustaturi di lu Munnu .

Mentri guarda allucutu , e frasturnatu
 D'alcuni tardi , e lamintusi accenti ;
 Gira , e vidi un giganti smisuratu ,
 Chi a Sanciu si strincia 'mmenzu li denti ;
 'Na matrona superba , ch'era allatu ,
 A dda straggi cu gesti anchi accunsenti ;
 Ma Don Chisc'otti grida : ah tradituri ;
 Davanti all'occhi mei tantu fururi ?

Guardannu , guardando . Firiannu , gi-
 rando . Ntra 'na , in una . Valanza , bilancia .
 Allucutu , sorpreso . Cu , con .

27

Stenni la manu supra la valanza,
 Impugna la gran spata; ed oh stupuri!
 Eccu, chi d'ogni palcu si sbalanza
 Un cavaleri armatu in vesti oscuri!
 Cu spata nuda ogn' unu si cci avanza;
 Lu sfida ogn' unu a guerra cu riguri;
 Sunnu dudici eroi di Trabisonna,
 'Ncantati ogn' unu ddà cu la sua donna,

28

Si ferma, e ammira l'aria marziali
 Don Chisciotti imperterritu, e poi dici:
 Jeu so l'istorii, e sò quantu prevali
 Vostru valuri contra li nimici;
 Ma senza la prudenza, ah nò nun vali
 L'ardiri, anzi ci renni chiù infelici;
 Tannu la spata avi a cacciarsi fora,
 Quannu 'un à locu la bona palora.

Si sbalanza, *salta giù precipitosamente.*
 Si cci avanza, *gli si fa avanti.* Tannu, *al-*
lora.

Non dall'odii, li straggi, e li fururi
 Natu è l'omu a la luci; l'omu divi
 L'essiri so a la paci, ed a l'amuri,
 E a l'affetti chiù teneri, e giulivi;
 La guerra, la discordia, e lu fururi
 Sa malatii di l'alma; unni ricivi
 Natura in ricompensa a li soi affanni
 Affranti virgugnusi, inciurii, e danni.

Sti sentenzi cu imperiu proferuti
 Foru li veri fulmini adattati;
 Eccu di bottu cadinu abbattuti,
 Fatti cinniri già l'Eroi 'nfatati!
 Leta armonia di flauti, e di liuti
 Ribunna atornu chidd'archi indorati;
 La matrona s'accosta, e s'accumuna,
 E ci adatta a la testa la curuna.

Divi, *deve*. Unni, *dove*, o *per cui*. Foru, *furono*. Cinniri, *cenere*. 'Nfatati, *incantati*. Chidd', *quegli*. Si accumuna, *si rende trattabile*.

TERZU

31

Cavaleri, ci dici, unicu in munnu,
 Ch'ài saputu spusari a lu valuri
 Alta prudenza, sapiri profunnu,
 Giustizia, e paci, pietà, ed amuri;
 Va; vinci; aggiusta; regna; chi toi sunnu
 Li glorii tutti, li palmi, e l'onni.
 Dissi, e trimau la sala d'autu, e bassu;
 E successi un terribili fracassu.

32

Eccu a ddu suprasaltu sfuma, e vola
 Lu sonnù cu l'immagini, e li sceni;
 L'Eroi sauta di lettu, ed arrivola
 Sudatu, e stancu a signu, chi già sveni;
 Poi si ferma, rifletti, e si consola
 A ddu felici auguriu di beni;
 Ma puru è misu in costernazioni,
 Ch'un sapi si fu sonnu, o visioni.

Ci, *gli*. In munnu, *nel mondo*. Autu,
alto. Sfuma, *si di iegua*. Sauta, *salta*. Ar-
 rivola, *batza*. Stancu, *lasso*. Ch'un sapi, *che*
non sa.

*

Intantu di Tituni la cumpagna
 Ntra li vrazza di Zefru amurusu
 S' affaccia nuda supra la muntagna
 Ad outa di lu so vecchiu gilusu;
 Li campi, e l' ervi di rugiada vagna,
 Copri a li stiddi l' aspettu briusu;
 Sula splendi, e davanti ci camina
 Di Veneri la stidda matutina.

Ogn' animali amicu di lu jornu
 Ntra lu propriu linguaggu lu saluta;
 Canta lu gaddu, e ogni puddaru attornu
 Rispuennenu, ci fa la benvinuta;
 Lu tauru magghia, e arraspa lu so cornu
 Apri la capra la vuca lanuta;
 E l' oceddi cu giubilu fistanti
 'Ntonanu l' armonia di li soi canti.

*A ddu, a quello . Sonnu, sogno . 'Ntra li
 vrazza, nelle braccia . Ci, le 'Ntra, ne'.
 Puddàru . pollajo . Ci, gli . Oceddi, uecelli .
 Soi, loro .*

TERZU

35

Li pasturi divoti di l'aurora
 S'alzanu ad incontrarla badagghiannu ;
 Parti niscennu poi l'armenti fora,
 Li portanu a ddi macchi pasculanu ;
 Parti lu latti in cischi , e parti ancora
 In autri vasi a spremiri lu vannu ;
 Ed autru la quadara à preparata
 Pri la tuma , ricotta , ed alacciata .

36

Li pecuri , e li crapi pri muncirisi ,
 Passanu ad una ad una da la 'nciarra ;
 Muncinu poi li vacchi , e pri 'un muvirisi
 La pastura ci mettinu a la garra ;
 Li viteddi amminazzanu firirisi ,
 Ma speddi in jocu poi tutta la sciarra ;
 Circumnati di spini , e di ruvetti ,
 Trippianu ntra 'na grutta li crapeppi .

Badagghiannu , *sbadigliando* . Niscennu ,
uscendo . A ddi macchi , *in que' macchioni* .
 Cischi , *secchi* . Autru la 'quadara , *altro il*
caldajo . Tuma , *cacio fresco* . Muncirisi ,
mungersi . Da la 'nciarra , *dal chiuso* . Pa-
 stura , *pastoja* . Garra , *garretta* . Speddi ec.
termina in giuoco . Trippianu 'ntra 'na ,
saltellano in una .

Curcatu ntra li faldi di lu munti
 Rumina l'ervi gravi, e pinsirusu,
 E appena affaccia la lunata fronti
 Lu voi, chi ntra li macchi sta cunfusu;
 Li crapi, e vacchi strippi su già juntì
 A li cimi d' un vausu ruinusu;
 E lu cani lanatu sempri attentu
 L'accompagna indefessu a passu lentu.

Un picciutteddu avviva la muntagna,
 Mentri sedi a la guardia di l'armenti;
 Chi mai da li soi labbra si scumpagna
 Un friscalettu di vuci ntinmenti;
 Na pastureda l'innii accompagna;
 E tutta a un trattu gridari si senti;
 Pirchè lu nigghiu è in autu chi filia,
 E li cari indiedi ci curvia.

Voi, *bue*. Strippi, *che non danno latte*.
 Su-junti, *sono arrivati*. Vausu, *balza*. Pic-
 ciutteddu, *garzoncello*. Chi, *perchè*. Frisca-
 lettu, *zufolo*. Ntinmenti, *acuta*. Innii, *gal-
 line d' India*. Nigghiu ec. *il nibio è in al-
 to, che va roteando*. Innieddi, *dim. di gal-
 line d' India*. Ci curvia, *le cerca rapire*.

TERZU

39

Affaccia d' una macchia di jinestra

Lu tauru superbu, a un truncu ruttu
 Di li soi corna lu viguri addestra,
 E già lu scoti, e lu scardia tuttu;
 Vidi la matri, e comu 'na balestra
 Lu vitiduzzu sauta a pedi 'neuttu,
 Junci a li minni, e ci duna un sucuni
 A forza di tistati, e strantuluni.

40

La matri si lu guarda, e si lu licca,

E amminazza li cani cu la testa;
 Iddu si cogghi, e chiù 'nnintra si ficca,
 E muvennu la cuda, ci fa festa.

Penni a un pagghiaru da una staccia sicca
 Di cascavaddi, e provuli 'na resta,
 Autri su stisi in pasta feddi feddi,
 Di ricotti abbianchianu li fasceddi.

Scardija, *scheggia*. Sauta ec. *salta a piè giunti*. Junci a li minni, *s'attacca alle mammelle*. Ci duna un sucuni, *dà un gran sorso*. Tistati ec. *capate e scuotimenti*. Amminazza, *minaccia*. Iddu si cogghi ec. *egli si restringe in se stesso*. Ci, *le*. Di cascavaddi ec. *di caciocavalli, e provature*. Autri su, *altri sono*. Feddi, *fette*.

Tacitu, e gravi Don Chisciotti ammira
 Li studii pasturali; e tra la menti
 Gran machini d'idei volgi, e raggira;
 L'umili inalza, abbassa li putenti;
 Gran disgrazia; (tra se dici, e si adira.)
 Di l'omini, chi in munnu su presenti,
 Tri parti, e forsi chiù servinu ad una,
 Ed idda si ni abbusa la putruna!

Cussì passau tri jorna da privatu
 Ntra ddi ritiri solitarii, e scuri,
 Senza chi si ci avissi mai 'ncuntratu
 Avventura di gridu, e di rumuri;
 Doppu li quali già da lettu alzatu
 'Nzemmu la quasi cu li stissi alburì,
 Passija un pezzu avanti ddi capanni,
 Cu lu cori presau di cosi granni.

*Ed idda si nni, ed essa se ne. Passau.
 passò. Jorna, giorni. Ntra ddi, in que'
 .Nzemmula, insieme. Passija ec. passeggia
 un poco.*

TERZU

43

Mentri cu latti, quadaruni, e vampi
 Sù li pasturi a la fatiga intenti,
 Scurri l' Eroi, e l' salvaggi campi
 Va misurannu a tardi passi, e lenti;
 Cerca un locu rumitu unni s' accampi
 Pri sfogu all amurusi soi turmenti;
 Poi sedi, e boscarecciu si cuncerta
 Supra 'na costà ripida, e diserta.

44

Cussì fu vistu un jornu Endimiuni
 'Nnamurari a Diana, chi caccia;
 Cussì lu vagu pastureddu Aduni
 Veneri inciamana, ed Aci a Galatia;
 Oh si l'avissi vistu ntra sta 'gnuni
 La cara immaginaria Dulcinia!
 Fici un friscalitteddu cu lu landru,
 E a lu stili cantau di Colloandru:

Quadaruni, calderoni. Sù, sono. Unni, dove. 'Na, una. Ntra sta gnuni, in questo luogo romito. Friscalittedda, aim. di zufolo.

Li brunzi, e li metalli li chiù duri
 Si sarrianu squagghiati, o donna mia,
 A li gran ciammi, e a li cucenti arduri,
 Chi stu miu cori, oimè! pati pri tia.
 A li lagrimi mei sparsi pri amuri
 Rimuddatu anchi un marmu si sarria;
 Ma pri mia pena, s'è un prodigiù fattu;
 Tu resti dura, e lu miu cori intattu.

Ddocu pr' un pezzu si firmau suspisu.
 Pirchè la fantasia già si cc' infrasca
 Da un strepitu, chi senti all improvisu
 Di multa genti timida, e fuggiasca.
 Sauta a l'impedi attonitu, e surprisu;
 E vidi chi curriannu pri dda frasca,
 Niscennu da una grutta spavintati,
 Pasturi, e ninfi cu li manu alzati.

Sarrianu squagghiati, sarebbero lique-
fatti. Ciammi, fiamme. Pati pri tia, pati-
sce per te. Rimuddatu sarria, ammollito...sa-
rebbe. Ddocu ec. quì per un poco. Sauta,
salta. Frasca, fratta. Niscennu, uscendo.

TERZU

47

Subitu curri, e dimanna anziusu

Lu motivu di tuttu ddu spaventu;
 E senti, chi ddà dintra da un pirtusu
 Niscia funestu, ed orridu lamentu;
 Ascutata anch' iddu intrepida, e animusu;
 Lu senti, e poi decidi: è 'ncantamentu.
 Sia lodatu lu celu, chi m' onura,
 Avvennumi serbatu a st' avventura.

48

Osserva beni, e vidi ntra dda grutta

Un bucu, quantu appena ci capia,
 Chi ghieva a funnu; e la vuci pri sutta
 Ottusa, e cuba, e lugubri niscia;
 Olà, cumanna a chidda chiurma tutta,
 Pigghiati cordi, ed attaccati a mia;
 Calatini ccà ghiusu; eu sulu bastu,
 A daricci a l' infernu un gran cuntrastu.

Ddu, *quello*. Ascuta, *ascolta*. 'Ncantamentu, *incantesimo*. Ntra dda, *in quella*. Niscia, *usciva*. A mia, *me*.

Cussi si vitti Alcidi in Flegetonti
 Calpestari di Cerberu li testi;
 Espugnau puru Orfeu, Plutu, e Caronti
 Cu li noti ora lenti, ed ora presti;
 Anch'iu vogghiu passari stu gran ponti;
 Cori àju in pettu, àju animu, ehi 'nmesti;
 Periculi nun timu; 'un curu affanni;
 Lu celu mi criau pri cosi granni.

Li pasturi alluccuti a tantu ardiri,
 S'impegnanu a vidirinni li provi;
 Cercanu cordi a tuttu so putiri,
 E lu guardanu, comu cosi novi:
 Iddu intantu si metti a proferiri:
 Oh bella Dulcinìa, si nun ti movi
 Ad ajutarmi tu ntra sti cimenti,
 Sarrà attrattu lu vrazzu, ed impotenti.

Vitti, *vide*. Vogghiu, *voglio*. 'Aju, *ho*.
 Alluccuti, *stupefatti*. So, *loro*. 'Ntra sti,
in questi. Vrazzu, *braccio*.

TERZU

51

Eccu chi già attaccatu pri lu cintu,
 Lu calanu a lu funnu appocu appocu;
 Iddu racchiusu ddà ntra ddu recintu
 Avvampa; e pri li naschi, manna focu;
 Visitannu dd'oscuru laberintu,
 Intrepidu avvicinasi a lu locu...
 La vuci 'ncugna; e lu pilu s'arrizza;
 Ed iddu ntra se stissu si nni stizza.

52

Ma 'un si duna pri vintu, e va gridannu;
 Vegna contra di mia tuttu lu munnu;
 Congiuri ancora l'infernu a miu dannu
 Cu tutti l'avirserii, chi ci sunnu,
 Ch'eu (Dulcinia però nun mi cacciannu
 Di la sua grazia) mai mai mi cunfunnu;
 S'avvilisca lu corpu quantu vogghi,
 Chi lu spiritu 'un cura di sti 'mbrogghi.

Ntra ddu, *in quel*. Naschi, *narici*. 'Ncugna, *s' approssima*. Di mia, *di me*. Avirserii, *demonj*. Ci sunnu, *vi sono*. Vogghi, *voglia*. 'Mbrogghi, *intrighi*.

Mai Sparveri v`à contra li palummi
 Cu tanti ardiri, e mai lupu a l'agneddi,
 Quant'iu tra lochi oscuri, e catacummi
 Tra lamenti, incatisimi, e marteddi..
 Si senti intantu strinciri li lummi
 Da dui vrazza, chi parinu rasteddi;
 Ogn' autru sarria mortu di spaventu,
 Ma Don Chisciotti abbampa a fa pricentu.

E Sciottu da dd' impacci, isa la manu,
 Scippa la spata, ed a lu scuru 'mmesti;
 Quann' eccu senti un' urlu, un gridu stranu
 Uh! uh! mali pri mia!.. lu nasu?... oh pesti!
 No, replica l' eroi, nun scappi sanu
 Di l' odio miu, s' un ti palisi, e arresti,
 Renniti zoccu sì, o spirdu, o fata,
 Oma, magu, o donna, o anima incantata.

Vrazza, *braccia*. Rasteddi, *rastiatof*.
 Sciottu, *sciolto*. Isa, *alza* Scippa, *snoda*.
 °Mmesti, *dà inconsideratamente*. Zoccu sì,
quatunque sei. Spirdu, *spirito demonio*.

TERZU

55

Jeu cu' sugnu ? sù Sanciu , e sù sminnatu ,
 Oimè ! chi mai v' avsssi canusciutu !
 Vi vitti ; cursi ; e stu piaciri ingratu
 Mi costa un nasu , chi mi dava ajutu ;
 Cu prigheri lu cela avia stancatu
 Pri vidìrivi , e infatt fui 'saudutu ;
 Ahi mischinu mia ! ma nun previtti ,
 Chi davia rinigari , ca vi vitti !

56

Tu Sanciu ! dici attonitu l'eroi ,
 Tu ccà ! dintra di st' orrida dammusu ?
 E di , pri l' arma di li figghi toi ,
 Sì in spiritu , o in sustanza ccà rinchiusu ?
 Stu problema , rispunni , sinu ad oi
 Mi è statu sempri oscuru , e dubbiusu ;
 Ma spiegatilu vui , ca studiati ;
 Si nni dumanu spiriti sciancati ?

Jeu cu' sugnu ? *io chi sono* , Sù sminnatu ,
 sono *stravisato* . 'Saudutu , *esaudito* . Vitti ,
vidi . Ca , *che* . Dammusu , *sotterraneo* . Ar-
 ma , *anima* . Sì , *sei* . Ccà , *quì* . Oi , *oggi* .
 Vui ca , *voi che* .

Pireh'eu quannu cadivi ntra ddu puzzu,
 A 'na ficu sarvaggia m'abbrazzai;
 Idda si rumpi; ed eu ddà dintra appuzzu;
 Però supra li rami scattiai;
 Ma lu puzzu era funnu, e lu cudduzzu,
 E l'anca cu dda botta mi spirnai;
 Ristai sciancatu, oimè! chi crudu casu!
 M'ammancava ristari senza nasu!

Basta dissi I Eroi, cunta fidili
 La storia di li toi tristi avventuri,
 E pro quali artificiu sottili
 Ti sottrassi da mia l'incantaturi?
 Dirrò, ripigghia Sanciu, a lu miu stili
 Mi currinu d'appressu li sciaguri;
 Lu pani, chi manciai ntra la furesta,
 Sacusa quannu fu, mi fici pesta.

*Ntra ddu, in quello. Appuzzu, tombo-
 lo. Scattiai, diedi con impeto. Funnu, pro-
 fondo. Cruduzzu, codione. Spirnai, slogai.
 Cunta, racconta. Sacusa ec. maledetto quell'
 istante.*

TERZU

59

Mentri distrattu appressu vi vinia ,
 Mi mancau lu tirrenu ntra li pedi ;
 Mi trovu dintra un puzzu sforasia ,
 Unn' anchi un pocu d'acqua ci risedi ;
 Chianciu la svinturata sorti mia ,
 Chi nun trovu l'ajuti , chi richedi ,
 E chi pri la scuscisa , e pri la zanca
 Ogni spiranza a nesciri mi manca .

60

Doppu chi guardu 'mmatula la luci ,
 Abbassu l'occhi versu di ddi 'gnuni ,
 E ci viju un crafocciu , ch' introduci
 A 'na ciacca , e sta ciacca ntra un gruttuni ;
 Mi mettu a strascinari duci duci
 La coscia , quasi sempri a brancicuni ;
 E mi ci ficcu eu tali mastria ,
 Chi un surci , o 'na lucerta stintiria .

tom. v.

Mi mancau , *mi venne meno* . Sforasia ,
Iddio liberi . Unni , *dove* . Chianciu , *piango* .
 Pri la zanca *per lo slogamento dell anca* .
 A nesciri , *ad uscire* . 'Mmatula , *indarno* . Ddi
 'gnuni , *que nascondigli* . Viju un crafocciu ,
vedo una buca . Ciacca , *fenditura* . Branci-
 cuni , *brancoloni* .

Mentri ntra ddi puzangari, e sdirrupi
 Scurru a tantuni comu megghiu pozzu,
 Sentu 'ntesta un ciatuni; e ntra ddi rupi
 'Na specii di suspiru, e peditozzu;
 Aimè! già vinni l'ura! eccu li lupi!
 Già si lassanu jiri pri lu cozzu;
 Mi 'ncunigghiu a 'na 'guuni, tuttu attentu
 E mi pari di sentiri un lamentu.

Conusciu, chi la vuci è di picciotta;
 E gridu: cca c'è fimmini! cu'è ddocu?
 A sti paroli un strillu cu 'na botta
 Sentu pocu distanti lu miu locu;
 E viju 'nterra comu 'na ricotta,
 'Na Ninfa di vint'anni, o pressu a pocu;
 Ma cu tutta sta bella cumpagnia
 Jeu mi scantava d'idda; idda di mia.

Pozzu, posso. Ciatuni, *accr. di fiata*.
 Peditozzu, *leggiero calpestio*. Lassanu, *la-*
sciano. Incunigghiu a 'na 'guuni, *appiatto*
in un angolo. Picciotta, *giovanetta*. Ccà c'
 è, *quì vi sono*. Cu è ddocu, *chi è là*. Cu 'na
 botta, *con uno strepito*. Viju, *vedo*. Jeu
 mi scantava *ec. io temevo di lei, ella di me*.

TERZU

63

Finalmenti già stancu di trimari,
 Mi sforzu, e dicu: o figghia di la rocca,
 Si sì fimmina vera, comu pari,
 Jeu sugnu un omu, chi si vidi, e tocca;
 Sta sicura di mia; ne ti scantari;
 Chi si tu pr' accidenti oggi sì locca,
 Jeu senza avirci misu nuddu peccu,
 Puru mi trovu tri parti di sceccu.

64

Comu! L' Eroi interrumpi, cunta arreri?
 Sta donna unn' è? nun mi nn' ài dittu nenti!
 E quali sunnu l' incantismi veri,
 Si nun sù chisti veri incantamenti?
 Luntanu perdu a tia tri jorna arreri;
 Ora ntra stu grattuni sì presenti!
 Benchì profunna, abitata è sta grotta!
 E comu campa 'na donna ccà sutta?

Si sì, *se sei*. Sugnu, *sono*. Ne ti scantari, *nè temere*. Senza ec. *senza ma colpa*. Sceccu, *asino*. Cunta arreri, *narra un'altra volta*. Unn' è, *dov' è*. Sunnu *sono*. Sù, *sono*. Perdu a tia ec. *ti perdo son tre giorni*. Sì, *sei*. Campa 'na, *vive una*.

*

Adaciu , ca 'un su saccu , ora rispunnu
 A tattu quantu vui mi ricircati ,
 Dissi Sanciu : ed in primis ntra stu funnu
 Si chiancì è veru comu li dannati ,
 Ma si campa , si taffi ci nni sunnu ,
 Chi a lu scuru la vucca la 'nzirtati ;
 La sorti fu eh' aveva a dda caduta
 'Na vertula di pani pruiduta .

E comu chi ogni pena in pani torna ;
 Nè cu la ventri si pigghia vinditta ;
 E dijnatu avevamu chiù jorna ;
 Saccu vacanti un pò stari a l'addritta :
 Nni misimu a manciari ; e mi frastorna
 Ntra lu megghiu sta specia 'mmaliditta :
 Si nun ni veni nuddu a liberari ,
 Campu tantu , quant' àju di manciari .

Ca 'un su , che non sono . Ntra stu funnu , in questo sotterraneo . Chianci , piango . Si taffi ec. se v'è da mangiare . Vucca , bocca . 'Nzirtati , trovate al certo . Vertula , zaino . Ogni pena ec. idet. esprime la necessità del cibo anche nelle pene maggiori . Pigghia , piglia . Chiù jorna , più giorni . 'Un pò a l'addritta , non può all'impiedi . Ntra , nel . Nuddu , veruno . Campa ec. vivo sino che ho da mangiare .

TERZU

67

Chista mi scurza la provisioni,
 Dunca li jorna mei si stà manciannu;
 E' caritati, è veru, si supponi,
 Ma 'un divi essiri poi cu lu miu dannu;
 Lu patruni utra l' autri cosi boni
 Diceva sempri, e jeva predicannu;
 Chi la natura a tutti quanti avvisa,
 Chi lu jippani è doppu la cammisa.

68

Chi diavulu scacci! m' ài siccatu,
 Smenni li mei sentenzi, e sì prolissu;
 Gridau l' Eroi; e in se riconcentratu.
 Lu sonnu s' avvirau, dici a se stissu,
 Eccu la donna, chi m' à coronatu...
 Ma dimmi Sancia caru: 'un era chissu
 Un gran bellu saluni riccu, e raru,
 Chi straluceva comu jorna chiaru?

Chista mi scurza, *questa mi diminuisce.*
 Dunca, *dunque* Jeva ec. *predicava.* Jippu-
 ni, *giubbone.* Scacci, *vai dicendo.* Smenni,
guasti. Sì, *sei.* Sonnu, *sogno.* Un era chis-
 su, *non era quel che vedesti.*

E la vidisti 'nmenzu dda valanza,
 D'ummi pinnia 'na spata, e 'na curuna?
 La spata è mia, la donna è la Custanza,
 Chi ni la cinci allatu, e m' incuruna;
 Vidisti ddu' giganti di gran panza,
 Chi di tia nni faceva tri vuccuna?
 Oh gran belli avventuri! oh fortunatu
 Sanciu, a granni avventuri riservatu!

Umni? ccà? chi saluni? dici Sanciu,
 Ah Signuri, viditi ca sparrati;
 Chi jornu cbiaru? vui pigghia'i a scanciu;
 Lu scuru ccà si fedda, chi scacciati?
 Valanza! chi valanza? oh! chistu è granciu;
 Chi spata? chi curuna? chi 'nfasciati?
 Ntra st'oscuri crafocchi 'un ci viditi,
 Chi luffazzi, culovri, e taddariti.

*Dda valanza, quella bilancia. Ddu, quel
 Panza, pancia. Tia, te. Vuccuna, bocconi.
 Ca sparrati, che delirate. Pigghia'i ec. sba-
 gliate. Lu scuru ec. il bujo què s' può ta-
 gliare a fette. Chi 'nfasciati, quali cose af-
 fastellate. Crafocchi, coverne. Buffazzi, ro-
 spacci. Taddariti, nottole.*

TERZU

71

L'aju giratu tutti a grancicuni

Chiù di tri migghia ; e ghia sempri passannu
 Da grutti in grutti, da crafocchi a 'gnuni;
 Parti 'mmistennu, e parti truppicanu;
 Ju avanti chi jittava sospiruni;
 Idda appressu vinia trivuliannu;
 Vittimu in autu poi certa spiragghia;
 Ma cui putia acchianari dda muragghia?

72

Afflitti, e dispirati tutti dui

N'avemu misu a chianciri, e pilari,
 Quannu vitti di ddà calari a vui,
 Comu un catu ntra senia, o ntra mari;
 Idda scantata grida, e sinni fui;
 Jeu m'agnunu, e in sintirivi parrari,
 Niscivi, v'abbrazzavi, oh duru casu!
 E st'abbrazzata, oimè mi custa un nasu!

'Mmistennu, urtando. Truppicanu, inciampano. Jittava, gettava. Idda-trivuliannu, essa-piangiendo dirottamente. Vittimu ec. vedemmo in alto. Acchianari, salire. Chianciri, piangere. Vitti, vidi. Catu, secchio. Ntra senia, nel bindolo. Idda scantata, essa atterrita. Si nni fui, re ne fugge. Jeu m'agnunu, io mi appiatto. Niscivi, uscii.

Ripigghia Don Chisciotti: eh via nun sunnta?
 Pri l'occhi toi profani sti prodaggi;
 Lassa trasiri a mia, ch'eu mi sprofunnu
 Sinu a la sedi di li regni Stiggi;
 'Nsignami unn'è la donna, e vota tunnu,
 Ch'eu sò di l'incantisimi li liggi;
 La sorti è data a mia, chist'avventura
 Pri mia è giuliva, a tutti l'autri è oscura.

Comu! 'nterrumpi Sanciu, chi diciti?
 Jeu v'insignu la donna? vi sunnati;
 S'a mia, ca vi su servu, mi firiti,
 A chidda certu certu la scannati:
 Nun è Fata gnurnò comu criditi;
 'E 'na picciotta, chi vi fa pietati,
 La quali è apparti di la mia amarizza,
 Pri veniri a circari 'na inizza.

Sunnu, sono. Lassa trasiri a mia, lascia
 entrar me. Vi sunnati, sognate al certo.
 Si a mia, ca vi su, se me che vi son. A chid-
 da, colei. Gnurnò, signor no. 'Na picciotta,
 una giovinetta. 'Na inizza. una giovenca.

TERZU

75

Cussì Sanciu si para pri davanti,
 Timennu, chi nur scanni dd' infelici;
 Ma Don Chisciotti intrepidu, e custanti
 Lu jetta 'nterra, e poi cussì ci dici:
 Lu viju, ca si un farbu negromanti,
 Chi m'attraversi l'esitu felici
 Di sta bella avvintura; ma t'inganni,
 Jeu conosciu li maghi da tant'anni.

76

E mi sovveni ultra di tanti, e tanti
 Inganni, e barbarii, chi n'aju lettu,
 Chi in un casteddu lu gran n. agn Atlanti (I)
 Pigghiava or'unu, ed ora nautru aspettu:
 A Ruggeri cumparsi Bradamanti,
 E a Bradamanti Ruggeru perfettu,
 E ad iddi, ed altri multi cu st'ingannu
 'Ncantati li tinia sempri girannu.

Si para, si mette per difesa. Dd', quella. Jetta, getta. Lu viju, ca si, vedo che sei. 'Aju, ho. Nautru, un'altro. E ad iddi, ed essi.

(I) Ariosto Orl. Fur. cant. 21.

Scingghiutasi la corda, unn'era cintu,
 Don Chisciotti attaccou l' affittu Panza;
 Lu lassau 'nterra, ed iddu poi nastintu
 Dintra dda gratta orribili s'avanza;
 La giuvina vidennusi in procintu,
 Etta 'na vuci, e 'nterra si sbalanza;
 Ma l' Eroi cu lu sessu pietusu
 Si ci 'ngnocchia gratu, ed amurusu.

Qualunqui si, ti pregu, o Fata, o Dia,
 Pri to fida campiuni ad accettarmi;
 Ch'eu ti prumettu cunsagrari a tia
 D'ogni vintu nimicu insigni, ed armi;
 Avvera tu la visioni mia,
 Chi in sonnu ti diguasti presentarmi;
 Cincimi tu la spata, e la curuna;
 Te propizia, poi sfida la fortuna.

Scingghiutasi...anni, *sciolta...con cui*. Las-
 sau, *lascio*. Iddu, *egli*. Nastintu, *intrepido*.
 Procintu, *pericolo*. Etta 'na, *alza una*. Si
 sbalanza, *si precipita*. Si, *sei*. To, *tuo*. A
 tia, *a te*. Sonnu, *sogno*.

T E R Z U

79

Accussi stetti un pezzu a dinucchiuni,
 Prigannu la dunzella a curunarlu;
 Dicevnu ch' 'un s' alzava d' abbuccuni,
 Si 'un si sarria dignata d' onorarlu;
 Idda prega a niscirla di ddi 'gnuni,
 Chi poi sarria sua cura cumpinsarlu,
 Da ddu puntu l' Eroi so si prumetti,
 Quantu a l'onari la fidi permetti.

80

Imperciocchè, dicìa, ver'è, ch' in tanti
 Storii antichi di Cavalleria
 Leggiu: chi multi Cavaleri erranti
 Fatt' ànnu abusu di galanteria;
 E la donzella misera, e trimanti
 Mentri 'mmanu d' un latru si turcia,
 Liberata da chistu, doppu pocu
 Cadeva da la bracia 'ntra lu focu.

A dinucchiuni, *in ginocchio*.

S' 'un si sarria, *se non si sarebbe*. Idda
 essa. Niscirla di ddi 'gnuni, *uscirla fuori*
da quelle caverne. Da ddu, *da quel*. So,
 suo. Leggiu, *leggo*. 'Mmanu, *in mano*, Tur-
 cia, *divincolava*.

Ma 'un sù tutti l' esempiu da imitarsi;
 Comu l' api, cui st' dia divi fari,
 Da li sciuri, chi v' di presentarsi,
 Lu solu meli si nn' avi a sucari.
 L' Eroi prima di tuttu à da pruvarsi,
 A vinciri, e a se stissu soggiugari;
 Pirchè di tutti l' imprisa chiù dura
 E' jiri unni, 'un n' ajuta la natura.

Pri tantu nun timiri tu, o donzella,
 Chi da mia sia macchiatu lu to onuri;
 'Nzoccu è sculpatu in pettu, 'un si cancella;
 Ed in sù di me stissu vincituri;
 Ardu, è veru. a na sciamma assai chiù bella;
 Nè sù reu d' un piuseri tradituri;
 Culpa pr' occasioni 'un' è permissa;
 Ch' un alma grauni è teatru a se stissa.

'Un sù, non sono'. Cui, chi. Si mmi ec.
 se ne ha a succhiare. Jiri unni ec. andare
 dove non ci. Da mia, da me. To, tuo.
 'Nzoccu, ciò che. Sù, sono. 'Na sciamma,
 una fiamma. 'Un, non.

T E R Z U

83

Li pasturi fratantu a sta dimura
 Tipennu di disgrazia, o d' autru intoppu;
 Si tiranu la corda; Sanciu allora
 Si senti so levari ancorchè zoppu;
 Si vidi alzari in aria; e si figura,
 Ch' è pri càdiri, e far qualchi scoppu,
 Trimava di spaventu, e si cridia,
 Ch' era opra tutta di negromanzia.

84

Ma è già arrivatu a vidiri lu jornu;
 Già la testa spurgia da lu pirusu,
 Quannu chiddi vidennu da ddu tornu
 Spuntari un gran facciuni spavintusu,
 Senza nasu, e lu sangu d' ogn intornu,
 Chi pri la facci ci sculava jusu,
 Cu l'occhi lustru, e fora arrivulati,
 Lassannulu, fuèru spavintati,

Autru, *altro*. Jornu, *giorno*. Pirtusu,
bucco. Chiddi, *coloro*. Dadda tornu, *da quel-
 l'occhio della e vernu*. Sangu, *sangue*. Ar-
 rivulati, *quasi balzate fuori delle loro orbite*.
 Lassannulu, *fuèru, lasciandolo, fuggirono*.

No, nun ghiu a fannu, pirchè già pri sorti
 Si trovava li spaddi nsirragghiati
 S'avia sciotu li manu, e perciò forti
 S'avviticchia a ddi vausi ciaccati;
 Resta cu l'occhi stralunati, e storti,
 'Mmenzu ddu bucu nisciutu a mitati;
 Cussì allucutu, 'ntòntaru, e minnali,
 Chi pareva 'na statua di sali,

'Armati di pacenzia, statti ddocu
 Sanciu, ca s'è scurdatu lu strumentu
 Assai m'incrisci, cridimi, e non pocu,
 Lasciariti 'ntra un statu vijolentu;
 Ssa facci giarna, comu lu varcòcu,
 L'occhi lucenti, e chini di spaventu
 Lu sangu pri la facci, chi ti scula,
 Fannu, ch'eu perda li paroli in gula.

Ghiu, andò. Nsirragghiati, a forzi introdotti. Sciotu, sciolto. Ddi ec. quelle balze, esse. Nisciutu ec. uscito per metà. Nton-taru, stolido. Ddocu, in questo luogo. Ca, che. Ntra un, in uno. Ssa, cotesta. Giarna, palliaa. Varcocu, albicocco. Chini, pieni. Sangu, sangue.

CANTU QUARTU



A R G U M E N T U

*Sanciu pri la pietà di li pasturi
 Tiratu da la ciacca fa palisi
 Cu li soi d'una Ninfa li sciaguri;
 Chi poi si spusa a un giuvini custisi;
 Cunta di Don Chisciotti l'avinturi,
 D'allura, ch'a scuderu si cci misi;
 S'aggiusta l'anca pri lu so viagg u;
 Don Chiseiotti s'annega cu curaggiu.*

Ciacca, fenditura. Cunta, narra. Si cci gli si.

Pri lu chiù li disgrazii 'ntrà la terra
 Solinu iri sempri accumpagnati;
 Chi s'un regnu infelici avi la guerra,
 O la fami, o la pesti ci attruvati.
 Tant'è lu forti, chi fortuna sferra,
 Non si metti pri pocu, o pri mitati;
 Ma o vi duna di guai na bona stritta,
 O vi porta a finiri fitta fitta,

Sanciu, ch'avia scappatu a lu fururi
 Di la fami, la siti, e li strapazzi;
 Chi suffriu di lu friddu lu riguri
 Sepultu cu lu sceccu tra li jazzi;
 Chi patiu tra lu puzzu li sciaguri
 Di l anca rutta, di scanti, e stramazzi,
 Cu lu nasu tagghiату 'ntra un pirtusu
 Pinnulia menzu supra, e menzu gnusu.

'Ntra la, nella. Na bona stritta, idnet.
 gran quantità. Cu lu sceccu ec. con l'asino
 ne' giacci. Scanti, terreri. Pinnulia, penzola

QUARTU

3

Criju, ch'aviti vistu, o mei lettori,
 Li menzi busti tra camei d'aneddi,
 O a la fontana di lu Pirituri (*)
 Spuntari ddi tistazzi da li cecchi;
 Accussì pari Sancieru, e fà terruri
 A ddi simplici, e boni viddaneddi;
 Ogn' unu di luntanu a nautri dui
 A jiditu lu mustra, e dipoi fuj.

4

Stetti un gran pezzu sulu a pinnuluni,
 Menzu sbuccava dintra, e menzu 'nfora;
 Li vecchi patri cu stanghi, e vastuni
 Già sunnu cursi, e li picciotti ancora;
 Trovanu ddà 'ngastatu un mascaruni,
 Chi guarda a tutti, e nun avi palora;
 Inorriduti a stu gran casu stranu,
 Mettinu a scancierarlu da luntanu.

tom. v.

Criju *credo*. A ddi, *a que'*. A nautri,
ad altri. A jiditu, *a dito*. Fui, *fugge*. Vas-
 tuni, *bastoni*. Sunnu, *souo*. Picciotti, *gio-*
vani. Ddà 'ngastatu, *là incastrato*.

(*) Fonte magnifico nella piazza del Pretore
 di Palermo.

Rump' iddu in fini lu silenziu , e dici :
 Aimè ! cu sti scunciuri mi cunfunnu !
 Jeu nun sù spirdu , sugnu un infelici ;
 Li spiriti però ccà sutta sunnu ;
 Spiriti , chi di nasi sù nimici .
 Datimi ajutu , oimè , ca mi sprofunnu !
 Pri carità accustati , o pastareddi ,
 Ma si nò stu diavulu mi speddi .

Mossi tutti a pietà di ddi lamenti ,
 E vidennu ch' 'un era spirdu , o mostru ,
 Ma un omu , chi pri casu , ed accidenti
 Si ritruvava ntra dd' oscuru chiostru ,
 Li pasturi curreru unitamenti ,
 Dicennu : eccuvi ccà l' ajutu nostru ;
 E accussi cu li canapi nvracatu ,
 A viva forza di ddà fu tiratu .

*Su spirdu , sona spirito maligno . Ccà ,
 quì . Ca mi sprofunnu , che ricado . Speddi ,
 pro. finisce , qui vale uccide . Ntra ddu , in
 quell . Curreru , corsero . Nvracatu , cinto dep-
 piamente .*

QUARTU

7

Vinutu fora Sanciu , raccontau ,
 Quantu passatu avia , vistu , e patutu ;
 E comu da principiu s' impuzzau ;
 E la picciotta , ch' avia ddà vidutu ;
 Comu di grutta in grutta strascinau
 L' anca , chi primu avevasi rumputu ;
 Poi l' incantu , d' un' era persuasu ,
 Sinu a la tagghiatina di lu nasu .

8

Sintennu di la giuvina parrari
 Li pasturi ripigghianu spiranza ,
 Chi fassi la sua ninfa , chi penari
 Faceva tutti pri la sua mancanza .
 Eccu Titira allura arrivulari ,
 E di calaricci iddu faccia istanza ;
 Gridau Sanciu : li spirdi ddà cuntrastanu ,
 Cridi a mia , ca 'un c'è nasi , chi ti bastanu .

Impuzzau . *cadde nel pozzo* . Picciotta ,
giovinetta . Rumputu , *rotta* . Di unni , di
 cui . A la tagghiatina , *al taglio* . Arrivula-
 ri , *saltare in mezzo* . Calaricci iddu , *scen-*
dervi egli . Spirdi ddà , *spiriti , demonii co-*
stà . A mia , *a me* . Un c'è , *non vi sono* .

*

Mentri supra si fannu sti discursi,
 Don Chisciotti ddà sutta pri la manu
 Jia purtannu la giuvina; e sù scursi,
 Uuni ligatu avia Sanciu non sanu;
 Ma quannu m' la vitti; si nni cursi;
 Ah! grida, Incantaturi impiu, inumann,
 Nò, nun mi fuirai, benchi ammucciatu
 Fussi in Stiggi, o a lu Càucasu 'gnilatu.

Poi vutatu a la giuvina ci dici:
 Bisogna separarci; un gravi impegnu
 Mi chiama a funnu, a vai viniri 'un lici
 Duvì putrà arrivari lu min sdegnu;
 Aspittatimi ccà leta, e felici,
 Chi vintu l'incantisimu, poi vegnu;
 Dissi, ed in un balenu, oh gran valuri.
 Si sprofumau dintra li gratti oscuri.

Sù, sono. Uuni, dove. Nu lu vitti, non
 l'vide. Si nni cursi, ne restò dispiaciuto. Fu-
 irai, fuggirai. Ammucciato, nascosto. Gni-
 lato, gelato. Vutatu-ci, volto-le.

QUARTU

11

La pastureda afflitta, e scunsolata
 Resta, chiancennu la sua cruda sorti,
 Sula, scura, spiruta, abbandunata,
 Ne c'è cui l'incoraggi, o la cunforti;
 Senti fratantu in autu rimurata;
 Timi cosa di peju; e grida forti;
 Isannu l'occhi, vidi poi di susu
 Calari un giuvinottu graziusu.

12

Ma quali lu stupuri, e quali fui
 La sua alligrizza, quannu ddà arrivatu
 Vidi l'amatu oggettu? Tatti dai
 Ristarù tramurtuti, e senza sciatu.
 Imaginativillu, o amanti, vui,
 Si un casu uguali l'aviti pruvatu;
 Jeu passu avanti; ed a cuntarvi tornu,
 Chi poi niscèru a videri lu jornu:

Chiancennu, *piangendo*. Scura, *derelitta*. Cui, *chi*. In autu rimurata, *in alto rumore*. Peju, *peggio*. Isannu, *alzando*. Di susu, *dall'alto*. Fui, *fiè*. Ristarù, *restarono*. Sciatu, *fato*. Niscèru, *uscirono*. Jornu, *giorno*.

Tra li comuni applausi, e li viva
 Di li fistanti ninfi, e li pasturi
 Non occurri, chi fors' eu vi lu scriva,
 Com' ànnu a terminari st'avventuri;
 Imeneu, già si sà, chiudi giuliva
 La scena unni Cupidu à statu atturi;
 La storia nun nui parra però jiu
 Giudicu, chi a lu solitu finiu.

Sanciu torna cu l'autri a li capanni;
 L'Eroi, chi nun rispunni a la chiamata,
 Resta ddà sutta; però li chiù granni
 La corda ci lassaru ddà appizzata;
 Li ciarameddi, e li sonori canni
 Fannu a la valli un'armania assai grata;
 Fratantu una piatusa vicchiaredda
 A Sanciu Panza l'anca c'intavedda.

Unni, dove. Nun nni parra, non ne parla. Cu l'autri, cogli altri. Ci lassaru ddà ec. vi lasciarono là appesa, attaccata. Ciarameddi, cornamuse. C'intavedda, gli fascia con assicelle, gl'incarnuccia.

QUARTU

15

Ristau chiù jorna ddà; cu caritati
 Fu assistatu da tutti, e curvratu;
 E intantu li disgrazii passati
 Da capu a funnu a chiddi ci à cuntatu;
 Cuntau di tutta la sua riditati,
 E comu conuscenza avia pigghiatu
 C'un galantomu dittu Don Chisciotti,
 Chi studiava lu jornu, e la notti.

16

E chi aveva a memoria tanti, e tanti
 Storii, e libri di cavallaria,
 Tutti li maghi, e cavaleri erranti,
 Chi ci foru a la munnu li sapia,
 Comu l'avissi avutu pri davanti;
 Ci parrava a li voti, e cummattia;
 A cui diceva lodi, a cui strapazzi,
 E dava botti ntra li matarazzi.

Chiù jorna; più giorni. A chiddi; a co-
 loro. Ci foru; vi furono. Ci parrava ec. lo-
 ro parlava alle volte. Nira li; se'.

Doppu d'aviri fattu sta carvana
 Cu li chiumazza, li letti, e li mura,
 Risolvi abbandunari la sua tana,
 E pri lu Munnu cercari vintura;
 St' imprisa, chi pr' ogn' autra è pazza, e vana,
 Pr' iddu è un' oggettù granni; e si figarà
 Chi si arriva a chiantari lu so tema,
 Lu Munnu divi mettersi a sistema.

E infattì ntra lu celebri cateddu
 (Ch' è probabili assai fussi taverna,
 Jeu nun ci fu', ma sò, ch' è un ciriveddu
 A cui pari ogni lucciula lanterna)
 Vigghiau l' armi 'na notti a cuncumeddu,
 O inginucchiatu avanti 'na isterna;
 Fu armatu cavaleri, e a lu momentu
 Stipulau stu solenni giuramentu.

Chiumazza, *coscini*. Pr' iddu, *per lui*.
 A chiantari lu so tema, *a piantare, o a stabilire
 il suo peggcto*. Ntra lu, *nel*. Jeu nun ci
 fui, *io non vi fui*. Ciriveddu, *cervello men-
 te*. A cuncumeddu, *a coccoloni*.

QUARTU

19

Jeu m'obbligu ccà supra sti scabelli
 Sinu a lu spargimentu di lu sàngu
 Di salvarì l'onuri a li donzelli
 D'ogni condizioni, e d'ogni rangu,
 O laidi, o brutti, o mediocri, o belli;
 O nati in gran palazzi, o 'ntra lu fangu
 Contra li rapituri micidari,
 Pirchè 'un àppiru flemma d'aspittari.

20

M'obbligu ancora, a costu di la morti,
 Vindicari l'offisi, chi sù fatti
 Da li potenti, e li pirsuni forti
 Contra la plebi, ch'ogni ventu abbatti;
 M'obbligu infini aggrustari li torti
 Vigghiari a l'osservanza di li patti;
 E tentari l'imprisi chiù azzardusi
 Contra li pregiudizii, e l'abusi.

Di lu sàngu, *del sangue*. Micidari, *zizanziosi*. 'Un àppiru, *non ebbero*. Chi sù, *che sono*. Vigghiari, *vegliare*. Chiù azzardusi, *più pericolose*.

E pirchì, secunn' iddu la discurri,
 A tutti li gran mali di la terra
 Lu diavulu multu ci concurri,
 Pri causa d'ogni striga caniperra,
 E di maghi, ch'incantamu li turri,
 Perciò jura, di dari eterna guerra
 A chisti, chi cu ciarmi, e vituperii
 Affilanu li corna a l'avirserii.

Chinu di sti progetti accussi vasti,
 Nesci sulu a circari l'avventuri,
 O pri chiu megghiu diri li cuntrasti,
 E dari provi di lu so valuri;
 A lu munnu nun c'è lingua, chi basti,
 Pri diri li gran stenti, e li sudari,
 Li pittati di fami, chi chist'omu
 Patia, pr'immurtalarisi lu momu.

Secunn' iddu ec. *a di lui parere*. Caniperru, *cane cane*. Jura, *giura*. A chisti, *chi cu ciarmi; a costoro, che con ciurmarie*. Chinu, *pieno, trionfo*. Nesci, *esce*. Megghiu meglio. Di lu so, *del suo*. Li pittati di fami *i lungi digiuni*. Chisti, *questi*. Patia, *patì*

QUARTU

23

Doppu diversi imprisi granni, e nichì
 S' accorsi, aviri fattu un sbagghiu enormi;
 (Cui maucia finalmente fa muddichi,
 E qualchi vota lu grann' omu dormi:)
 Di battagghi notturni, e alpestri intrichi
 Cui ni faceva fidi, e dava informi?
 In rubrica di erranti cavalieri
 Nutaru, e tistimóniu è lu scuderi.

24

Ddocu fù, chi vidennusi sprovista
 Di st'articulu tantu essenziali,
 Pri ferinni la scelta l'aju vistu
 Girari a toruu di lu miu casali;
 Lu suggesttu, chi scelsi, è statu chistu,
 Chi vi presentu ccà, comu un minimali;
 Sia sorti, sia disgrazia, un sacciu ancora;
 Ma àju multu a lagnarimi fin' ora.

Nichì, *piccoli*. Vota, *volta*. Ddocu, *quì*
 'Aju, *hò*. Chistu, *questo*. Un sacciu, *non so*.
 Manan, *balordo*

Jeu, ch'èra omu pacificu, è a l'antica;
 Nè di la porta affacciai mai lu nasu,
 Nè c'inclinava troppu a la fatica,
 Chiù chi mi chiama, ed eu chiù dintra trasu,
 Ma tantu parra, e dici, e s'affatica;
 Fina chi nu'arristavi pirsuasu;
 Specialmenti quannu cu l'oturi
 Mi pruvau, chi putia farai signuri:

Mi liggiu multi libra; ed appurai,
 Ch'ogni tintu scuderu arriniscia;
 Perciò cun' iddu stissu cuncirtai,
 Chi a li primi battagghi, chi vincia;
 Di li regni aquistati o picca, o assai;
 Jeu guvirnari un' isula nu' avia;
 Iddu accunsenti; ed eu cu st'aliteddu
 Mi misi appressu, comu un cagnuleddu:

Trasu, *entro*. Puvau, *provò*. Liggiu, *lesse*. Appurai, *uscii di dubio*. Ch'ogni tintu, *che anche ogni cattivo*. Arriniscia, *si facea fortuna*. Cun iddu, *con lui*. O picca ec. *o pochi, o molti*. Iddu, *egli*. Cu st'aliteddu, *con questa speranza; metaf.* Cagnuleddu, *cagnoletto*.

QUARTU

27

E profittai di tanti lezioni
 Di storia, di politica, e morali,
 Pirchè un governaturi si supponi,
 Chi 'un div' essirè stupidu, nè armali;
 Occurrinu l' intoppi, e occasioni,
 In cni c'è di bisognu multu sali;
 Veru è chi in posti granni pigghia volu
 Lu bugghiòlu, però sempri è bugghiòlu

28

A lu cavaddu so magru, e patutu
 C'avia misu pri nomu: Ronzianti;
 E già quasi paria ringiuvinutu
 Cu stu titulu granni, e risonanti;
 Jen cavaddu un m'avia; stava cusutu
 Supra un' sceccu chi poi fu negromanti
 Pareva saggiu, e chinu di modestia,
 Ma tirau sempri a perdirmu sta bestia.

Bugghiòlu, *prop. bigoncia; qui metaf., spropósito grande. So, suo. Cusutu, cucito. Sceccu, asino. Chinu, pieno, Un m', non ne.*

D' allura fici un vutu arcisulleuni :
 Di nun dari chiù fidi a coddi torti ;
 Quantu cuverti chiù , tantu tre denni
 Sunnu l' insidii di sti genti accorti ;
 Non accasu si storci , a cui s' impenni ,
 Lu codda , quann' è l' ura di la morti ;
 Denota , chi sta razza malandrina
 Era di la stississima farina .

La prima 'ntra l' imprisi strepitusi
 Fù l' elmu di Mambrinu , chi s' è risu
 Celebri immenzu all' armi chiù famusi ;
 Lu conquistau 'ntra un nenti , e al improvisu
 Però li mali linguì invidiusi
 Vonnu , chi l' elmu celebri pretisu
 Fussi un vacili , chi lu cavaleri
 Ci rubbau da la testa ad un varveri .

Vutu , voto . Coddi torti , *ippocriti* . Cuverti chiù , *mascherati più* . Sunnu , sono . Impenni , *inforca* . 'Ntra li , *nelle* . 'Ntra un nenti , *in un momento* . Vonnu , *vogliono* . Vacil , *buale* . Ci rubbau , *gli rubò* . Sbrizzia-va , *spruzzolava* . A n' ntru paisèdu , *a un altro piccolo paese* . Un varveri ec. *un barbiere* .

QUARTU

31

E cuntanu: chi mentri sbrizziava,
 Passannu d' unu a nautru paiseddu,
 Un varveri pri ràdiri, purtava
 Lu vacili a la testa pri cappeddu
 E l'eroi, chi li cosi li guardava,
 Comu l'aveva ntra lu ciriveddu,
 Curri; l'aguanta; e grida: ah malandrinu:
 Tocca a mia lu grand' elmu di Mambrinu.

33

Si vuliti, jeu poi quannu lu vitti,
 Ch'era vacili, ci avirria juratu;
 Ma meritanu chiù d' essiri critti
 L'omini, ch' ànnu lettu, e studiatu;
 E lu patruni miu stampati, e scritti
 S'avia tanti volumi divoratu;
 E pri sua carità, buntà, ed amuri
 Mi li chiantava ncorpu tutti l'uri.

Ntra lu ciriveddu. *nella mente cervello.*
 Aguenta, *afferra.* A mia, *a me.* Lu vitti,
il vidi. Juratu, *giurato.* Critti, *creauti.*
 Chiantava, *piantava; metaf.*

Jeu misu appressu di lu meu patruni
 Lu studiava, e nenti nni capia;
 Ora parra da Socrati, e Platuni;
 Ed ora arranca un truncu di pazzia;
 Pigghiava spissu ni granci-fudduni,
 Chi 'un vi ponnu passari per idia;
 E s'eu ridu, o ci mustru diffidenza,
 Li giustifica sinu all' evideuza.

Jeu, chi viju, e conosciu lu miu nenti,
 Pirchè nunaju lettu, nè imparatu,
 Dicu li dubbii mei sinceramenti,
 Poi mi rimettu a cui, n'è chiù informatu
 Certi sbagghi parevanu evidenti;
 Comu lu fattu tantu celebratu
 D' un mulinu di ventu; e ci dicia:
 Chistu è mulinu in cuscienza mia.

Di lu meu, *del mio*. Parra, *parla*. Arranca, *esce fuori*. Nni grancifudduni, *certi granci porri*. Un vi ponnu, *non vi possono al certo*. Jeu chi viju, *io che vedo*. Aju, *hò*. Ci, *gli*. Chistu, *questo*.

QUARTU

35

Iddu cu l'occhi chini di scienze

Nun videva mulinu, ma giganti;
 Divu cridiri ad iddu, o a li mei senzi?
 Quali chiù di li dui sunnu farfanti?
 Pir quantu ci rifletta, e quantu penzi,
 Restu tutt'ora dubiu, e titubanti;
 Pr'un promodu dirrò: ch'era in effettu,
 Mulinu all'occhiu, e mostro a l'intellettu.

36

Chi dirrò di li crapi chi scanciau

Pri 'na gran cumpagnia di genti armati?
 'Nzumma sempri cuntisi, e guirrigiau
 O cu li proprii sbagghi, o cu li Fati;
 O cu un magu, chi l'occhi m'offuscau,
 Pri scimarci di gloria 'na mitati;
 Pirch'eu benchì ci avissi opinioni,
 'E tutta fidi, e non convinzioni.

tom. v.

Iddu, *egli*. Chini, *pieni*. Ad iddu, *a lui*. Sunnu, *sono*. Scanciau, *iscambiò*.

Nun mi sugnu convintu, ma ci criu;
 Pirch' àju 'ntisu diri, ca ci sunnu
 Sti 'ncantisimi; e o sù chisti, chi viu,
 O chi lu me' patrani è pazzu tunnu;
 Pirchè nun è da saviu lu straviu,
 Iri sempri ramingu pri lu munnu,
 Patiri fami, puvirtati, e stentu;
 Culpennu capri, e li mulini a ventu.

Da l' autru latu s' idda fussi un pazzu,
 Nun parriria cu tanta savijizza;
 Nè li sentenzi sù da quattru a mazzu,
 Ma veri, chini d' enfasi, e graunizza.
 Nonostante st' imbrogghiu, e stu 'ntrillazzu
 Di giudiziu, e pazzia fatti a pastizza,
 Scopru nautru sfunnatu chiù profunnu,
 Di cui nun ci n' è esempiu 'ntra lu munnu

Sugnu, sono. Criju, credo. 'aju ntisu, mi è stato detto che vi sono. Sù ec. sono questi che vedo. Me' mio. Tannu, spacciato. Straviu, il divertimento. Autru, altro. Id-du, egli. Parriria, parlerebbe. Sù, sono. Chini, pieni. 'Ntrillazzu, intrigo intrecciamento. Nautru sfunnatu chiù, un altro fosso più. 'Ntra lu, nel.

QUARTU

39

Tutti li libra di cavalleria,
 E li poemi eroici celebrati
 Portanu: chi l'eroi di gran valia
 Foru finu a li gigghia innamurati;
 Lu cavaleri miu, chi nun vulia
 Cediri all'autri in nudda dignitati,
 Critti, chi senza amuri sarria statu
 'Na nova specii d' un eroi crastatu.

40

E dicia tra se stissu: Erculi invittu
 Pri Joli maniau fusa, e cunocchi;
 Ed Achilli, di cui tantu s'è scrittu,
 Pri l'amuri purtau lu battilocchi;
 Dunqui, chi di mia sulu sarrà dittu:
 Chistu pri la biddizza nun app'occhi?
 Nè per iddu ci fu 'na donna tali,
 Chi concurrissi a rendirlu immortali?

Foru, furono. Autri in nudda, altri
 in nessuna. Critti, credette. Lu battilocchi,
 la cuffia. Purtau ec. vestì da donna. Di mia,
 di me. Chistu, costui. Nun app' non ebbe.
 Iddu, lui. Na, una.

*

Quali adorni avirrà l'istoria mia
 Senza di l'episodii amurusi?
 Nè in prosa jèu putrò, nè in poesia
 Fari li soliloquii affettuusi,
 Quannu sarroggiu sulu a la càmpana
 Ntra voschi, e silvi, e vausi ruinusi;
 Nè putrò diri a cui sta bonu in sedda:
 Sfidu, chi la mia donna è la chiù bedda.

Ah nun permetta mai sorti nimica,
 Chi st'infamia unni mia sbalazzi, e posi;
 Sia 'nnamuratu, basta, ch'eu lu dica;
 E basta a diri: Don Chisciotti vosi:
 L'amata donna sia saggia, e pudica,
 Prodigiu di beltà, chi mai supposi
 O Zensi, o Apelli, o qualchi ingegnu raru
 Gratu ad Apollu, ed a li Musi caru.

Sarroggiu, sarò. A la càmpana, in cam-
 pagne disabitate. Ntra voschi, immezzo a'
 boschi. Vausi, balze. Unni mia, in me. Vosi,
 volle.

QUARTU

43

Sia bianca comu latti ntra la cisca;
 Liscia comu lu rasu di Fiorenza;
 Dilicata, gentili, e sia manisca;
 Ma dritta, e longa, e bella di prisenza;
 Picciotta, culurita, sana, e frisca;
 Capiddi biunni, e di lunghezza imnenza;
 Occhiu spaccatu, niuru, e penetranti;
 Stritta di cintu, e di pettu abbondanti.

44

Chi lassassi unni passa 'na fraganza,
 Comu fussi di zagari, e violi;
 Chi quannu canta sula ntra 'na stanza,
 Vincissi in armonia li rusignoli;
 Sia disinvolta immenzu a l'eleganza;
 Saggi, duci, e galanti li paroli;
 Gentili li maneri, onesti, e santi;
 Sia 'na tiranna, però sia un'amanti.

'Ntra la cisca, nel secchio. Manisca, maneggierele qui prop. vale snella. Picciotta, giovane di fresca età. Stritta di cintu, stretta in cintola. Chi lassassi unni...na, che lasciasse per dove...una. 'Zàgari, fiori di aranci, 'Ntra 'na, in una. Duci, dolci.

Cussì dittu, imitannu in fantasia
 Lu gran Pigmalioni, si furmau
 'Na biddizza perfetta, anzi una Dia;
 E milli, e milli doti ci adattau;
 La chiamava pri nomu' Dulcinia,
 Pri la dulcizza granni, chi pruvau,
 Quannu si la supposi; poi curtisi
 Del Tobboso pri titulu ci misi.

E stu Tobboso, cridi, ch'è un casteddu,
 Quann'iddu nun è autru, chi un casali;
 E supponi lu so gran ciriveddu,
 Ch'idda ni sia patruna originali.
 Cussì tantu zappau stu jardiaeddu,
 Fina, chi fici poi radichi tali,
 Chi sti favuli, d'iddu imaginati,
 Iddu stissu li cridi viritati.

Furmau'. formò. Ci, le. Iddu...nautru,
 esse...altro So... ciriveddu. suo... cervello. Zap-
 pau ec. zappò questo giardino.

QUARTU

47

E in effettu si fà li soi chianciuti,
 Pinsannu ad idda, sutta li ruvetti;
 Ed anziusu di la sua saluti
 Spissu ci manna littiri, e staffetti;
 Ora a sonu di canni, e faraùti
 Ci canta ad aria, o recita sonetti;
 Ed ora stà dijunu 'na jurnata;
 Pirchè cridi, chi chidda sia 'ncagnata.

48

Si raccumanna ad idda tra l'imprisi
 Cu fidi sunma, e gran devozioni,
 Acciò ci sia benevola, e curtisi;
 Pirchè è ritu di sua professioni;
 Si vinci; chistu è signu, ca lu 'ntisi,
 Si però li calenni 'un vannu boni,
 Dici: chi la prighera 'un ebbi effettu,
 Pirchè è macchiatu di qualchi difettu.

Chianciuti, *sfoghi di pianto*. Ad idda, *a lei*. Dijunu ec. *digiuni un giorno intero*. 'Chidda sta 'ncagnata, *colei sia ingrognata*, Chistu, *questo*. Ci, *le*. Ca lu 'ntisi, *che fu esaudito*. Li calenni ec. *ideot. se ha la peggio*. 'Un ebbi, *non ebbe*.

Ed accumincia a fari penitenza,
 Durmennu nuda supra di li spini,
 E facennu pazzii chi in confidenza
 Fannu timiri d'un cattivu fini;
 Ora mi prega a darci la sintenza,
 O la cunnanna comu l'assassini;
 E spissu pri placari a Dulcinia
 Fa patiri la pena puru a mia.

Cu tutti sti spropositi evidenti,
 Chi quasi cu li manu li tuccati,
 Avi quann'iddu parra un ascendenti,
 Chi 'nzoccu dici pari viritati;
 O sia pri lu so meritu eminenti,
 O pr'effettu di mia minnalitati,
 'Annu tanta virtù li soi paroli,
 Chi agghiattiri mi fannu li bugghioli.

A mia, a me. Iddu parra, egli parla.
 'Nzoccu, ciò che. So, suo. Minnalitati, deb-
 benaggine. Agghiattiri. inghiottire. Bug-
 ghioli, prop. bigoncie què enormi spropositi.

QUARTU

51

Nun passu avanti a diri l'autri imprisi,
 Pirchì 'na pinna dotta, ed eleganti
 In lingua Castigghiana li distisi,
 Pri spargirmi la fama a tutti quanti;
 Ver'è chi multi fatti 'un ci su misi,
 E in gran parti la storia è mancanti;
 Ma speru chi lu celu nun permetta,
 Chi un'opra tali ristassi imperfetta.

52

E chi li tanti mei stenti, e travagghi,
 Ch'aju patutu, e patu tuttavìa,
 Moranu sipilluti ntra li 'ngagghi
 Di li rocchi, e vadduni a la campìa;
 Un auturi disiu chi l'autri magghi
 Vaja tisseunu di la storia mia;
 Acciò nun resti incognitu lu casu
 Di l'anca tutta, e lu tagghiату nasu.

'Un ci su misi, non vi sono descritti.
 'Aju, ho. Moranu, muojano. 'Ntra li 'ngag-
 ghi, negl' interni nascondigli. Vadduni a la
 campìa, vallate in campagna diserta. Autri
 magghi, altre maglie. Vaja, vada.

E si saccia cu quali attenzioni
 L àju sirvutu fidili, e indefessu
 Di li timpesti a l'indiscrizioni
 Pedi cu pedi sempri d'iddu appressu;
 Chi ci àju avutu sempri opinioni,
 Mentr' eu nun fui da tanti mali oppressu
 Ora chi sugnu, oimè! sminnittiatu,
 Pinsari a casi mei, nun è piccatu.

Multu chiù ca pri liggi naturali
 Doppu simani, ch' 'un si nn' avi nova,
 'Ntra dda gratta terribili, e fatali,
 Avirà fattu già l'ultima prova;
 Sarrà mortu all'urvisca da un minnali,
 'Ntra puzzagari, e petri comu chiova;
 Pertantu pozzu oprari a miu piaciri;
 Pirehì la morti sciogghi ogni duviri.

Saccia, *sappia*. D'iddu, *di lui*. Sugnu...
 sminnittiatu, *sono stravisato*. Ca, *che*. Un ec.
 non se ne ha. 'Ntra dda, *in quella*. Urvisca ec.
 ciecamente da un balordo. Chiova, *chiodi*.
 Pozzu, *posso*. Sciogghi, *scioglie*.

QUARTU

55

Chisti, e mult' autri storii ci cuntau
 'Ntra tutti chiddi jorna, chi ddà stetti;
 Doppu, chi poi la coscia c' ingummanu,
 Penza a la mogghi, ed a li figghi schettis
 Di ddà chiancennu, si licinziau;
 Sulu suliddu in viaggiu si metti;
 Avia 'ncoddu lu pani 'ntra un saccuni
 'Na manu all' anca, e l' altra a lu vastuni.

56

Avia da li pasturi 'ntisu diri:
 Ch'attravirsannu tutta dda muntagna,
 Si vidia da 'na grutta scaturiri
 Un sciumi, chi scurreva la campagna,
 E chi chistu putevacci sirviri
 Pri guida, pirchè a mari l'accompagna;
 E chi arrivatu sinu a la marina,
 Fruviria la sua terra assai vicina.

Chisti...autri...ci, questi...altri...loro. Ntra
 chiddi, in quei giorni, che colà dimorò.
 Schetti, zitelle. Di ddà ec da colà pian-
 gendo. 'Ncoddu ec, al collo in uno zaino.
 'Ntisu, udito. Dda, quella. Chistu putevacci,
 questo poteagli.

Lassamu a Sancieru ntra lu so viaggiu ,
 Sulu , ed afflittu cu filatu , e grunna ,
 Jamu a l'Eroi , chi chinu di coraggiu
 Ntra dd'orribili grutti si sprofunna .
 Cridi da Cavaleri accortu , e saggiu ,
 Chi ddà dintra lu magu si nascunna ;
 Perciò si ficca ddà senza riguardu ,
 Dicennu : nò , nun scappirai codardu .

Maghi , razza briccuna , infami , audaci ,
 Chi cu li vostri sortileggi oscuri
 Arditi ancora rumpiri la paci ,
 E lu riposu di li sepolturi ;
 Di l'ossa venerandi anchi vi piaci ,
 Farni vili strumenti ad usi impuri ,
 E cu li vostri scelerati incanti
 Siti la pesti a' Cavaleri Erranti .

Lassamu , *lasciamo* . 'Ntra lu so , *nel suo*
 Grunna , *brancio* . Jamu , *parliamo dell'* . Chi-
 nu , *pieno* . 'Ntra ddi , *in quegli* . Ddà , *colà* .
 Siti , *siete* .

QUARTU

59

Jeu purghirò lu munnu di...Ma senti
 Un strepitu, un rumuri, un gran fracassu
 Ci pari un campu in armi, cummattenti
 Cu l'arduri di Artù, Bovu, e Gradassu;
 E dici tra se stissu: oh gran portenti
 D'arti magica! e affretta chiù lu passu
 Ed abbenchì li strati sianu oscuri,
 S'indirizza unni lu chiama lu rumuri.

60

Chiù chi s'accosta, chiù lu gridu crisci;
 La testa ci scamina, e chiù nun reggi;
 L'oricchia a ddu fracassu si sturdisci;
 Tant'ira di l'Eroi cui chiù la reggi?
 Eccu l'amatu nomu proferisci,
 Chi li spiriti renni arditi, e leggi;
 Avvampa dintra, ed à l'estremi friddi,
 E in frunti su a l'addritta li capiddi.

Ci, gli. Strati, strade. Unni, dove. Ci scamina, gli vaneggia. A ddu, a quel. Cui, chiù. chi più. Leggi, leggieri vivaci. Sù, a l'addritta, sono alzati.

E già cumpostu in attu di battaglia ,
 Alza lu vrazzu, e pri li naschi sbruffa;
 Trimati, dici, olà! vili canagghia;
 Don Chisciotti è chi trasi 'ntra sta zuffa;
 Cussì dicennu, subito si scagghia
 Dintra l'armi, e l'incanti ... oh nò s' attuffa
 'Ntra un sciumi, chi sbuccava di 'na grutta;
 L'agghiuttu l'acqua; e si pirdiu ddà sutta.

Fini di lu Cantu Quartu

Vrazzu, *braccio*. Naschi, *narici*. Trasi
 ntra sta, *entra in questa*. Ntra un sciumi,
in un fiume. Pirdiu ddà, *smarrì là*.

CANTU QUINTU



ARGUMENTU

*L' Accidenti l' Eroi guida, e proteggi;
 Facennu pr' iddu insoliti prodiggi;
 Di pernottari in rumitoriu eleggi
 Sanciu: e veni c' un monacu a litiggi;
 Don Chisciotti d' un Magu a li dispreggi
 Dà ad un Giganti, e un vausu trafiggi;
 Dipoi cu Sanciu per un sbija-sonnu
 Si dannu pugna, e cauci quantu ponnu.*

*Pr' iddu, per lui. Un vausu, una balza.
 Sbija-sonnu, esercizio. Cauci, calci. Ponnu,
 possono.*

Soli ingerirsi tra l'umani affari
 Un certu non-socchè, figghiu putenti
 Di la Fortuna; solitu scherzari
 Cu tutti; ed è chiamatu l' Accidenti:
 Chistu in jochi di sorti esercitari
 Soli l'imperiu so, li soi portenti;
 E tannu godi, e m'avi cuntintizza,
 Quannu lu jucaturi chiù si stizza.

Regna ancora a lu nasciri di tutti;
 Iddu fa li vassalli, e li patruni;
 Cui fa nasciri in tetti, e cui fra grutti;
 Cui bassu, cui mircanti, e cui baruni;
 Iddu forma li beddi, iddu li bratti;
 Perciò a li voti un erramu jippuni
 Fa chiù fracassu, chiù gala, e chiù scrusciu
 Di lu chiù riccu, e sfrazzusu cantusciu.

Chistu in jochi, *questo in giuochi*. Iddu, *esso*. A li voti, *alle volte*. 'Erramu jippuni, *potero giubbone*. Cantusciu, *veste donnesca di gala*.

QUINTU

3

Benchì è fraschetta, non ostanti è tali,
 Ch' affari di rimarcu, e d' impurtanza
 Li ruina c' un ciusciu, e a tantu vali,
 Chi scoti ad Astria stissa la valanza;
 Mai si previdi, d' improvisu assali;
 Pirchì s' ammuccia in qualchi circostanza;
 L' armi soi sù impalpabili, invisibili;
 Nun si cci bada; e pura sù terribili.

4

Perciò spissu è fatali, pirchì sgridda,
 Ammucciatu ntra baddi di scupetta;
 Ora s' occulta dintra 'na faidda;
 E fa tuttu ddu dannu, ch' 'nn s' aspetta;
 Ora s' agnuna dintra ,na pupidda
 D' un maritu gilusu; e si diletta
 Li contrabanni scoprirì, e li 'mbrogghi
 Di la fidili ad autru, amata mogghi.

tom. v.

C' un ciusciu, *con un soffio*. S' ammuccia, *si nasconde*. Sù, *sono*. Nun si cci, *non vi si*. Sgridda, *salta fuori con impeto*. Ammucciatu ec. *nascosto tru palle di schioppo*. 'Na faidda, *una favilla*. Ddu-ch' 'un, *quello che non*. Agnuna, *rincantuccia*. Ad autru, *ad altro*.

Stracanciatu di notti soli jiri;
 S' annuccia ntra purtuni, e cantuneri;
 Cu vacabunni ci mostra piaciri;
 Poi lu so sbiju summu li sumeri;
 Li proteggi, e li pigghia a ben vuliri;
 Li tratta pri parenti, e amici veri;
 Siccomu ancora è 'n'amicu viraci
 Di li bizzarri, capricciosi, e audaci.

Infatti di l'audacia, e bizzarria
 Di l'Eroi nostru s'era innamoratu:
 Tra pericoli gravi l'assistia,
 Indivisibilmente c'era allatu;
 Perciò vittoriosu nni niscia
 Da tant' imprisi in cui s'avia ficcatu;
 Nè criditi ch'ancora moribannu
 Lu lassì stari di lu ciumi a funnu.

Stracanciatu, *stravestita*. So sbiju summu
 ec. *il suo stravizzo sono i somari*. 'N', *uno*.
 Lu lassì, *il lasci*. Di lu sciumi a funnu, *del*
fiume al fondo.

QUINTU

7

Ntra li visceri alpestri di lu munti
 Per occulti canali, e obliqui vini,
 Trapilavann l'acqui; chi poi junt
 Ntra li cavi voragini, a la fini
 Sbuccanu impetuosi, e fannu frunti
 A vausi, e grutti, e a forza di ruini
 S' ànnu incavatu ntra la rocca dura
 'Na strata sottirrania, ed oscura.

8

Incognita a lu munnu, e a li viventi,
 Scurri un gran trattu l'unna in cechi grutti,
 Po'a pedi di lu munti li soi argenti
 Mostra in facci lu Suli; e avviva a tutti;
 Bagna l'aperti campi a passi lenti
 Fecondannuli d'erbi, sciuri, e frutti;
 Cadi in vaddi, entra in silvi, e s incamina
 Cu murmuriu suavi a la marina.

Junti, *arrivati*: Vausi, *balze*. Ntra,
addentro. Na, *una*, Unna, *onda*. Po, *poi*.
 So, *suo*. Vaddi, *valli*.

Di la cava voragini a lu funnu,
 Umni cecu lu sciumi scaturia,
 Già cadutu l'Eroi, l'aggira 'ntunnu
 Lu vortici, chi strepita, e firria;
 Ma l'Accidenti, ch'è sempri fecunnu
 Di menzi, pri cui teni in sua balia,
 Lu solleva; e a chidd' unna lu cunsigna,
 Chi scurri sutta placida, e benigna.

10

Ntra un lettu accussi morbida sdrajatu,
 L'umidi passi di l'acqui assecunna;
 Pallidu, semivivu, e rilassatu,
 Cu nenti cibo, e viviri, ch'abbunna;
 Cussi scurriu gran trattu l'incavatu
 Suttirranu canali; e quannu l'unna
 A pedi di lu munti sbuccau fora,
 Sbuccau cu idda Don Chisciotti ancora.

Umni, *dove*. In sua balia, *in suo potere*. Firria, *gira*. A chidd', *a quell'*. Ntra, *in*. Viviri, *bere*. Scurriu, *percorse*. Sbuccau cu idda, *stoccò con essa*.

QUINTU

11

A lu sbuccari detti un sammuzzuni;
 S' attuffau sutta, e visitau lu funnu,
 Senza siti tummau chiù d'un vuccuni;
 Poi vinni supra lassu, e moribunnu;
 Eccu nun sciata chiù, nè lu pulmuni
 Dà l'aliti magnanimi a lu Munnu;
 Lu sangu 'un gira; l'anima è sopita
 Ntra 'na vera parentisi di vita.

12

E manu, e testa, e gammi, e coddu, e vrazza
 Sù senza senza di l'unna in balia;
 L'unna li movi; l'unna l'arrimazza;
 L'unna li gira; l'unna li carria,
 Finalmenti lu 'mbrogghia, e lu 'mbarazza
 Tra junchi, e cannizzoli; e si 'un juncia
 Unu, chi ddà vicina aveva l'ortu,
 A la surda, e a la muta sarria mortu.

Detti ec. *tombolò nell'acqua*. Tummau, *tracannò*. Sciata, *fiata*. Sangu 'un, *sangue non*. 'Ntra 'na *in una*. Coddu e vrazza, *collo, braccia*.

Sù, *sono*. L'unna l'arrimazza, *l'onā il ditte*, Carria, *trascina*. Lu 'mbarazza, *l'inquiluppa*. Cannizzoli e si 'un juncia, *cannucie e se non arrivava*. Ddà, *colà*. A la surda ec. *oscuremente*.

17

Chi forsi sannu chiù di mia taluni,
 Ch'annu sfugghiatu librazza, e scritturi?
 Chi 'un fui prisenti, quannu lu patruni
 Argumentava cu quattru dutturi?
 Cui trattava lu Suli d'un putruni,
 Chi stava fissu, e sodu di tutt'uri;
 Cui dicia: chi girava comu un mattu;
 Nzumma nun si cunchiasi nenti affattu.

18

Ch'aju bisognu di la sua duttrina,
 Pri godiri l'invernu di lu Suli?
 Senza l'anatomia, e la midicina,
 Chi 'unaju fattu pudditreddi, e muli?
 Dunca a chi servi di sira, e matina
 Sfasciarinni la testa sulì sulì?
 Tutti li librarîi ammunttuati
 Summu civa di corna allamnicati.

Di mia, di me. Sfugghiatu ec. *svolti gran libri*. putruni, *poltrone*. Cui, *chi*. 'Unaju, *non ho*. Pudditreddi, *pullearini*. Dunca, *dunque*. Sfasciarinni ec. *beccarci il cervello*. Ammunttuati, *rinomate*. Summu civa, *sono midolle*. Allamnicati, *distillate*.

QUINTU

19

Cu sti riflessi aggiustati, e maturi,
 (Ch'è l'unicu vantaggiu, e lu reali,
 Chi ni procaccia lu viaggiaturi
 Ntra coddu, e gammi rutti, ed autri mali)
 Sanciu jeva pinsannu a l'avventuri;
 E conchiudeva, ch'era statu armali;
 Ma supra tuttu poi l'amareggiava,
 Ca troppu tardu, oimè! si nn addunava.

20

Junci d'uvi lu sciumi, in dui spartutu,
 Lassava 'mmenzu un' Isuletta asciutta,
 E un ponti vecchiu, e quasi già cadutu;
 Grida pietati all'acqua, chi c'è sutta;
 Un rumitoriu simplici, e spirutu
 Tra cersi antichi, e frassini s'ingrutta;
 Ccà dici, d'alluggiari, àju spiranza,
 Si lu ponti 'ntra l'acqua 'un mi sbalanza.

Autri, altri. Jeva, andava, Ca, che.
 Si mi addunava, se ne accorgeva. Junci-sciumi,
 arriva... fiume. Spartutu, diviso. Ccà, quì.
 'Aju, ho. 'Ntra l'nell'. 'Un mi sbalanza,
 non mi trabatza.

Passa a gran stentu all' autru latu; e scinni
 'Ntra l' Isula; unni trasi, e s' incamina;
 Lu mischinu in guardarla si sovvinni
 Di chidda, chi cridia tantu vicina;
 Lu meu serviri, oimè! stu premiu ottinni!
 Qual' Isula lu celu mi destina!
 Unni sunnu li trummi, e li tammuri,
 Pri fari omaggiu a lu Cuvirnaturi?

Chi bedda gala chi portu cu mia!
 Li scarpi rutti, un cileccu sfardatu,
 'Na causa chi tutta pimmulia,
 Un' anca zoppa, e lu nasu tagghiatu!
 E certu chi vol' essiri risia,
 Truvàri alloggiu e un essiri pisciatu;
 Oh vicenni di Mummu! oh stravaganza!
 Nun c'è tra li pizzenti cui m' avanza.

Unni trasi, *dove entra*. Di chidda, *di quella*. Unni sunnu, *dove sono*. Cù mia, *come*. Sfardatu, *lacerato*. 'Na causa ec. *calzoni cenciosi*. Vol' essiri risia, *vuol essere un accidente fortunato*. Un, *non*. Cui, *chi*.

QUINTU

23

Trasi ntra un urticeddu assai restrittu,
 D'insalati diversi, e pitrusinu;
 C'è l'amenta chi smovi lu pitittu,
 Mastrozzu, matricàla, e gersuminu,
 Dui rumiteddi cu lu mussu afflittu,
 Discurrennu sidevanu vicinu;
 Sanciu s'accosta, e cu li manu 'mpettu
 S'inchina dumannannucci ricettu.

24

D'unni veni? cui s'ì? chi vai facennu?
 Unu di ddi rumiti ci addimanna,
 Sanciu rispusi: Patri rivirennu,
 Jeu vegnu d'una rustica capanna;
 'Aju giratu pri cumprari sennu
 Di ccà, di ddà ramingu in ogni banna;
 Finalmente 'mmiscatu cu lu fangu
 Truvainni un pocu, ma mi custa sangu.

Trasi ec. *entra in un orticello*. Pitrusinu, *petrosellino*. Pitittu, *appetito*. Mastrozzu, *agretto*. Dumannannucci, *domandando loro*. D'unni, *da dove*. Cui s'ì? *chi sei?* Di ddi, *di quei*. 'Aju, *ho*. Di ccà di ddà, *di quà e di là*. 'Mmiscatu, *mescolato*. Truvainni, *ne trovai*. Sangu, *sangue*.

A costu d'anchi rutti, e nasi muzzi,
 D'affanni, di travagghi, e di spaventi,
 Di sospiri di lagrimi, e sugghiuzzi,
 Di fami, e siti, ed autri patimenti,
 'Aju vistu, e tuccatu cu manuzzi,
 Chi mai ci foru in Munnu chiù potenti,
 Chiù granni, chiù sollempi, e famusuni
 Asini, quantu mia, e lu meu patruni.

Era longu, era siccu, e assimigghiava,
 'Tuttu scurciatu, a vostra riverenza;
 A lu parrari li genti ammagava;
 ¶ Ed ogni sua palora era sentenza;
 Ieu cu la vucca aperta l'ammirava;
 Ma un c'è bugiarda chiù di l'eloquenza:
 Così, chi 'un si putianu imaginari,
 Vi li faceva vidiri, e tuccari.

Autri, altri. Manuzzi, dim. di mani. Tuccatu ec. mi sono accertato per propria esperienza. Ci foru in Munnu, vi furono al mondo. Scurciatu, al naturale. Ammagava, incantava. Ieu cu la vucca, io con la bocca. Un c'è, non vi è.

QUINTU

27

Si fussi iddu ora ccà a lu nostru latu ,
 Vui sarrissivu un magu in carui . e 'nnossa
 Un colpa 'ntesta 'un vi sarria mancatu ,
 O una scorcìa di coddu grassa , e grossa ;
 Lu viditi stu nasu , ch'è tagghiatu ?
 Iddu mi lu tagghiau diutra 'na fossa ;
 E fratantu 'un criditi , ca jucava ;
 Si poi spiati ad iddu , mi stimava .

28

Aveva un primu motu bestiali ;
 Ma a trattarlu , era poi 'n'apa di meli ;
 Tinìa massimi eroici , e reali ;
 E 'ntra lu cori so nun c'era feli ;
 Cu tuttu ciò patìa d'un certu mali ,
 Ch'essennu 'nterra , si cridia a li celi ,
 Mendicu si crideva un signurazzu ;
 Dijunu saziu , 'nzumma era un gran pazzu .

Iddu , egli . Sarrissivu , sareste . In carni
 e 'nnossa , in sostanza . Scorcìa di coddu , col-
 lata . Ca jucava , che era un scherzo . Spiati
 ad iddu , chiedete a lui . N' , una . 'Ntra lu
 cori so , nel suo cuore . Signurazzu , signoro-
 ne . Dijunu , digiuno .

Ni menti pri la gula anima ingrata,
 Lu Runitu gridau comu un liuni;
 Chist'è la fidi chi tu m'ài jurata?
 Cussì si parra di lu to patruni?
 S'incanciu di la mia tagghenti spata,
 Nun mi trovassi cintu stu curduni,
 E si tu fussi un paru miu a stu puntu,
 Di zoccu ài dittu mi darissi cantu.

Sanciu ristau 'na statua di marmu,
 Trasiculatu, e pri lu gran spaventu
 Lu mancu mancu appi a scarzari un parmu,
 Tantu si rannicchiau ntra ddu momentu:
 Tali 'na pastureda di poc' armu,
 Chi mentri sta scippannu da un sarmentu
 'Na rappa di racina, vidi in chidda
 Un scursuni, chi d'ira ardi, e sfaidda.

Ni menti pri la gula, *ideot. sei un bugiardo.* Gridau. *gridò.* Si parra di lu to, *si parla del tuo.* In canciu, *in luogo.* Paru miu, *un mio eguale.* Di zoccu, *di ciò che.* Mi darissi cantu, *me ne farei render ragione.* Ristau 'na, *restò una.* Lu mancu ec. *almeno almeno ebbe a diminuire di statura.* Ntra ddu, *in quel.* Di poc' armu, *di poco coraggio.* Scippannu, *strappando.* 'Na rappa di racina, *un grappolo d'uva.*

QUINTU

31

Intantu umili, è mestu s'inginocchia;
 A lu patruni so caru, e timutu;
 Vasa li pedi, abbrazza li dinocchia;
 Ci addimanna pirdunu, e poi fa vutu,
 Chi si videva 'na ficu, un'aprocchia,
 Un cavulu di sciuri arripuddutu,
 Duvrà sempri parrari beni d'iddu,
 Pri lu timuri ch'iddu 'un fussi chiddu.

32

Cu lu talentu so lucidu, e nettu,
 Ma nell'antichi scoli cultivatu,
 Don Chisciotti accettau dd'attu imperfettu,
 Pirchè partia da un omu limitatu;
 Cussì l'abbrazza; e si lu strinci in pettu;
 L'assicura d'avirlu perdonatu,
 E l'incoraggia poi cu vuci amica,
 Di riturnari a la saggizza antica.

Vasa, *bacia*. Un'aprocchia, *una cata-*
trèppola. Arripuddutu, *quasi appassito*.
 Iddu 'un fussi chiddu, *ch'egli non fosse que-*
gli. So, *suo*. Dd', *quell'*. Si lu strinci in,
se lo stringe al.

Ah Sanciu! Sanciu! ah ingratu' ci dicia,
 Quantu ti trovu, aimè! quantu diversu!
 Comu scurdasti la cavallaria!
 L'antica zelu, aimè, comu l'ài persu!
 Comu ti trovu senza pulizia,
 Tra tanti erruri sprofundatu, e immersu!
 Ah! nun cridia, chi mi siccava in sciuri
 Sta pianta, chi adacquai ca li suduri!

Signuri, è tempu già di disingannu;
 Già ci àju vistu a li cosi lu fannu;
 (Dicia Sanciu) chi jamu firriannu?
 Chi nni spiramu chiù da chistu Munnu?
 Quali acquisti nni jamu lusingannu?
 Si pri nni siminati nun ci sannu!
 Sta terra 'un sapi daricci antri frutti:
 Chi disgrazii, amarizzi, ed anchi rutti.

Ci, gli. Persu, perduto. 'Ntra, in. Sciuri, fiore. Ci aja vistu, ci ho veduto. Jamu firriannu, che andiamo girando. Nun ci sannu, non vi sono. Un sapi daricci antri, non sà darci altri.

QUINTU

35

Qual' Isula mi resta chiù a spirari
 Da una sorti accussì cruda, e nimica?
 Chi sempri, aimè mi porta a sdirrupari,
 E chi di mali in pessimu m' intrica?...
 Anzi di chistu stissu ti a' preggiari,
 (L' Eroi ripigghia) bon' è ca 'un t' è amica
 La sorti è donna; e a lu peju s' appigghia;
 E l' asini, e li bestii alliscia, e strigghia.

36

La sorti è pazza, ed è di geniu vili;
 Chi nun accorda mai li soi favuri;
 Chi a li genti chiù infami, e chiù crudili,
 A latrì, ad usurarii, e tradituri,
 Lu veru Eroi con animu virili
 Li doni di la sorti l' à in orruri;
 Pri mia lu mia triumpu chiù bizzarru
 Sarrà di strascinarla a lu miu carru.

tom. v.

Ca 'un, *che non*. A lu peju s' appigghia.
al peggio si appiglia. Strigghia, *striglia*
 Pri mia, *per me*.

Sanciu, doppu chi metti a mussiari,
 Dici; sti cosi sunnu beddi, e boni,
 Cioè quannu s' avissiru a stampari
 Dintra un poema, o ntra un' orazioni;
 Ma nò, quannu nni manca la manciari,
 O quannu la miseria nni scomponi;
 Si si camina cu sorti cuntraria,
 Virtù, e valuri sunnu botti all'aria.

L' Eroi prorumpi; oimè! chi cosa sentu!
 In bocca d' un allevu miu sti senzi!
 Cui dunca in tantu miu travagghiu, e stentu
 M' à salvatu sin' ora? cui ti penzi?
 Cui dunca da l' orrennu incantamentu,
 Da pelaghi profunni, e abissi immenzi
 Mi parlau vivu a sti parti sicuri?
 Cui fa? la mia virtù, lu mia valuri.

Massiari, torcere il muso. Nn' ammanca, ci manca. Sunnu botti, sono colpi. Cui dunca, chi dunque.

QUINTU

39

Cun iddi allatu intrepidu, e costanti
 Vegnu di visitari nautru Munnu:
 Ddà nasciun li gioi, e li diomanti;
 Ddà li mineri preziosi sannu;
 Mi assaltau la disgrazia a l'istanti,
 Ma nun mi potti mai cacciari a funnu;
 Un torrenti m'agghiutti, ma poi sanu
 Mi salva la pietà d'un ortolanu.

40

Ma tralasciannu li gran maravigghi,
 Chi eu vitti ntra ddi pelaghi profunni,
 (Sia tua gloria virtù, chi sempri vigghi
 Pri ajutari a li toi, ne ti cunfunni)
 Doppu d'aviri scursu tanti migghi,
 Ieu vinni sanu, e salvu sapra l'unni;
 Ma però sarria mortu intirizzitu,
 Si ddà a casu 'un juncia certu rumitu.

Cun'iddi, *con essi*. Vegnu, *vengo*. Nautru, *un altro*. Ddà, *colà*. Sunnu, *sono*. Potti, *potè*. Funnu, *fondo*. Agghiutti, *inghiotte*. Ch'ea vitti ntra, *che io vidi in quel*. Vigghi, *vegli*. Migghi, *miglia*. Unni, *onde*, *acque*. Si ddà ec se colà per sorte non arrivava.

*

Chi unitu all' urtalanu pietusu
 Mi portanu a la sua cedda vicina;
 Ddà mi sfigghianu l' elmu ruginusu,
 L' autr' armi, e la curazza suprafina;
 Mi spogghianu di susu fina jusu,
 M' asciucanu, e m' annettanu la rina;
 E pirchè 'un c' eranu antri vistimenti,
 In abbitu ristai di penitenti.

Signuri, dici Sanciu, eu tinu assai,
 Chi la sorti di nui si nui diverti;
 Ammansiddannu va guai supra guai,
 Tutti reali, tutti veri, e certi;
 E la felicità nun mustra mai,
 Chi ntra sonni, chimeri, e cosi incerti;
 Senza vidirla, curremu a tantuni;
 Ed idda sfai, comu un parpagghiuni.

*Sfigghianu. sfiggiano L' altri, gli altri.
 Di susu fina jusu, dal capo a' piedi. Annet-
 tannu la rina, nettano l'arena. Un, non,
 Ammansiddannu, ammonticchiando. 'Ntra
 sonni, in sogni. Idda sfai, essa sfugge
 come un farfallone.*

QUINTU

43

Già mi pari, pusata vascia vascia,
 E nui ci jamu calati calati;
 Già già si pigghia, già s'afferra, ed ascia,
 Ma poi strinciti, e nenti v'attruvati;
 Si mustra arresi, ni tenta, e ni 'nfascia,
 E nui scurdannu li burli passati,
 Turnamu ad idda; poi lu sciatu manca;
 Apremu l'occhi, e ni battemu l'anca.

44

La sorti a miu pariri si assimigghia
 A lu turnaru, e nui semu lignami:
 Ni fa strummulu d'unu, d'autri brigghia;
 D'altu ghiummina, o fusi pri li dami,
 Lu fusu trova sempri cui ci vigghia;
 La strummula strrija pri la fami;
 Lu ghiumminu s'intrica tutti l'uri;
 Brigghiu è trastullu di li criaturi.

Vascia vascia, bassa bassa. Ci jamu ec. ci andiamo appresso, piegati piegati. Ascia, trova. Arresi, un'altra volta. Ni 'nfascia, ci seduce con lusighe. Ad idda, a lei. Sciattu, fiato. Semu, siccio. Strummulu, trottole. D'altu brigghia, d'un'altro rulli. Ghiummina, piombini. Strrija, gira, dondola. Criaturi, ragazzi.

A mia m'avi pri brigghiu; e ci scummettu,
 Pirchì si m' à sbiatu a crepa-panza;
 A pinsari di vui nun mi ci mettu,
 Ma criu ca nun vi tratta cu crianza;
 Ni teni impedi, ma 'un è tuttu affettu;
 Ni pigghia 'nmanu, ma poi nni sbalanza;
 E forsi ancora sazzia 'un è di nui;
 E avirrà robba assai pri tutti dui.

Pirchì cu' è natu pri fari la strummula,
 Gira, e firria, ma sempri è a 'na banna;
 In ch'è tisu, e in chi fa cazzicatummula;
 Cui pri brigghiu la sorti lu cunnanna,
 La testa si farrà bummula bummula;
 Ma non pri chistu la sorti tiranna
 Si placa, o cedi, o cancia di pinseri;
 E si lu spinci, è pri ghittarlu arrieri.

A mia, a me. Si m' à sbiatu, se n' ha divertito. Criu, ca. credo che Sbalanza, trabalza. Un, non. Cu', chi. Strummula, trottole, Firria, torna a girare. A na banna, in un luogo, Tisu, diritto, teso, Cazzicatummula, capitombolo. Bummula, prop. orci, què allegor. vale tumori alzati dalle contusioni. Pri chistu, per ciò. Spinci, malza. Ghittarlu arrieri, gettarlo un'altra volta.

QUINTO

47

Ah sceleratu! Don Chisciotti esclama;
 Ah turcu cani fidi di Maumma!
 Tu cridi chi la sorti è qualchi dama
 D'altu putiri, e d'autorità summa?
 Sorti da li filosofi si chiama,
 Lu resultatu, o siasi la summa,
 Chi dà lu nostru liberu operatu
 Cu l'ostaculi fisici assummatu.

48

Siasi 'nzoccu sia, rispusi Sanciu,
 Una cosa è sicura, ed evidenti, (manciu,
 Ch eu s' 'un travagghiu, e si nun sudu 'un
 Ed autru sedi, mancia, e sta cuntenti;
 E st'ostaculi stissi, si nun scanciu,
 Chi vi parinu a vui cosa di nenti,
 Fannu un muru di brunzu, e forsi chiui
 Ch'è situatu tra la sorti, e nui.

Fidi di Maumma, *seguace di Maometto.*
 Siasi 'nzoccu sia, *sia pure ciò che si voglia.*
 Eu s' 'un, *io se non.* Manciu, *mangio.* Scanciu,
se non isbaglio. Chiui, *più.*

Don Chisciotti fratantu era vutatu
 Cu l'occhi a la muntagna, e riflittia;
 Quann'eccu un gran giganti smisuratu,
 Chi pri dda costa rapidu curria;
 Er'antu chiù d'un migghiu, e aveva allatu
 'Na mazza (com'ad iddu ci paria)
 Chi a 'na calata sola era bastanti
 A scafazzari un tauru, o un elefanti.

D'un gloriusu ardiri eccu s'accenni;
 E grida: all'armi; olà, vegna la spata;
 Vegna la lancia, e l'autr'armi tremenni;
 Addiu tonica, e vita arripusata.
 Sanciu chi lu motivu nun cumprenni,
 Resta sturdutu; comu si pitrata
 Avissi avutu 'ntesta; poi ripigghia:
 E mali forsi chistu, chi vi pigghia?

Vutatu, *rivolto*. Dda, *quella*. Er'antu ec-
 erce alto più d'un miglio. 'Na, *una*. A sca-
 fazzari, *a conquistare ammaccando*. L'au-
 tri, *le altre*. Sturdutu, *stordito*. Pitrata, *sas-*
sata. Chistu, *questo*.

QUINTU

51

Chi v' abbinni ? chi fu ? Guarda rispusi ,
 Ddu Giganti, chi curri ntra dda costa ?
 Comu avanza li rocchi machinasi !
 Comu a gran passi versu nui si accosta !
 Sanciu a li primi accenti si confusi ;
 Poi cu la facci pallida , ma tosta ,
 Guarda , ed osserva l' umbra , chi ghittava
 Un grossu nuvuluni , chi passava .

52

S' arrisetta lu sangu , e respirannu ,
 Chi semu miserabili ! poi dissi ;
 Quant' omini si vannu inquietannu
 Pri nuvuli , e per umbri uguali a chissi !
 Si cirnemu , e si jamu esaminannu
 Li causi di li coluri , e li rissi ,
 Truvamu , chi sti mostri , e sti giganti
 Summu nuvuli , ed umbri tutti quanti .

Chi v' abbinni ? *che vi avvenne ?* Ddu ,
quel . Ntra dda , *in quella* . Ghittava , *getta-*
va . Nuvuluni , *accr. di nuvolo* . Arrisetta lu
 sangu , *si calma il sangue* . Semu , *siamo* .
 A chissi , *a' codeste* . Cirnema , *crivelliamo* .
 Jamu , *andiamo* . Li causi di coluri , *le cagio-*
ni degli affanni . Summu . *sono* .

Cu sti riflessioni veri, e giusti
 Sù saviu chià di l'autri già lu viù;
 Ma saviizza, aimè! quantu mi custi!
 St'avanzi si su fatti a costu miu!
 L'Eroi fratantu cu l'armi robusti,
 Tuttu spiritu, focu, arduri, e briu,
 Va girannu la spata, e sfida a morti
 Lu mostru, chi paria superbu, e forti.

Cussì ntra primavera lu sirpenti,
 Lasciata già la vecchia spogghia nuda,
 Superbu di la nova, ed insolenti
 Mostra tri lingui, e stà supra la cuda,
 Sanciu ci dici: E via cu st'armamenti,
 Chi vi criditi di pigghiari a Buda?
 Ma l'Eroi risulatu grida forti.
 Ccà nun c'è menzu, o fama eterna, o morti.

Cu sti, *con queste*. Sù altri viù, sono
 altri vedo. A costu miu, a mie spese. Ntra,
 nella. Spogghia, spoglia. Ci, gli. Cu st',
 con cotesti. Ccà, qui.

QUINTU

55

Eccu s'abbija versu lu giganti;
 E mustrannu ch'è mastro di la guerra,
 Isa lu sentu di la testa avanti:
 Ora s'inquarta, ora si abbassa a terra,
 Ora stenni lu vrazzu fulminanti,
 Ora si scopri tuttu, ora si serra,
 Ora s'affretta, ed ora fa li passi,
 Comu si appuntu l'ova scarpisassi.

56

Cussì lu gaddu d'India, quannu abbeni
 Lu cani, chi camina lentu lentu,
 Sbrogghia la nnocca, lu cuntempla beni;
 Dipoi va unciannu, comu un utri a ventu;
 Stenni lu cōddu, 'nzaja, e poi si teni;
 Avanza un passu, e poi si para attentu;
 Si concerta superbu, e pitturutu;
 Poi sbruffa pri li naschi un gran stranutu.

S'abbija, si caccia, si lancia. Isa, alza. Stenni lu vrazzu, stende il braccio. Comu ec. idest. come se camminasse sopra l'uova, e dicesi di chi cammina molto auggio. Abbeni, raggiunge, inie te. Sbrogghia la nnocca, spiega la carenula. go: si sta. Stenni lu cōddu, nzaja, allunga u collo; prova. Naschi, narici..

CANTU

57

Tali lu nostru Eroi, tra l'armi chiusu,
 S'avanza arditu cu la spata in àntu;
 E da guerreru espertu, e cautelusu
 Cerca lu so vantaggiu, e marcia càutu;
 Scopri di lu nimicu machinusu
 Lu ciancu disarmatu; e jetta un sàutu;
 Eccu disigna 'na gran botta dritta,
 Ma ci trasi 'ntra l'occhi 'na muschitta.

58

Sta muschitta, chi intattu lu so onuri
 Pensan di conservari, jia fuennu
 Un muscagghiumi, chi d'impuru amuri
 Ardia per idda, e la vinia strincennu:
 Già già la junci cu trasportu, e arduri;
 Idda, vicina a lu gran passu orreanu,
 Trasi 'ntra l'occhiu, e eleggi lu so giru
 Pr'onestu reclusoriu, e ritiru.

Autu, *alto*. So, *suo*. Ciancu, *fianco*.
 Jetta un sàutu, *fà un salto*. Ci trasi ntra-
 'na muschitta, *gli entra negli...una zanzera*.
 Jia fuennu, *cercava sottrarsi*. Muscagghiu-
 ni, *moscone*. Per idda, *per essa*. La vinia
 strincennu, *le tagliava il volo*. La junci, *l'*
arriva. Trasi ntra, *entra nell'*.

QUINTU

59

Però chi certi istorici accurati

Vonnu, chi 'ntra stu fattu singulari

Ci fussi intelligenza di li Fati;

E chi si vosi apposta cuncirtari;

Jeu lassu a locu so la viritati;

Pinsativilla vui, comu vi pari;

'Nzumma l'insettu, benchì vili, è tantu,

Ch' l'Eroi non pò tèniri lu chiantu.

60

Tu chianci Don Chisciotti! Ah già comprennu,

Chista è la parti machinali, e bassa,

Pirchè l'insettu è dintra, e vò puncenna;

Si premi l'occhiu, e lu licuri abbassa;

Ma sti lagrimi, oimè! pirchè nun vennu,

Quannu a la menti Dulcinia ti passa?

Quanta, dimmi, na lagrima di chissi,

Quantu 'ntra dd'uri, quantu paghirissi!

Vonnu, vogliono. Ntra stu, in questo.
 Vosi, volle da esse fate. Jeu lassu, io lascio.
 Chiantu, pianto. Chianci, piangi. Chista,
 questa. Na, una. Di chisti, di coteste. Ntra
 dd'uri, in quell'ore.

CANTU

61

Apri fratantu l'occhiu lagrimusu;
 Ed eccu, benchi appena ci vidia,
 Vdi lu gran giganti portentusu,
 Chi all'antru latu già passatu avia;
 E cu lu sbraccu so meravigghiusu
 Scurri di munti in munti . anzi passia;
 Cu gesti l'amminazza; e lu disfida;
 S'accendi pri la stizza; e di poi grida:

62

Aspetta, pirchè fui? sì grassu, e grossu;
 'Ai tottu stu vantaggiu, e pali appagnu?
 E di cui timi. d'inni, o gran colossu?
 D'unu, chi nun t'arriva a lu calcagnu?
 Pruvirzi cu tua pena sinu all'ossu
 Ddu vrazzu, chi a lu munnu un à cumpagnu;
 Dissi; e cu summu ardiri, e gran baldanza
 Curri, e di vòusu in vòusu si sbalanza.

Autru, altro: cu lu sbraccu, col suo pas-
 so steso. Passia passeggiu. Amminazza, mi-
 nacciu. Fui? fuggi? Pali appagnu? pati-
 sci paura? Un, non. Vòusu ec. di balza
 in balza si precipita.

QUINTU

63

Quantu , voti cadü , quantu s' alzau ;
 Quantu contusioni in vrazza , e rini
 Quantu macchi , e piraini affruntau ;
 Quantu detti la facci 'ntra li spini ;
 Quantu voti li carni si sfardau ;
 Quantu sangu chiuviacci da li vini ;
 Cui si fida cuntarli , pò cuntari
 Li stiddi in celu , e l' anni 'ntra lu mari .

64

Ma la sorti purtau , chi giustu appuntu
 Mentri stava passannu pr' un vadduni ,
 Si trova anchi a passari 'ntra ddu puntu
 L' umbra di chiddu , o d' autru nuvuluni ;
 Tuttu allegru esclamau : è juntu , è juntu
 L' ultimu to momentu , o gran putruuni ;
 Isa dda spata , chi 'un si torci , o stocca ,
 E jetta un colpu orribili a 'na rocca .

Cadü , *cadde* . Macchi ec. *in quanti macchioni* , e *perugini diede di fronte* . Quantu detti ec. *quante volte diede nelle* . Sfar-dau , *lacerossi* . Sangu ec. *sangue pioveagli dalle vene* . Pò , *può* . Unni 'ntra lu , *onde nel* . 'Ntra ec. *in quel momento* . Chiddu ec. *quello o d' altro* . Nuvuluni . *accre. di nuvolo* . E' juntu ec. *e' arrivato finalmente* . Isa dda , *alza quella* . Stocca , *incurva* . Jetta , *scarica* .

Nun cadi accussì forti a Muncibeddu,
 Menti Vulcanu teni la tinàgghia,
 Di Steropi, e di Bronti lu marteddu,
 Supra lu tronu, chi ddà si travàgghia,
 Comu la spata, chi cadi a liveddu
 Contra lu vàusu, e in pezzi lu sparpàgghias
 E foru li sfrantumi tanti, e tali,
 Chi parsi, chi lu vàusu avissi l'ali.

E' fama (ed è attestatu unitamenti
 Da tutti li sculari di Turpiuu)
 Chi a lu colpu terribili, e potenti,
 Tantu li pezzi ficiru caminu,
 Chi a una certa città di l'Orienti
 Chiuveru petri pr'un misi cuntinu;
 E a n' Ebreu, chi bivìa eu facci babba,
 'Na petra cì rumpiu mussu, e carrabba.

Tronu, tuono. Dda ec. colà si frabbica.
 Vausu balza. Lu sparpagghia. la divide.
 Foru, furono. Chiuveru, piovettero. Cu fac-
 ci babba, con faccia di babbuasso. 'Na-cì
 rumpiu, una-gli ruppe. Mussu, e carraba,
 muso, e carraffa.

QUINTU

67

A la trimenna botta un porcu spinu ,
 Ch'era sutta ddu vâusu agnuniatu ,
 Sgridda , e scocca li dardi da vicinu ,
 E l'impanna da l'unu , e l'altu latu...
 Quattru foru tra gargi , e cuddarinu ,
 Unu a lu nasu , nautru a lu palatu ,
 Dui ntra li gigghia prossimi di l'occhiu ,
 Unu a la gamma , nautru a lu dinocchiu.

68

L'Eroi pri lu duluri sbalurdîu ;
 Poi rivinutu abbampa di russurî ;
 Cerca lu so nimicu ma spiriu ;
 Vidi li dardi , e ni senti l'arduri :
 Ah dici , negromanti infami , e riu .
 Chi canci formi , e muti li figuri ;
 Finciti comu voi , deformi , e sporcu ;
 Nun ti timu giganti , e mancu porcu .

tom. v.

Ddu vâusu agnuniatu , *quella balza rannicchiato* . Sgridda , e scocca , *salta fuori con impeto e caccia* . L'impanna , *lo ricuopre* . Foru , *furono* . 'Nautru . *un'altro* . Gargi , *fauci , e gorgiera* . Sbalurdîu , *sbalordì* . Spiriu , *sparì* . Canci , *cambii* . Voi , *vuoi* . Mancu , *nemmeno* .

Sanciu intantu, (era cosa veramenti,
 Chi v'arristava l'occhia pri guardari,)
 Pri lu saverchiu ridiri, li denti
 Tutti si ci putevanu cuntari;
 Si strinceva li cianchi fortementi;
 Timennu di 'un avirisi a cripari
 E affirranusi forti ad una rama,
 Si turciunia, comu 'na ligama.

Di tantu in tantu ci gridava: evviva...
 Ammazzatilu; forti, forti ad iddu...
 Ecculu dda ntra dd' arvula d oliva...
 Ah cani! comu sauta! ch'è griddu?
 Sti paroli a finirli nun arriva,
 Chi ridi, e 'nguscia comu picciriddu;
 Dipoi conchiudi: chi sutta la Luna
 Nun si pò dari cosa chiù buffana.

Si cci cuntari, *gli si numerare*. Si tur-
 ciunija, *si divincola*. Ci, *gli*. Forti ad iddu,
dagli dagli. Dda ntra dd' arvulu, *colà in*
quell albero. Sauta!...griddu, *salta!*...gridlo.
 'Nguscia, *anza*. Picciriddu, *ragazzo*.

QUINTI

71

Si ci fa incontru, e dici; via signuri,
 Aviti assai sudatu sutta l'armi;
 Sta vota vi facistivu d'onuri;
 La cosa è digna di bronzi, e di marmi;
 Ascincativi un pocu lu suduri,
 Doppu aviri mutatu tanti parmi;
 Ora conuscin appettu a sti giganti,
 Chi voli diri Cavaleri Erranti.

72

Nò, rispusi l'Eroi, nun sarà veru,
 Ch eu ceda a la fatiga, e a la stracchizza;
 Starò in trafficu sempri pirchè speru
 Purtari lu miu nomu a granni altizza.
 Sanciu ch'è di natura assai sinceru,
 Nun teni di sirraghju, e già si stizza;
 Dunca, dici, 'nn permettianu l'Eroi,
 Chi passi un'umbra pri l'affari soi?

Sta vota ec. questa volta vi faceste d'onore. Conusciu appettu a sti, conosco a fronte di questi. Chi voli diri, cosa vuol dire. Eu, io. Nun teni di sirraghju, ideot, non sà dissimulare.

*

Dunca lu celu nun è chiù patruni,
 Di cacciari li nuvuli unni voli?
 E chi mancu a li vausi, e a li ruccuni
 Lu starisi cueti chiù ci coli?
 Dunca sti stravaganzi, e sbariuni
 Sunnu lu frutta di li vostri scoli?
 S'è chissu, li dutturi, e saputazzi
 Sunnu l'antesignani di li pazzi.

L'Eroi placidamenti ci rispusi:
 Sanciu ti cumpatisciu, e ti pirdunu;
 L'occhi di la tua menti sunnu chiusi;
 Fora di l'umbri nun vidi a nessuno;
 Li stissi senzii mei sunnu cunfusi,
 Pri fariti cumprenniri opportuna
 Lu modu coma vennu sti portenti,
 E 'na trovu espressioni confacenti.

Dunca, dunque. Unni voli? per
 dove gli piace. Vausi, balze. Chiù ci coli?
 più loro giova? Sbariuni, grandi sbagli. Sun-
 nu, sono. S'è chissu, se vero è questo. Ci,
 gli. Sunnu, sono. Fora di l', oltre dell',
 Vennu, vengono. 'Un, non.

QUINTU

75

Del restu pruvirò 'na paritati:

Figurati ca s' ntra 'na chianura;
 E ddocu 'ncontri ntra li matinati
 Un cacciaturi, chi dici, e assicura,
 Chi ddà 'ncostu ci sù lebbri agghiazziati;
 Tu guardi aff ttu ntra dda sua drittura;
 A lu chiù vidi un fumu, ne l'apprenni;
 Chistu è assai, pri cui è praticu, e comprenni.

76

Ora, comu una picciula fumata.

Chi esala da 'na troffa, all' omu espertu
 Ci duna signu di lepri annucciata,
 E senza chi la vida, già n'è certu:
 Cussì eu canusciu a certa maniata
 Tutti l'incanti; e cridimi ca 'nzertu:
 Ci voli menti studiu, e suduri.
 A conusciri incanti, e incantaturi.

*Ca s' ntra 'na chianura, che sei in una
 pianura. Ddocu, in tale luogo. 'Ntra li,
 nelle. Dda 'ncostu ec. colà vicino vi sono.
 Lebbri, lepri in giacitojo, 'Ntra dda, in
 quella. Chistu ec. ciò è molto. 'Na troffa,
 un cespuglio. Annucciata, prop. nascosta;
 qui accovacciata. Canusciu, conosco. Mani-
 ata, vestigio, sentore. Ca 'nzertu, che al certo
 l'indoxno.*

Tu ti nni ridi, e puru nn' ài 'na prova
 Ntra stu fattu passatu chiara chiara:
 Vidisti un'ombra, e nun è cosa nova,
 Quannu la negghia lu Suli arripara;
 Ma pirchè mannau dardi comu chiova?
 E pirchè l'ombra, ch'è di corpu avara,
 Si muta in porcu, chi si vidi, e tocca?
 Ed è in un tempu ed umbra, e porcu, e rocca?

Signuri via finemula, 'un sia chiui;
 Sù persuasu, è cosa manifesta;
 Fu veru incantu; basta a dirlo vui;
 Anzi pens' iu, chi si v'afferra 'ntesta,
 Di cridiri incantati tutti nui,
 Cu l'Isula, lu ponti, e la foresta,
 Cu tuttu, chi di chistu 'un ci nn'è ciauru
 Farriti ecà lu jocu di lu tauru.

'Ntra stu, *in queste*. Negghia, *nebbia*.
 Arripara, *cela*. Mannau, *scagliò*. Chiova, *chio-
 di*. Finemula, *furiamola*. 'Un sia chiui, *non
 se ne parli più*. Sù, *sono*. V'afferra 'nte-
 sta, *vi viene in capo*. Di chistu 'un ci nn'è ec.
di ciò non ve n'è, neppur ombra. Farriti ec.
*infuriarete, come un toro chiuso nello
 steccato*.

QUINTU

79

Addunca arripusativi per ora,
 E poi pinsamu a fari lu viaggiu;
 Riposo il ciel non mi concede ancora;
 Ci rispusi l' Eroi prudenti, e s'aggiu;
 Jeu vogghiu esercitarimi ccà fora
 Li forzi, lu valuri, e lu curaggiu;
 Comu facianu appuntu li Romani
 Ntra li circuli massimi, e li chiani.

80

Ma nun essennucci antru, chi tia
 Ntra st' Isala benchi fassi scaderi,
 Jeu t' abilitu a mettirti cu mia,
 Pirchè è 'na prova, e nun sù cosi veri;
 Tra li prìmi esercizi scertu sia
 La lotta, ch' a li seculi nnarreri
 F'ici onuri a l' Atleti tutti quanti,
 E doppu ancora a Cavaleri Erranti.

Ccà fora, quì fuori, all' aperto. 'Ntra li, ne'. Chiani, pianure. Antru, chi tia, altro quì, che tu solo. 'Ntra st', in quest. Mettirti cu mia, provarti con me. 'Na' una. Sù, sono. Nnarreri, addietro.

Cu lu spissu battirisi, l'azzaru
 Si rendi assai chiù splendidu, e chiù duru;
 La ginnastica in Grecia ebbiru a caru,
 Chi furtifica l'omu comu un muru;
 Tali nell'arti mia, nun c'è riparu,
 Bisogna esercitarimi, e tu puru;
 Chi quannu lu scuderu è un gran putruni,
 'E macchia chi s'estenni a lu patruni.

Orsù, coraggiu Sanciu, via da bravu;
 Ch'eu pri l'amuri, e stima chi ti portu,
 Mi scordu di me'stissu: e quasi un schiavu,
 Chi tu mi stassi a pettu oggi supportu;
 Tu sì un piliddu, ed iu ni fazzu un travu;
 Gradiscinni l'affettu, e a drittu, e a tortu,
 Li pugna, e vastunati di sta sciarra
 Di la mia stima sianu la caparra.

Azzàru, acciaio. Chiù, più. Puru, pure. Sì, sei. Piliddu, dim. di pelo; qui vale uomo di nulla. Fazzu un travu, faccio una trave. Vastunati, bastenate.

QUINTU

83

Si chista è stima, odiarmi, e avirmi a mali,
 Vi pregu; 'un è pri mia sta lezioni;
 Nun sù vappu, e sfurzari un naturali,
 Mi pari propria un'indiscrizioni;
 Pazzii nn' aviti fattu originali,
 Ma chista è grossa assai, c'è lesioni;
 Lu nasu...l'anca...nzumma...vui di mia
 N' aviti forsi a fari anatomia?

84

Sanciu pri carità, si mi voi beni,
 Dissi l' Eroi, nun ti mustrari vili;
 Pri quantu lu miu onari a caru teni,
 Cerca ostentari un animu virili;
 La mia gloria si reggi, e si susteni.
 Anchi supra di tia, infatti è stili,
 Chi pri sapiri un omu chi arti fà,
 Si osserva cu cui prattica, e unni và.

Chista, questa. 'Un è pri mia sta, non
 è per me questa. Sù vappu, sono cagnotte,
 bravo. Di mia, di me. Voi, vuoi. Tia, te.
 Unni và, dove bazzica.

Orsù sbrazzati; e lassa li riguardi
 Dovuti da lu servu a lu patruni;
 Ti permettu li pugna chiù gagghiardi,
 Li gargi, li tistati, e l'ammuttuni,
 Usa l'arti, e la forza, 'un sianu tardi
 Li vrazza, ne li gammi; un bastioni
 Sia lu to corpu, ed iu da l'altu latu
 Usirò l'arti mia, ch' àju 'mparatu.

Sanciu alluccutu di sta nova dosa
 Di pazzia, dici; e stativi cuetu;
 Jocu di manu cu qualch' autra cosa,
 Criditilu di mia cà vennu a fetu.
 Ma Don Chisciotti intantu nun riposa;
 L'aguanta, e dici: 'un fari lu discretu;
 Orsù viguri, armu, distrezza, o Sanciu,
 E chidda chi nun servi ti la canciu.

Sbràzzati, *sbracciati*. Lassa, *lascia da parte*. Gargi, *sorgozzoni*. L'ammuttuni, *le urtate*. 'Un, *non*. vrazza, *braccia*. To, *tuo*. Autru, *altro*. Aju 'mparatu, *ho appreso*. Vennu ec. *finiscono in mali*. L'aguanta, *l'afferra*.

QUINTU

87

Aécussì dittu , scarrica c' un pügnu ,
 Chi 'ntunau ntra li spaddi strepitusu :
 Ddocu' chi 'un ci sta nuddu? eu chi 'un ci sugnu?
 Dissi Sanciu , o pruvati lu dammusu ?
 Basta... nun chiù... lu nasu vi lu scugnu...
 Nò , nun vuliti starivi ?... a tia pusu...
 Ci abbija 'na tistata ntra li ganghi ,
 Poi 'ntipa forti ad iddu , tinghi , e tanghi.

88

S' accicciaru tra d' iddi a signu tali ,
 Chi paria di dui corpi un corpu sulu ,
 Sanciu d'ira è 'na bestia , un animalì ;
 Dava tistati , e cauei comu un malu .
 Lu nostru Eroì gridava : o beni , o mali .
 Jeu certu nun sugnu omu , chi arrinculu ;
 Dissi , ed un pügnu ntra li costi affunna ;
 Sanciu intantu una tempula ci ciunna .

*'Ntunau ec. ribombò. Ddocu ec. battele
 forse in una casa vuota? io, che nun vi so-
 no. Ddammusu, volta. Nun vuliti ec. non
 volete acquietarvi? A tia pusu, a te posso.
 Ci abbija ec. gli dà una capata nelle mole.
 Scugnu, metto in sangue. Nipa, scarica.
 Tinghi ec. onomat. esprime il rumore delle
 percosse. S' accicciaru tra d' iddi, s' accapet-
 tarono l'un l'altro. Càuei, calci. Tistati
 capate. Sugnu' sono. 'Ntra li, nelle. 'Na tem-
 pula, una tempia gli graffia.*

S'imbrogghianu li gammi, e testi, e vrazza,
 Chi 'un si conosci di cui summu chiui;
 Ora un pagnu, ora scinni na gargiazza,
 Ne si sà da cui vinni, ed a cui fui;
 Cui sgranfugna, cui duna, cui amminazza,
 Sù accicati da l'ira tutti dui;
 Li vastunati chiovinu a timpesta;
 E ni risona l'aria, e la foresta.

Ancora avi a resistiri! dicia
 Tra se stissu l'invittu Don Chisciotti;
 L'antica forza, ch'è già morta in mia?
 Un tintu servu reggi a li mei botti?
 Pri pietà nu lu saccia Dulcinia:
 Sanciu fratantu comu megghiu potti,
 Sciogghi 'na manu, e 'ntesta ci ribumma
 'Na botta tali, chi parsi 'na humma.

*Vrazza, braccia. Summu chiui, sono più.
 Gargiazza, sorgozzone. A cu fui, a chi fù.
 Cui sgranfugna, chi sgraffia. Amminazza,
 minaccia. Chiovinu ec. diluviano. Mia, me.
 Tintu, miserabile. Botti, colpi. Megghiu,
 potti, meglio potè. Sciogghi 'na, scioglie
 una. Parsi 'na, parve una.*

QUINTU

91

Sturdiu l' Eroi, e tanti stiddi, e tanti
 Ci passaru pri l' occhi a jornu chiaru;
 Fu di cadiri in forsi, ma à l' istanti
 Li spiritazzi soi l' arrispigghiaru;
 Li sguardi sù di focu fulminanti:
 Guardati Sanciu, oimè! cerca riparu;
 Sanciu, chi già previdi la timpesta,
 Si ripara cu l' uvitu la testa.

92

Comu da un tenebrusu nuvulunì
 Prima si senti in aria lu bisbigghiu,
 Poi cadennu li grandini abbuluni,
 Tinta dda matri, chi ci avi lu figghiu;
 Sbuccanu pri la china li vadduni,
 Tuttu lu munnu si vidi in scumpigghiu;
 Li turbini, e li trona fannu guerra,
 E s' impasta lu celu cu la terra.

Sturdiu; *sbalordì*. Stiddi, *stelle*. Ci passaru, *gli passarono*. Jornu, *giorno*. Spiritazzi, *accr. di spiriti*. Arrispigghiaru, *svegliarono*. Sù, *sono*. Uvitu, *gomito*. Bisbigghiu, *bisbiglio*. Abbuluni, *a ufo*. Tinta dda ec. *ideot. meschina quella*. Sbuccanu, *traboccano*. China li vadduni, *piena le vallate*. Scumpigghiu, *scompiglio*. Trona, *tuoni*.

Tali l'Eroi tra l'ira sua tremenna
 Fulmini, e focu da li naschi sbruffa;
 Si sgarra un colpu, lu difettu emenna;
 Torna a dari di novu, e l'accutuffa:
 Sanciu fratantu cu 'na furia orrenna
 Lu so patrani pri li cerri acciuffa;
 Ma pirchè di capièdi n'era spanu,
 Si nni vinniru allura ntra li manu.

Circan mettirci un pedi pri traversu,
 'Mpidugghiarlu, e poi darci un'ammuttani;
 Ma l'anca zoppa nun ci jeva a versu,
 E l'affittu frimia comu un liuni;
 Finalmenti pinsau persu pri persu
 L'espicienti chiù pruntu, e comuni,
 E li spiranzi comu megghiu potti,
 Ntra li causi funnau di Don Chisciotti.

Naschi, *narici*. Sgarra, *fallisce*. So, *suo*. Accutuffa, *zomba*. Cu, *na*. Con, *una*. Circan, *cercò*. 'Mpidugghiarlu, *impigliarlo*. Daricci un ammuttani, *dargli un urto*. Nun ci jeva a versu, *non l'ajutava*. Persu pri persu, *non avendo altra risorsa*. Megghiu potti, *miglio potè*. Ntra li causi, *ne calzonni fondo*.

QUINTU

95

Passa un vrazzu pri sutta, e ci l'aguanta;
 Li tirau forti, e ni rumpiu la cinta,
 Cala la tila, e scopri tutta quanta
 La mappa cu la sfera ben distinta;
 Vidi lu so vantaggiu, e si ni vanta,
 Sanciu gridannu: la battagghia è vinta;
 La breccia è rutta; e apertu è lu vaddanu
 Pri fina dintra di lu pavigghiuni.

96

Don Chisciotti avvampannu di russuri,
 Ci strinci li gariddi fortementi;
 Sanciu spatèdda l'occhi, e a lu doluri
 Si torci tuttu, e zurrichia li denti;
 Era già quasiuntu all'urtim'uri,
 Si 'un s'ppigghiava a certu espedienti:
 Stenni la manu, e cu distrezza immenza
 Di Don Chisciotti turciunia l'essenza.

Vrazzu, braccio. Aguanta, afferra. Tirau, strappò. Rumpiu, ruppe. Pavigghiuni, padiglione. Ci strinci li gariddi, gli stringe le gàngole. Spatedda, sbalestra. Zurrichia ec. stride co' denti. Juntu, arrivato. 'Un, non. Turciunia, attorciglia.

Attaccatu chi fu stu contrafocu,
 L'Eroi vacilla, e la sua forza stagghia;
 Va cadennu in deliquiu, e appocu appocu
 Già quasi manca, s'abbannuna, e quagghia:
 Fra tantu sunnu cursi ntra stu locu
 A lu fracassu di sta gran battagghia
 Un omu, chi zappava 'na nuara,
 Un rumiteddu, ed una lavannara.

L'unu si ci fa avanti cu la zappa,
 Dicennu via spartemu sta discordia;
 L'altu cu la pacenzia, e la cappa,
 Grida: fratelli mei, paci, e cuncordia;
 La fimmina in scupriricci la chiappa,
 Esclama: chi sfrinzia! misiricordia!
 'Nzumma pri menzu di sti boni genti
 Foru divisi sti dui cummattenti,

Stanca, infievolisce manca. Quagghia, vien meno. Sunnu cursi ntra stu locu, accorsero in questo luogo. Na nuara, un comerejo. Si cci, loro si. Spartemu, acquietiamo. Autru, altu. Scupriricci, vedergli. Sfrinzia! orrore! Foru, furono.

QUINTU

99

Mentri l'Eroï si accommoda li causi,
 La rumiteddu cu l'occhi modesti
 Tessi un sermuni cu dovuti pausi,
 Riccu di boni frasi, auturi, e testi;
 Pruvannu chi i infernu ni fa sausi
 Di chiddi chi sù torbidi, e molesti;
 E chi fu vistu un jornu Farfareddu,
 Chi ni purtava quattru a Muncibeddu.

100

E ch'è 'na quinta vucca sta muntagna,
 Pri coi si scinni jusu a casa-cauda,
 E chi Bolena di la gran Brittagna
 Ci fu purtata, e s'abbruscau la fauda;
 E chi naddu castiu si ci sparagna,
 Pirchè fu mariola, e fu rifauda;
 E poi conchiusi: sulu veni ammisu
 L'amicu di la paci in Paradisu.

tom. v.

Càusi, *calzoni*. Sausi, *salse*. Di chiddi
 ..sù, *di coloro...sono*. Un jornu farfareddu, *un*
giorno il demonio. ?Na...vucca, *una...bocca*.
 Scinni jusu ec. *scende giù nell'inferno*. Ab-
 bruscau la fauda, *inarriccò la falda*. Nud-
 du castiu si cci, *nessuno castigo lesi*. Rifau-
 da, *scelierata*.

101

Patri, dissi l' Eroi, da paru vostru,
 Lu sermuneddu è statu ben tissutu;
 Ma nun è adattu pri la casu nostru;
 La guerra in nui nun è fururi, è vutu;
 Comu vui vi spusati cu lu chiostru,
 Eu spusu pri la paci spata, e sentu,
 Pri la paci cummattu; e st' eserciziu
 Fù fattu, pri addestrari stu noviziu.

102

Patri, ripigghia Sanciu, in santa paci
 N' avemu ruttu, e grattatu la facci;
 E pacificamenti a taci-maci
 N' avemu datu càuci, comu macci;
 Nun sacciu, si ehst' arti a vui vi piaci;
 Si vuliti vidiri li procacci,
 Eccu lu nasu, e lu sangu, chi chiovi
 Da chist' autri firiti frischi, e novi.

Sermoneddu, *sermoncino*. St', *questo*. Ripigghia *soggiunge*. A taci-maci, *voce del volgo, vale dando ciascuno la sua porzione*. Càuci-macci, *calci-muli*. Sacciu, *si chist', so se questa*. Procacci, *proventi*. Sangu, *chi chiovi, sangue, che piove, scorre*. Chist' autri, *queste altre*.

QUINTU

103

E zoccu aviti vistu , e chi viditi ,
 'E statu un passa tempu veramenti ;
 Pirchè tra nui nun ci sù stati liti ,
 E ni vulemu beni estremamenti ;
 St' eserciziu ni ammazza ; ma dirriti :
 Mòrsiru pr' ammulari li strumenti ;
 Chi vita saggia ! chi bellu campari !
 Dicitu , patri miu , chi vi nni [pari ?

104

Ripigghia Don Chisciotti : boni genti ,
 Avissivu , 'nzamai , qualchi molestia
 Di qualchi magu , o ciclopu insolenti ?
 Di fieru dragu , o di salvaggia bestia ?
 S'aviti rastu ccà d' incantamenti ?
 O folletti , chi stannu cu smodestia ?
 Dicitilu ; e 'nsegnatimi la via ,
 Ch'eu vi li sdugnu , chista è l'arti mia .

Zoccu, ciò che. Ci sù, vi sono. Mòrsiru pri ammulari, morirono per arrotare. Campari! vivere! Vi nni, ve ne. Avissivu, 'nzamai, avreste, tolga il cielo. Rastu ccà, vestigio quì. Eu vi li sdugnu, io gli allontanano una volta per sempre

*

Pri mia ripigghia Sanciu, si sapiti,
 Unni fussi un ripostu, o 'na 'ncantina,
 Un porcu sanu cu tutti li 'nziti,
 O un stafatu di carni sarvaggina,
 Vi pregu pri pietà chi lu dicitu,
 Pirchè mi trovu 'na fami canina.
 L'astanti tatti tri s'insalaneru,
 Si guardaru ntra l'occhi, e si uni jeru.

Fini di lu Cantu Quintu

Pri mia, per me. Unni, dove. Ripostu, ripostiglio. 'Ncantina, volta, luogo sotterraneo, dove si conservano vini. Li 'nziti, le setole. S'insalanèru, cominciò il lor cervello a dar di volta. Si mmi jeru, se ne andarono.

CANTU SESTU



ARGUMENTU

*Sanciu, e l' Eroi s' imbarcanu : un torrenti
 Si porta la varcuza ; 'na profunna
 Negghia li copri ; un pugnu ntra li denti
 Vusca l' Eroi, chi di progetti abbunna ;
 Ci succedi un stranissimu accidenti ;
 Storia di un pastureddu ; porta l' unna
 La varca a menzu mari ; Sanciu è in pena³
 L' Eroi si scagghia in vucca a 'na balena*

*Varcuza, barchetta. 'Na..Negghia, una
 ..nebbia. 'Ntra li..vusca, ne'..guadagna. Ci,
 gli. Scagghia in vucca a 'na, scaglia nelli
 bocca d' una.*

1

C'era ntra dd' isoletta arrimurcchiata
 'Na piccula varcuza di piscari;
 'Na nassa ci pinnia menza sfasciata,
 Un rimu ruttu, e cordi di giummari;
 Don Chisciotti ci duna 'na varata;
 Ci sàuta dintra; e poi metti a parrari:
 La varca è pronta; signu, chi li fati
 A tutti dui ni bramanu 'mmarcati.

2

Ddocu 'un jamu d' accordiu, dissi Sanciu;
 Nun mi pari una bona cuncurdanza;
 Jeu la terra cu l'acqua 'un ci la canciu;
 Anzi c'aju perfetta ripugnanza;
 Diu nun mi fici tenchia, e mancu granciu;
 'Nzumma 'un è armali d'acqua Sanciu Panza;
 Chi criditi, sia cosa picciridda,
 Jeu cu vui ntra 'na scorcchia di nucidda?

Ntra dd', *in quell'*. Sfasciata, *sdrucita*.
 Di giummari. *di foglie di cerfuglioni*. Ddo-
 cu 'un jamu, *in ciò non andiamo*. 'Un ci ec.
non la cambio al certo. Ci àju, *vi ho*. Ten-
 chia, *tinca*, *sorta di pesce* Mancu ec. *nem-*
meno granchio. 'Na cosa picciridda, *una ba-*
gattella. Ntra 'na ec. *in una scorza di noc-*
ciuna.

S E S T U

3

'E veru, chi ddu ponti è sfasciateddu;
 E chi mi dona timuri a passari;
 Vern ancora, chi chistu è un sciumiceddu,
 Ed è multu diversu di lu mari;
 Veru paru, ch'eu sugnu sciancateddu,
 E m'incommoda assai lu caminari;
 Ma lu cani squadatu all'acqua ardenti,
 Quannu vidi la fridda, fà spaventi,

4

Ma quannu, replicau lu nostruEroi,
 St'antichi pregiudizii spugghirai?
 Tu ora navigari forsi 'un voi,
 Pri lu timuri chi ti annighirai?
 Forsi chi 'nterra mòriri nun poi?
 Cridimi, chi nni mòrinu chiù assai
 'Nterra, 'ntra li soi casi arrisittati,
 Di chiddi; chi periscinu annigati.

Ddu...sfasciateddu, *quel...alquanto diru-
 to*. Sciumiceddu, *fumicello*. Sugnu ec. *sono
 alquanto zoppo*. Squadatu, *scottato*. 'Un voi,
non vuoi. Poi, *puoi*. Ntra li arrisitati, *nel-
 le...ricoverati*. Chiddi, *coloro*.

'E vern, pirchè pocu sunnu chiddi,
 Risposi Sanciu, accussì arrisicati,
 Chi cu la morti fannu li sganghiddi,
 A un jiditu di tavula affidati..
 Bestia, chi dici! sù middi, e poi middi;
 Dissi l'Eroi; li seculi passati
 Vantanu a Tiru, chi lu mari fici
 La chiù ricca cità di li Fenici.

Chi dirrò di Cartagini famosa,
 Chi tantu a Roma detti chi scardari?
 Nun si risi putenti, e gloriosa
 Cu lu sulu cummerciu di lu mari?
 Ma nò l'antica storia, e rancitusa,
 Nun c'è bisognu chiù d'esaminari;
 L'Olanna a tempi nostri, e l'Inghilterra
 Divinu chiù a lu mari, chi a la terra.

Sunnu, sono. Sganghiddi, smorfie què
 vale scherzano. A un jiditu, a un dito. Sù
 middi, sono mille. Detti chi scardari, diede
 a sostenere travagli immenzi. Risi, rese.

SESTU

7

La prima a forza di coraggiu, ed arti,
 Lu tridenti a Nettunu ci scippau;
 Cu lu quali cacciannulu, gran parti
 Di l'undusu so regnu ci usurpau;
 L'otra li regni, chi dividi, e parti
 L'immenzu Oceanu, 'nzeminula attaccau;
 E d'una a nautru polu passa, e cala,
 Comu fussi la cammara, e la sala.

9

Chi dirò di la figghia di Nettunu,
 Chi gloriosa da l'Adriacu nasci?
 Di la cui fama mai nudda dijunu
 Ntra tuttu l'universu nò, nun asci?
 Glaucu, cu Proteu, e li Trituni, ogn'una
 L'ammira, e l'abna di stupuri pasci;
 E insomma chi dirò di tanti, e tanti?
 E tu armali di l'acqua ti ni scanti!

Ci scippau, *gli strappò*. So, *suo*. Ci usurpau, *gli usurpò*. Autra, *altra*. 'Nzèmmula attaccau, *insieme unè*. Nautru, *un' altro*. Nudda dijunu, *nessuno digiuno*. Ntra, *in*. Asci, *trovi*. Ti nni scanti, *te ne prendi paura? ne temi?*

Accussì tantu dissi, e perorau,
 'Mmiscannu ora prigheri, ora cumanni,
 Fina, chi a Sancier Panza l'imbarcau;
 E la currenti, chi s'allarga, e spanni,
 La varca duci duci si purtau;
 Don Chisciotti nisciutu di li panni,
 Si cridi Baccu, chi ritorna ancora
 Da li già vinti regni di l'Aurora.

O Teseu stissu ntra la navi ardità
 Capu di l'Argonauti valenti;
 Li primi, chi affidaru la sua vita
 All'unni tempestusi, ed a li venti;
 O Alcidi, chi cu dui muntagni addita
 Lu termini a l'incegni intraprendenti;
 O Columnu, chi doma l'Oceànu,
 Scuprennu un novu munnu a nui luntanu.

'Mmiscannu, *mescolando*. Varca, *barca*.
 Duci duci si purtau, *dolcemente trasportossi*.
 Nisciutu di li panni, *lieto [oltremodo]*. Ntra
 la, *nella*. Affidaru, *affidarono*. Unni, *onde*.

S E S T U

11

Passa la varca 'mmezzu a li vadduni,
 Unni a li lati penninu ramuti
 Supra li precipizii, e li gruttuni
 Li salici di areddara vistuti;
 Chiù sutta poi li junchi, e li crisciuni
 Spuntanu da li margi risiduti;
 E triscanu ntra l'acqui, e cannizzoli
 E foggi, ed' ochi, ed' anatri, e trizzoli.

12

Sanciu gudeva a vidiri dd'oceddi,
 Cu l'ali aperti, e lu coddu inarcatu,
 Fari ntra l'acqua milli jucareddi,
 Sbulazzannu da l'unu, e l'altu latu;
 Ora un sbardu vidia di papardeddi,
 Chi tra lu sciumi stavasi attuffatu;
 E di supr'acqua 'mmenzu di l'irvuzzi
 Appena ci parianu li tistuzzi.

Unni, *dove*. Areddara, *edera*. Junchi, *giunchi*. Ntra l', *nell'*. Cannizzoli, *cannuc-
cie*. Foggi, *folaghe*. Trizzoli, *specie di ani-
tre, dette in latino mas*. Dd'oceddi, *quegli
uccelli*. Coddu, *collo*. Ntra l', *nell'*. Juca-
reddi, *giocolini*. Autru, *altro*. Sbardu, *stor-
mo*. Papardeddi, *specie di gallinelle*. Ntra
lu sciumi, *nel fiume*. Irvuzzi, *erbette*. Ti-
stuzzi, *dim. di teste*.

Guditi, si guditi, ci dicia,
 Fortunati ocidduzzi giacchì siti
 Dintra lu vostra centru, e in alligria
 Li frutti di la vita vi cughiti;
 La sorti matri a vui, parrastra a mia,
 Mi fa docili, e poi mi duna liti;
 Tantu, chi pari appuntu lu miu statu,
 Chiddu stissu d' un ossu sdillucatu.

Cadinu intantu l'umbri da li munti,
 Jennu sempri facennusi chiù granni,
 Pri lu Suli, chi ammuccia la sua frunti,
 E pochi raggi pri traversu spanni;
 Chiovinu l'acquazzini junti junti;
 E in menzu di lu sciumi, e di li canni
 Nesci esalannu lu so malu oduri,
 'Na negghia orrenna, china di vapuri.

Cughiti, *raccolgete*. Parrastra a mia, *madrigna a me*. Sdillucatu, *slocato*. Jennu ec. *appoco appoco prolungandosi*. Ammuccia, *asconde*. Chiovinu ec. *piovono le ruggiade in abbondanza*. Nesci, *esce*. So, *suo*. 'Na negghia ec. *una nebbia piena*.

S E S T U

15

Stenni la negghia lu so mantu oscuru,
 Cummigghiannu lu sciumi, e lu vadduni;
 E restan'iddi cu la varca puru
 Ammucciati ntra un grossu nuvuluni;
 Ci pari aviri avanti l'occhi un muru,
 Nè si distingui chiù servu, e patruini;
 Unni sù? dicia Sanciu, chi maniju?
 Signuri, dati vuci, ca 'un vi viju.

16

Don Chisciotti a l'oricchia ci rispusì,
 Si tu sapissi cosa voli diri,
 Lu stari ntra sta nuvula racchinsi,
 Infinitu saria lu to piaciri;
 Chisti sù tratti assai maravigghiosi,
 Chi rari voti solinu accadiri;
 Lu celu li concedi a qualchi Eroï,
 Per eseguirli li gran fini soi.

Cummigghiannu ec. coprendo il fiume. Iddi, essi. Ci, loro. Unni sù, dove sono. Maniju, cosa ho per le mani. Ca 'un vi viju, che non vi vedo. Ci, gli. Ntra sta, in questa. Saria lu to, sarebbe il tuo. Chisti sù, costesti sono. Voti solinu, volte sogliono.

Ad Enea stu prodigiù s'accurdau,
 Quannu sbalzatu da la gran timpesta,
 Li spiaggi di Cartagini tuccau;
 Veneri, chi a succurrirlu fu presta,
 Di 'na nuvola tuttu l'ammugghiau;
 E accussì comu fussi ntra 'na 'mmesta,
 Scurri pri la citati unni è trasutu,
 Senz'essiri da nuddu mai vidutu.

Si leggi ancora, da lu magu Isimenu
 Purtatu ntra 'na negghia, Solimanu
 Sinu a Gerasalemmi ntra un balenu
 Dintra di un carru splendudu, e bagianu;
 D'unni scupriu, non vistu lu velenu,
 Chi contra d'iddu vomitaya Orcanu;
 E lu smentiu di chiddu chi dicia,
 Cu accusarlu d'infamia, e cudardia.

S'accurdau, *accordossi*. Tuccau, *toccò*.
 Ammugghiau, *investì*. Ntra 'na 'mmesta, *in una foderà*. Unni è trasutu, *dove è entrato*.
 Nuddu, *nessuno*. Ntra 'na negghia, *in una nebbia*. Bagianu; *fastoso*. D'unni scupriu, *da dove scuoprì*. D'iddu, *di lui*. Smentiu di chiddu, *smentì di ciò*.

SESTU

19

Si leggi..E Sancieru Panza interrumpiu,
 Si liggirà , ma nun si leggi ancora,
 Di dui minnali , comu vui , e com'iu ,
 L'oturi ànnu aspittatu sinu ad ora,
 Acciò lu vostru esempiu cu lu miu
 'Na nova storia pozza dari fora,
 D'unu , chi matrichesi agghiutti , e lanza ,
 Di nautru , chi sugn'iu sempri in valanza.

20

Fici la vucca a risu Don Chisciotti,
 Ma quasi in attu di compassioni,
 Pri la pietà ; chi Sancieru Panza 'un potti
 Ben penetrari l'erudizioni ;
 Cussì scursi gran trattu di la notti
 Di la currenti a la descrizioni ,
 Cridennu certu chi dda negghia oscura
 Terminari davia cu 'n'avventura.

Interrumpiu, *interruppe*. Minnali, *balordi*. Pozza-fora, *possu fuori*. Matrichesi *ec. enormi spropositi inghiotte, e vomita*. Di nautru *ec. d' un' altro che son' io sempre irrisoluto*. Vucca, *bocca*. 'Un potti, *non potè*. Dda negghia, *quella nebbia*. Cu 'n', *con una*.

Era junta a mitati di la via

La notti cu lu so carru stiddatu;

E li jenchi flimmatici puncia,

Pri passari da l' unu all' antru latu;

Quannu a un raggiu di Luna, e di chiara

Aprennusi la negghia, ci à mustratu

Na ritagghia di celu; e c' era sutta

'Na gran rocca, ch' a pedi avia 'na grutta.

Davanti di la grutta un pagghiareddu

Facia comu 'na specii di pinnata;

Di sutta c' era un chianu, e un vijuleddu,

Chi terminava poi ntra la vaddata;

Era tuttu in silenziu, ed ogni oceddu

La testa sutta l' ala avia ficcata;

Sula 'ntunava, e 'un si vidia pirsuna,

Cu l'ecu di li grutti sta canzuna.

Junta, arrivata. So, suo. Stiddatu, stellato. Jenchi, giovenchi. Autru, altro. Chiara, chiarore. 'Na ritagghia, un squarpetto. Pagghiareddu, capannuccia. 'Na pinnata, una tettoja. Ntra la vaddata, nella valle. Oceddu, uccello. 'Un, non.

SESTU

23

Pirchì nun àju vacchi, nè jinizzi,
 Pirchì nun àju pecuri, nè agneddi,
 La bianca Joli di li vrunni trizzi
 Torci contra di mia l'occhi soi beddi;
 Scordati, cori miu, li tenerizzi;
 'Mmàtula ti tormenti, e ti marteddi;
 Li poveri, anchi saggi, e virtuusi,
 Da lu Regnu d'amuri sunnu esclusi.

24

L'ultimi accenti l'ecu ripitia
 Da li grutti patetici, ed opachi;
 L'ecu, chi solitaria si firria
 'Ntra li soi membri trasmutati in ciachi;
 Di tantu in tantu un tauru muggia;
 Nè di chianciri tu jacobu, abbachi,
 Pri lu cui chiantu Sanciu esclama: oh sorti!
 Chistu canta l'esequii a la mia morti.

tom. v.

'Aju, hò. Jinizzi, giovenche. Vrunni trizzi, bionde trecce. Mia, me. Beddi, belli. 'Mmàtula, indarno. Sunnu, sono, Firria. gira. 'Ntra, nelle: Ciachi, pietre. Chianciri, piangere, Jacobu, gufo. Abbachi, cessi, Chiantu, pianto. Chistu, costui.

La varca s'alluntana, e d'ogni latu
 La negghia sempri chiù s'addenza e quagghia;
 Eccu arreri lu celu cummigghiatu!
 Eccu a lu cori crisci la gramagghia!
 Sanciu dintra la varca rannicchiatu,
 Dici: oimè! lu pistuni feti d'agghia!
 Moru a lu seuru; e mancu pri cunfortu
 Jeu stissu sapirrò, comu sù mortu?

Si l'umbra, e la bittarma di me' gnuri
 Ddà jusu spiirà: comu muristi?
 Sulu dirrò; chi tra li morti scuri
 La chiù scura fu mia; tra li chiù tristi
 La chiù trista fu mia; ne mai favuri
 La vita a mia mi fici chiù di chisti;
 Ma la mia vita, e la mia morti foru,
 O cucini carnali, o puru soru.

*Quagghia, si fa più spesso. Arreri, di
 bel nuovo. Cummigghiatu, ottenebrato. Pi-
 stuni ec. il pestello puzza d'aglio ideot. vale
 vi son guai. Mancu, nemmeno. Sù, sono.
 Bittarma di me' gnuri, benedett' anima di
 mio padre. Ddà jusu spiirà, colà ne' campi
 e'ivi chiederà. A mia, a me. Chisti, cotesti
 Foru, furono. Soru, sorelle.*

SESTU

27

Tra lamenti, e lamenti si nni veni
 Lu sonnu, chi sp'rgennu paparini,
 Va inalzannu teatri. ed apri sceni
 Ntra la testa di l'omini mischini;
 E zoccu sapi, o di mali, o di beni,
 Di cosi o veri, o finti, o peregrini,
 L'impasta cu l'immagini ideali,
 E li presenta chiari, e naturali.

28

Sanciu sunnava: ch'era mortu, ed era
 Ntra la varca affumata di Caronti,
 Lu quali ci faccia 'na brutta cera;
 E lu trattava cu dispetti, ed onti;
 Iddu si cogghi, e cala di manera,
 Chi pari un arcu misu sutta un ponti;
 'Nzumma, dici, cui nasci sfortunatu,
 'E ddà 'mpisu, ed è ccà marturiatu.

Si nni, *se ne*. Paparini, *papaveri*. 'Ntra la, *nella*. Zoccu sapi, *ciò, che sà*. Sunnava, *sognava*. 'Ntra la varca, *nella barca affumicata*. Ci, *gli*. Iddu si cogghi, *egli si restringe nelle spalle*. Ddà 'mpisu, *colà afforcato*. Ccà marturiatu, *quì martirizzato*.

*

E' chiù chi veru , chistu è lu distinu ,
 (Dicia Caronti cu la varva granni)
 Di cai pensa , e avi un senziu accussì finu ,
 Chi di natura penetra l'inganni ,
 Lu fa jiri , com'èrramu , e scintinu ,
 Pirchè 'un voli scuverti li malanni ;
 Filosofu sarrai ; ma avverti a tia :
 “ Povera , e nuda vai filosofia . ”

Fratantu Don Chisciotti ad occhi aperti ,
 Ma cechi da la negghia , ed offuscati ,
 S' appoja all asta ; e tra se stissu avverti .
 Chi sia guidatu in aria da li fati ;
 Prima sospetta , e poi n' à provi certi ,
 Pirchè senti rumuri da li lati ;
 Era un malinu , ed iddu si cridia ,
 Chi fussi di li celi l'armonia .

Chistu , *questo* . Varva , *barba* . Jiri , *andare* . 'Erramu e scintinu , *ramingo e tapino* .
 'Un voli , *non vuole* . A tia , *a te* . Di la neg-
 ghia , *della nebbia* . S' appoja , *s' appoggia* ;
 Iddu , *egli* .

S E S T U

31

O Pitagora, o gran filosofuni!
 (Esclamau tuttu chinu di stupuri)
 Ora conusciu bèni, ch' ài ragioni,
 Ca n' àju provi stabili, e sicuri;
 Sarrò juntu in Callistu, o in Oriuni,
 Pirchè è troppu vicinu lu rumuri;
 O sù 'ntra la via Lattea; o almenu in parti
 Di lu circu di Veneri, o di Marti.

32

Sù curiusu forti di sapiri,
 Zoccu voli di mia Giovi, o lu celu;
 Naturalmenti cosa m' avi a diri,
 Mentri mi chiama ccà cu tantu zelu;
 Pocu chiù a menu vaju a prevediri,
 Chi mi vurrà parrari senza velu
 Di l'affari 'mbrugghiati di lu munnu
 Pri dari assettu a tutti, quantu sunnu.

Chinu, pieno. Ca n' àju, che ne ho.
 Juntu, arrivato. Sù ntra, sono nella. Sù,
 sono. Zoccu voli di mia, ciò, che vuol da me.
 Vaju, vado. 'Mbrugghiati, imbrogliati. Sun-
 nu, sono.

Imprimis parrirà di li Baruni,
 Di li Capi, e supremi Magistrati;
 Chiddi, chi pri modelli a li persuni
 Sù stati da lu celu destinati;
 L'aju 'ntisu lodari cu ragioni
 Giusti, benigni, saggi, ed onurati;
 Ciò non ostanti Giovi cerni strittu;
 E nu lodamu, e forsi è ccà un delittu.

Avirrà multu assai forsi chi diri
 Di l'Avvocati, e di li Professuri;
 Genti chi a liti, sciarri, e dispariri
 Ci ànnu attaccatu l'utili, e l'onuri;
 La società fratantu avi a nutrirri
 Sti tali a costu di li soi suduri;
 L'apa cogghi lu meli in sciuri, e in frutti
 Ciarmulia l'apuni, e si l'agghiatti.

Chiddi, *coloro*. 'Aju 'ntisu, *ho udito*.
 Cerni strittu, *crivella con rigore*. Ccà, *qui
 in cielo*. So, *suo*. Cogghi, *coglie*. Sciuri,
fiori. Ciarmulia, *ciarla, romba*. Apuni,
calabrone. Agghiatti, *inghiotte*.

S E S T U

35

M'aspettu pri li Medici un catuni,
 Pirchi l'abusi sunnu a cuntinara;
 Parranu in tonu musicali alcuni,
 Ma nun ànnu un idia, chi fussi chiara;
 E fratantu lu vulgu simpliciuni
 Adura lu misteriu, e si pripara,
 Di dari chiddu, ch'avi di chiù caru
 'Mputiri ad un sollenni strifizzaru;

36

Ultra di chisti quantu mancia-franchi,
 Quantu scotula-vurzi, e allampa-cucchi,
 Chi vannu attornu 'ncipriati, e bianchi,
 O stannu ntra li banchi mucchi mucchi!
 Quanti uziosi cu li manu all'anchi!
 Quanti chi di lu jocu mai li scucchi!
 Quanti vivinu sempri in gioja, e spassu,
 E li renniti soi sù donna, ed assu!

Catuni, *borbottamento*. Sunnu, *sono*.
 Chiddu, *ciò*. Strifizzàru, *macellajo*. Scotula-
 -vurzi, *pela borse*. Allampa-cucchi, *affi-*
maticci. Banchi, *officine di notaj*. Mucchi,
 mucchi, *a torme a torme*. Jocu, *giuoco*.
 Scucchi, *distacchi, disgiungi*. Sù, *sono*.

E la terra fratantu abbandunata
 A pochi vrazza mercenarii , e vili ,
 Chi meravigghia , si s'attrova ingrata ,
 E nun rispunni cu l'usatu stili ?
 Prima di tuttu a Giovi 'na parrata
 In termini farrò chiari , e virili ,
 Pruvannu , chi la prima prima cura
 Divi essiri fra nui l'agricultura .

Parrirò poi di lu commerciu; e in parti
 Spiegghirò li mei massimi chiù estisi ,
 Conchiudirò cu li scienzi , e l'arti ,
 Adattati a li climi , e a li paisi :
 Di poi di sulu a sulu , ed indisparti ,
 Lu preghirò , chi fussi chiù curtisi
 Cu la genti da beni : e a li briccuni
 Chi ci mustrassi un pocu li scagghiuni .

Vrazza, braccia. 'Na parrata, un discorso. Ci mustrassi li scagghiuni, ideot. loro dia segni chiari del suo rigore.

SESTU

39

Chi giuva si li peni, e li vinditti
 Sù all' antra vita eterni, ed indefessi ?
 'E megghiu preveniri li delitti,
 Chi castigarli, quannu sù successi;
 Si li rei ddà sù fritti, e su rifritti,
 Non perciò si riparanu l' eccessi;
 Lu vivu nu li vidi, e 'un pò imparari;
 Lu mortu è mortu, e 'un avi ch' emendarì

40

Un' eu vurria, ch' esempiu si facissi,
 Mentri dura sta vita transitoria;
 Acciò chi l' omu bonu 'un s' avvillissi,
 Ne lu birbanti avissi vincitoria.
 Chist' ultimi paroli appena dissi,
 Quann' eccu, o casu dignu di memoria!
 Sanciu sauta durmennu, ed a tantuni
 Ci duna ntra lu mussu un sucuzzuni.

Sù all' antra, sono all' altra. Megghiu.
 meglio. Dda, colà. 'Un pò, non può. Unn'
 eu ec. onde io vorrei. Chist', queste. Sànta,
 salta. 'Ntra lu mussu ec. nel muso un sor-
 gozzone.

Dicennucci : e va zittuti vavusu :

(Stava sunnannu : ch' un diavulicchiu
 Si ci mittia davanti prasantusu;
 E ci dicia , c' un cauciu ti stinnicchiu;
 Sanciu dissi tra se : tantu fitusu
 Pr una testa sarrò , quantu pr' un spicchiu;
 Accussì dittu , 'ntipa un sucuzzuni .
 Sgarra lu spirdu , e 'nsera lu patruini .)

L' storici accurati , e diligenti

Portanu : chi a la furia di la botta
 Ci caderu di vuca quattru denti,
 Comu fussiru stati di ricotta .
 Allampau Don Chisciotti ; e prestamenti
 S' arrunchiau tuttu , comu trippa cotta ;
 Pirchè lu colpu barbaru , e lu mali
 Ci rigorda , ch' è fragili , e murtali .

Dicennucci , *dicendogli* . Va ec. *taci una volta* , *frascetta* . Sunnannu , *sognando* . Diavulicchiu , *dim. di diavolo* . Si cci , *gli si* . Cànciu ec. *calcio ti uccido* . 'Ntipa ec. *scarica* . Sgarra ec. *fallisce il colpo contro lo spirito* . 'Nzerta , *colpisce* . Botta , *colpo* . Ci cadèru di vuca , *gli caddero dalla bocca* , Allampau , *sbalordì* . Arrunchiau , *si rannicchiò* .

SESTU

43

Ma di poi scossu da lu smarrimentu,
 Senti a Sanciu, chi runfula profunnu;
 Si meravigghia, e dici: è gran portentu,
 A spi garlu mi perdu, e mi cunfunnu;
 Sanciu comu appi mai tali ardimentu?
 E Sanciu dormi di la varca in funnu!
 Ultra di chistu nun àju l'idia,
 D'avirlu vistu a lu celu cu mia.

44

Cussì parra stunatu, e titubanti;
 Quann' eccu supra l'aria risunari
 'Ntisi 'na vuci, chi diceva ansanti:
 Veni tiranna, e vidimi vulari;
 Comu lampu, chi adduma, ed a l'istanti
 Junci lu tronu, e fa terra-trinari,
 Tali a dda vuci, oh casu! oh meravigghia!
 Succedi un precipiziu, un para-pigghia.

Rùnfula, *ronfa*. Appi, *ebbe*. 'Aju, *ho*.
 Cu mia, *con me*. Stunatu, *sbalordito*. 'Ntisi
 'na, *udì una*. Adduma, *s'accende*. Junci lu
 tronu, *cade il tuono*. Dda, *quella*. Para-
 -pigghia, *para-piglia*.

Chiovi un' omu di l'aria, e fa un fracassu,
 Chi già la varca in pezzi pari ruttà;
 Si scossi tantu, chi 'un mancau, ch' un assu
 Ad abbuccari, e ghirisinni sutta,
 E Sancieru, chi durmia piegatu, e bassu,
 S' intisi fracassari quasi tutta
 La spica di li rimi; e Don Chisciotti
 Prova a li gammi dui tremenni botti:

Chi successi? Gridau, chi fu? ch'è statu?
 La causa di sta guerra nun discernu;
 Risposi Sancieru: mi l'avia ideatu;
 Chi nni spirati? semu ntra l'infernu:
 Chi scacci? Don Chisciotti à replicatu;
 Vegnu da l'antu empireu supernu,
 'Mmenzu a li stiddi fissi, ed a l'erranti;
 Pri l'affari di statu chiù 'impurtanti.

Chiovi, *piove*. Un, *non*. Ch' un man-
 cau, chi un assu, *mancò pochissimo*. Abbuc-
 cari, *rivoltare*. Ghirisinni, *andarsene*. spica,
spina. Botti, *colpi*. Càusa, *cagione*. Semu
 'ntra l', *siamo nell'*. Chi scacci, *che infnoc-*
chi. 'Antu, *alto*. Stiddi, *stelle*.

SESTU

47

Ed eu, rispusi Sancieru, sacciu certu,
 Chi ntra l'infernu un spirdu malandrinu,
 Mentri a li ganghi lu culpiseiu, e 'nzertu,
 Mi duna la risposta tra lu schinu:
 Nell'attu chi contrastanu l'incertu,
 Chi 'nnumenzu d'iddi stava a capu chinu,
 Isa la testa; cumincia a parrari
 'Mbrugghiatu a modu di tartagghiari.

48

Sta vuci d'ummi vinni? dissi Sancieru,
 Ntra sta varcuza nui quantu saremu?
 Li testi sunnu tri, ne pigghiu a scancieru;
 Cuntamuli di novu, e vidiremu:
 Sunnu tril oh chi 'mbrogghiule di poi chianciu
 Ca semu sparù, e nun ni conuscemu;
 Sti cosi certamenti nun sù boni,
 'Aju lu cozzu, oimè! in cunfusionsi;

Sacciu, sò. Spirdu, spirito maligno.
 Ganghi-e 'nzertu, mole-e dò nel segno. Schi-
 nu, schiena. D'iddi, di coloro. Isa, alza.
 D'ummi, da dove. 'Ntra sta ec. in questa
 barchetta. Sunnu, sono. Nè pigghiu ec. nè
 la sbaglio. Cuntamuli, numeriamoli. Chi-
 anciau, piango. Ca semu sparù, che siamo
 di numero dispare. Sù, sono. 'Aju, ho.

Ma sta vita nun è sempri un favuri,
 Rispusi Sanciu, nè sempri n' invogghia;
 E timu, ch' a li voti lu duluri
 D'ogni qualunqui arbitriu ni spogghia:
 E chi la morti nun fà chiù timuri,
 Quannu cun idda finisci ogni dogghia;
 E chi cun idda ancora v' a finiri
 La custanti certizza di muriri.

Pri quantu mi ricordu, aviri 'ntisu,
 L'Eroi ripigghia, e in multi anturi lettu,
 Sulamenti ammazzarisi è pirmsu
 Pri grazia ad un' amanti assai perfettu;
 Pirchi l' amanti allura, ch' à compri
 Funesti novi di lu so diletto,
 Lu cori si cci scasa, e 'ntra stu statu,
 'E mortu prima, d' essirsi ammazzatu.

Invogghia, *invoglia*. A li voti, *alle volte*. Cun' idda, *con essa*. Dogghia, *doglia*, affanno. 'Ntisu, *udito*. So diletto, *oggetto di sue delizie*. Scasa, *esce dal suo sito*. 'Ntra ssu statu, *in cotesto stato*,

SESTU

55

Ogni bona ragioni, e favorita
 (E ora lu dittu casu) 'un vali a menti,
 Pirchè a la guardia di la nostra vita
 Ci sta lu sulu istintu, e nò la menti;
 La ragioni pri quantu sia perita,
 A frunti d'idda è debili, e impotenti,
 Pruvirà: chi conveni di muriri;
 L'istintu tira avanti, e lassa diri.

56

Mentr'iddi si la stannu disputannu.
 Di lu lettori meu forsi la menti
 Irrà supra st' Incognitu pinsannu,
 Pr' essiri a ghiornu d' un tantu accidenti;
 E sapirni lu chi, lu comu, e quannu.
 La musa mia, ch' è giusta, e compiacenti,
 S' accinci a raccontari st' avventura,
 Figghia di Baccu, e di la notti oscura.

tom. v.

E ora lu, *fuor il*. 'Un, *non*. D' iddu,
 di esso. Lassa, *lascia*. Iddi, *essi*. Ghiornu,
 giorno.

Amuri avia 'nchiagatu un, pastureddu
 Di frita profunna, e vilinusa.
 E notti, e ghiornu lu tinìa a martedìdu,
 Pri 'na ninfa superba, e ambiziusa.
 La notti si struggia lu puvireddu
 'Ncumpagnia di lu chiantu, e di la musa;
 E lu jornu purtava li pidati
 'Ntra lochi tristi, oscari, e inabitati.

Stancu già di sta vita travagghiata,
 Ricursi pri cunsigghiu a un vecchiu saggiu,
 Onu raru, ed in tutta dda cuntrata
 Tinutu in summu creditu, ed omaggiu;
 O sapienti, dissi, o vera strata,
 O organu, pri cui l'eternu raggiu
 Si cumpiaci purtari a li murtali
 L'ajati, e li cunsigghi a li soi mali,

'Nchiagatu, piagato. Na, una. Puvireddu, porerello. Chiantu, pianto. 'Ntra, in.
 Dda, quella. Soi, loro.

S E S T U

59

Pietà ti mova d'un amanti afflittu,
 Chi s'agghiutti li lagrimi pri pani;
 Ch'ama un' ingrata, ch'avi a gran delittu
 Nutrirli in petta sintimenti umani;
 Degnati, di truvari in miu profittu
 Tra li presidi sconosciuti, e arcani
 Un segretu, un sollevu, un menzu tali,
 Acciò liberu sia da tanti mali.

60

Mentri parra, di lagrimi un torrenti
 Scinni da l'occhi pri la facci smorta;
 Lu bonu vecchiu umanu, e compiacenti
 Cu affabbili manieri lu cunforta;
 Poi dissi: ancora di stu focu ardenti
 Li cicatrici lu miu cori porta;
 E quannu un vecchiu penza a lu passatu,
 Cumpatisci un picciottu 'nnamuratu.

Agghiutti, *inghiotte*. Parra, *parla*.
 Scinni, *scende*. Picciottu, *giovane, ragazzo*.

Bellu è l'amuri; in iddu si conteni
 La delizia chiù granni di natura;
 M'a lu latu però stannu li peni
 D'uguali pisu, qualità, e misura;
 La providenza mmisca mali, e beni;
 Metti li spini immenzu a la virdura;
 Entra li sciuri, e la campagna amena
 La vipera, e la serpi ch'invilena.

Nun amari a cui v'ama, è gran delittu;
 Amari a cui nun v'ama, è gran pazzia;
 Da chistu si nni cava in to profittu,
 Chi tu sì pazzu, quantu chidda è ria;
 Ma pirchè da li medici s'è dittu,
 Chi un velenu cu natru si castia,
 Jeu speru di guaririti l'amari,
 Cu nautru focu d'ordini maggiuri.

In iddu, *in esso*. Mmisca, *mescola*. Sciuri, *fiori*. Da chistu si nni, *da ciò se ne*. To, *tuo*. Sì, *sei*. Chidda, *colei*. Nautru, *un altro*.

SESTU

67

Ricurri dunqui a Baccu; ed in so onuri
 Metti ntra l'arma un generusu vinu;
 Intercedi lu sagru so fururi,
 Chi fa felici l'omu chiù mischinu;
 Però trattatu comu un gran signuri,
 Nè troppu arrassu, nè troppu vicinu;
 Si poi scappa la manu, lassa jiri;
 'Na vota l'annu è licitu 'mpazziri.

68

Dissi lu vecchiu, e poi vutau li spaddi:
 Lu pastureddu appujatu a 'na canna,
 S'indirizza a passi lenti pr'una vaddi,
 Supra la quali sta la sua capanna;
 Ddà ci offri un vinu, chi ghittava baddi;
 'Na vutti antica, chiamata la nanna;
 La guarda prima cu amurusa cera;
 Poi 'ndrizza a lu Diu Baccu sta prighera.

So, suo. 'Ntra l', nel. Arma, què va-
 le ventre. Arrassu, lontano. Lassa jiri, per-
 mettilo pure. Na vota, una volta. Vutau li
 spaddi, voltò le spalle. Apujatu a 'na, ap-
 poggiato a una. Vaddi, valle. Ddà ci, colà
 gli. Ghittava baddi, generosissimo. 'Na vutti,
 una botte.

Da stu fattu lu sàggiu Anacreonti

Quannu sintia, ch'amuri era molestu;

A Baccu ricurria cu vogghi pronti;

Viveva, e poi turnava pri lu restu.

Tu dunqui si disii riparn all'onti

Di l'aspru amuri, a la tua paci infestu,

Ricurri a Baccu; e dunacci ricettu,

'Ntra li visceri toi, ntra lu to pettu.

Ver'è, chi lu fururi di stu Diu

Duna guerra, e scuneerta la ragioni;

Fà l'omu pàzzu, ma chinu di briu;

Non pazzu malinconicu, e dunnuni;

Chi turmintatu da un vanu disiu,

Si chianchi l'anni sulu ntra 'na gnuni;

E in canciu di brillari cu l'amata.

Ci cumparisci 'na pezza vagnata,

Vogghi, *voglie*. Viveva, *beveva*. Poi
 tornava ec. e ribereva finchè votava il vaso.
 Dunacci, *dagli*. Ntra li, *nelle*. 'Ntra lu to,
nel tuo. Chinu, *pieno*. Dunnuni, *effeminato*.
 Chianci, *piange*. 'Ntra 'na gnuni, *in un*
angolo. Canciu, *cambio*. Ci...na pezza vagna-
 ta, *le...un uomo senza spirito*.

SESTU

71

Ntra un filu di capiddu assai suttili
 Lu truvau, chi jucava all'oca, e l'ali
 Junci; e l'abbrazza cu l'usatu stili;
 Poi dissi: si l'amicu in tia privali,
 Ti vegnu a cunsignari un miu fidili;
 Scanzalu di periculi, e di mali;
 Lu miu fururi lu fa pazziari;
 'Ajacci l'occhju tu particulari.

72

'Ntisa la vuci di l'allegru Diu,
 L'Accidenti lassau vastuni, e insigni,
 E toghi, e sforgi, chi pri so straviu
 Tinia in manu pri l'asini, e li signi;
 Si lu strinci, e ci dici, amicu miu,
 Pri tia suspenda tutti li disigni;
 E in grazia di lu to raccumannatu
 Farrò vattinni in celu spinsiratu.

'Ntra, *in*. Truvau, *trovò*. Juuci, *arriva*.
 In tia, *in te*. Scanzalu, *libera lui*. 'Ajaci,
abbiagli. 'Ntisa, *udita*. So, *suo*. Straviu,
divertimento. Signi, *scimie*. Ci, *gli*. Pri tia,
per te. Vattinni, *vatteno*.

O Dionisiu, figghiu di Semeli,
 Chi passasti da l'uteru maternu
 (Mentri la Dia gilusa agghiuttia feli)
 Dintra lu ciancu di lu Diu supernu,
 Ti rinunciù lu nettari, e lu meli,
 Purchì avissi di mia tu lu guvernu;
 A tia mi dugnu; m'abbandunu a tia;
 Acciò salvi d'amuri l'alma mia.

Dissi: e poi vippi; intantu la prighera
 Si mi v`à in aria supra di li venti;
 Passa li celi, e trasi tra la sfera,
 Unn'era Baccu cu li Dei possenti;
 Chi avennula accugghiuta in bona cera,
 Scinni a lu munnu, e cerca l'Accidenti,
 Viraci amicu so; chi appena ponnu,
 Tra d'iddi dui spartirisi lu sonnu.

Agghiuttia, *inghiottiva*. Di mia, *di me*.
 A tia mi dugnu, *a te mi dò*. Vippi, *bevet-
 te*. Si mi, *se ne*. Trasi 'ntra la, *entra nel-
 la*. Unni, *dove*. Accugghiuta, *accolta*. Tra
 d'iddi ponnu, *tra loro possono*. Spartirisi lu
 sonnu, *dividersi il sonno*; *ideot.* *esprime
 la stretta, e cordiale amicizia*.

S E S T U

75

Economicamenti tripartita

La furia di la botta, fa, chi tutti
 Restanu offisi sì, ma però in vita,
 Senza gammi stuccati, e vrazza rutti;
 L'acqua fratantu la varcuzza incita;
 E l'Accidenti ntra ddi macchi, e grutti
 Li teni sempri a vista, e chianu chianu
 Ci veni pri d'appressu a longa manu.

76

Sanciu intantu bruciannu di disiu,
 Pri sapiri st'Incognitu, cui fussi,
 Fammi sta grazia, dissi, amicu miu,
 (Giocchè n'aju li rini, e l'anchi russi,
 Giacchè lu scuru è tantu, ch'un ti viu)
 Dimmi insumma cui sì? leva sta tussi?
 L'Imbriacu gridau: taciti, o cucchi,
 Sù lu reguanti di li Mammalucchi.

Botta, colpo. Vrazza stuccati, braccia spezzate. Ntra ddi macchi, in quei macchioni. Chianu chianu, piano piano. 'Aju, ho. 'Un ti viu, non ti vedo. Cui sì? chi sei? Leva sta tussi, appaga questa curiosità.

Dissi, e licenziatusi da Baccu,
 Và a trova' lu pasturi, chi ridiculu
 Ora faceva un sautu, ed ora un sbraccu
 Di notti, senza vidiri periculu;
 Acchiana un vòusu vacillanti, e straccu,
 Chi pinnia supra l'acqua a perpendiculu;
 Ma l'Accidenti si ci fa davanti,
 Lu ripara, e lu ferma alcuni istanti.

Aspetta chi arrivassi la varcuzza
 Di l'autri soi protetti, e quannu l'appi
 Giustu a picu, l'aguanta, e lu sammuzza
 'Mmienzu di chiddi, comu megghiu sappi;
 La botta a tutti tri sparti, e sminuzza;
 'Na parti l'appi Sancieru in rini, e chiappi;
 L'otra l'appi l'Eroi di gran valuri;
 La terza parti fu di lu pasturi.

Trova', *trovare*. Sàutu, *salto*. Sbraccu,
passo steso. Acchiana un vòusu, *salisce so-*
pra una balza. Varcuzza, *barchetta*. Autri,
altri. Appi, *ebbe*. Aguanta, *afferrà*. Sam-
 muzza, *getta*. Chiddi, *coloro*. Sappi, *seppe*.

SESTU

79

Sanciu esclamau: Riali Maistati,

Chi ghiti in aria comu un rimpinuni,
 Jeu nun sacciu conusciri, scusati,
 Li Re a lu scuru, comu lu patruni;
 Del restu sentu farvi dd' attestati
 D' un cortegianu, e di un politicuni;
 A praticarli poi nun c' àju l' arti,
 Pirch' eu nun vitti Re, chi tra li carti.

80

Ma giacchè la mia sorti, fatta amica,
 M' à misu un Re a la spada pri cumpagnu,
 'E giustu ch' imitannu la furnica,
 Jeu mi mittissi l' ali a lu calcagnu;
 Speru chi di sta misera, e mendica
 Vita, di cui mi murmuru, e mi lagnu,
 Ni vija un canciamento, un letu fini,
 Sia in grazia di la botta tra li rini.

Ghiti, *andate*. Rimpinuni, *rondone*. Jeu
 nun sacciu, *io non so* Dd', *quegli*. 'Aju, *ho*.
 Vitti, *vidi*. Tra li carti, *nelle carte di giuo-*
co. Spadda, *spalla*. Vija, *veda*. Tra li ri-
 ni, *nelli reni*.

Pri chissu, dici Sanciu, vai circannu
 Li gebbii, li sciuri, e li pantani--
 Ma Don Chisciotti seriu, e venerannu,
 Olà, gridau, rispetta li Sovrani,
 Chi spissu sconosciuti vannu errannu
 Per avventuri inusitati, e strani,
 Di cui ni fannu fidi a cui si sia
 Li nostri libra di cavallaria.

E vui, Sovranu valurusu, è saggiu,
 Chi o la sorti, o l'amuri, o la bravura,
 Vi ridussi cu nui ntra stu viaggiu,
 Di notti, erranti, sulì a la vintura,
 Graditi pr'ora un rispitusu omaggiu,
 Giacchè in appressu dari vi procura
 Provi di zelu tra l'armi, e li botti
 L'unili vostru servu Don Chisciotti.

Pri chissu, *per ciò*. Gebii, *vivaj*. 'Ntra
 stu, *in questo*. Botti, *colpi*.

S E S T U

83

Si sensibili fussi a stu piaciri
 Ogni nobil, riccu, e facultusu,
 In chistu casu sì, si purria diri,
 Chi si darria felicità ccà jusu;
 Ma tutti cosi nun si ponnu aviri:
 Sanciu parrava assai giudiziusu;
 Ma pri disgrazia chiddu, a cui parrava,
 Era un briacu, e di chiù runfulava.

84

Và spargennu fratantu l'acquazzina,
 Lu frischiceddu di la matinata,
 Chi allegru si partiu da la marina,
 Annunziannu chi già l'alba è nata;
 A cui fannu li navuli curta
 D'argentu, ed oru tutta listiata,
 E da li listi rutti, e pirtusati
 Nescinu fasci di raggi indorati.

Ccà jusu, *quì in terra*. Pommu, *passono*.
 Chiddu parrava, *colui parlava*. Runfulava,
ronfava. Acquazzina, *ruggiada*. Frischi-
 ceddu, *venticello*. Partiu, *partì*. Pirtusati,
traforate. Nèscinu, *escono*.

Jeu nun pretennu d'essiri a la lista
 Di l'impiegghi, e li tituli di curti;
 Sù fumi, chi m'annorvanu la vista;
 E la mia vacca nun è avvezza a turti;
 Jeu vogghiu 'na casuzza ben provista,
 Cu li limiti soi chiù tostu curti,
 In un situ amenissimu, e ci sia
 Attaccata 'na bella massaria.

Disiju lu superfluu, e l'abbundanza,
 Nun già pri farni sentirni lu scrusciu
 A chiddi chi a lanterna ànnu la panza,
 O a qualchi gintilomu afflitto, e musciu;
 Nè pri fari l'enormi stravaganza
 Di sarvari pri chiddi chi un canusciu,
 Ma pr'aviri lu massimu, e reali
 Piaciri, di succurriri l'eguali.

Sù, sono. Annorvanu, abbacinano. Vacca-turti, bocca-torte. Jeu vogghiu 'na casuzza, io voglio una casetta. Scrusciu, rumore. A chiddi, a coloro. A lanterna ec. ideot. ànno la pancia vuota. Musciu, lasso. Sarvari, conservare.

S E S T U

87

Siti cuntenti? dici a lu patruni,
 Fra brevi sarrò pastu d'un mmistinu,
 Li progetti a lu scuru, ed a tantuni
 Sempri ànn'avutu un esitu scintinu;
 Chi farremu ora ccà dui lumiuni,
 Cu' un re fallutu, chi feti di vinu?
 'Ntra 'na varcuza, chi a mari firria,
 Comu 'na musca 'ntra 'na gallaria?

88

Si veni un vinticeddu friscu, e 'ncuttu?
 'Na burraschedda minima? un marusu?
 Ch' avemu a fari cu stu rinu ruttu?
 Facemu un fossu a mari, e jamu jusu;
 Poviru mia, a chi statu sù riduttu!
 Si pò dari lu chiù pericolosu?
 Cusì Sanciu chiancia; ma lu patruni
 Era l'omu chiù allegru, e cuntintuni;
tom. v.

Mmistinu, *mostro marino*. Scintinu, *cat-
 tivo*. Ccà, *quì*. Lumiuni, *m.....fallutu, fallito*.
 Feti, *pute*. 'Ntra 'na varcuza, *in una bar-
 chetta*. Firria, *gira*. Vinticeddu, *venticel-
 lo*. 'Ncuttu, *continuato fitto*. Burraschedda,
dim. di burrasca. Poviru mia! *me infelice!*
 Sù, *sono*. Pò, *puo*. Chiancia, *piungeva*.

Propagata chi fu la sua chiara ,
 Si vitti Sanciu , ch'avia , l'occhi fissi
 supra lu pastureddu , chi durmia ;
 Lu squatrau beni beni , e poi s'afflissi ;
 Lu fastu , e la ricchezza , chi cridia ,
 Vidi , ch'è puvirtati , oh celu ! dissi ;
 Si lu Rignanti nun vali tri calli ,
 Penza poi , chi sarrannu li vassalli ?

Poveri mammalucchi ! a vui la Parca
 Sempri , jeu criu , chi vi fila affanni .
 Gira fratautu d'occhi e la sua varca
 Vidi tra un mari spaziusu , e granni ;
 Si raccogghi , si suca , e l'occhi inarca ,
 E grida , oimè ! autru chi sciumi , e canni .
 Non ostanti la mia gran repugnanza ,
 Mi trovu a mari ! oh celu ! oh stravaganza !

Chiara , *chiarore* . Vitti , *vide* . Squatrau ,
squadro . Jeu criu , *io credo* . Varca , *barca* .
 Suca , *inghiotte il respiro* . Autru chi sciumi ,
altro che fiume .

SESTU

91

Cumpariscia 'na notti accussì scura ,
 Comu fussi lu Tartaru infernali ;
 Si vija orrenna in Celu 'na russura
 Di meteori terribili , e murtali ,
 Muggi lu mari , e sparsi di paura ,
 Apra larghi voragini fatali ;
 Ora criscia in muntagui , e ogn'una d'iddi
 Porti guerra a la Luna , ed a li stiddi .

92

A lu strepitu orrennu di lu mari
 S'uniscia di li trona lu fracassu ;
 Ntra lu spissu e cuntinuu lampiari ,
 Chi si vija la morti ad ogni passu ;
 Chi si senta la varca scattiari ,
 O sia lu ciancu travagghiattu , e lassu ,
 O tavula di puppa ; e a porta aperta
 Trasanu l'ummi dintra la cuverta .

Vija , *veda* . 'Na russura , *un rossore* .
 Criscia , *cresca* . d'iddi , *d'esse* . Stiddi , *stel-*
le . Trona . *tuoni* . Lampiari , *balenare* . Scat-
tiari , *scoppiare* . Lassu , *sdrucito* . Trasanu ,
entrino .

Cunsolati, coraggiu, ci dicia,
 'Ai lettu mai chi morsiru annigati
 L'antichi Eroi di la cavallaria?
 L'Erranti Cavaleri ammuntuati?
 E puru nun c'è storia, o poesia,
 In cui tra li viaggi un ci sù stati
 Li tempesti maritimi, e di chiddi,
 Chi vi fanna arrizzari li capiddi.

Vegnanu dunca tempesti a fururi,
 Giacchì l'istoria mia sarria mancanti;
 Nè lu poeta si farria d'onuri,
 Si almenu 'un ni scrivissi una eleganti:
 Fammi o celu sta grazia, ed a l'oturi
 Sumministra materia bastanti;
 Sciogghi tutti li venti, acciò 'mpastari
 Putissiru lu celu cu lu mari,

Ci, *gli*. Morsiru, *morirono*. Ammuntuati, *rinomati*. Un ci sù, *non vi sono*. Chiddi, *quelle*. Arrizzari li capiddi, *arricciare i capegli*. Dunca, *dunque*. 'Un, *non*. Oturi, *autore*. Sciogghi, *sciolga*. 'Mpastari, *confondere*.

S E S T U

95

Scurri intantu la varca, ed esandù
 Lu célu a Sanciu, dannucci bunazza,
 Nun si senti, ch' un lèggiu murmuriu
 Di l' unna, chi ntra un scogghiu s' arrimazza;
 Distanti un migghiu di la spiaggia, eu criu,
 Era stu scogghiu; e dava larga chiazza.
 A multi oceddi di marina; duvi
 Fannu dintra li 'nnicchi li soi cuvi.

96

Parsi a Sanciu 'na vera truvatura,
 Quannu lu scogghiu si vitti vicinu;
 Rispigghia lu pasturi cu premura;
 E ringrazia la sorti, e lu distinu;
 Chiddu si strica l'occhi, e si figura,
 Chi fussi un sonnu, figghiu di lu vinu;
 Quannu vidi, ch'è veru, ed è reali,
 Arresta, comu statua di sali.

Dannucci, *dando loro*. Leggiu, *leggiero*. S' arrimazza, *va a rompere*. Parsi, *parve*. Truvatura, *tesoro*. Vitti, *vide*. Chiddu si strica, *colui si stropiccia*. Figghiu, *figlio*.

Un turbini terribili confunna

Li nuvuli, lu mari, e li tempesti;
 Sauti da puppa, e prua lu ventu; e l' unna
 Sbraccassi supra di li nostri testi;
 Si vija, mentri chi la varca affunna,
 Un vicchiareddu a puppa in bianca vesti
 Cu na lanterna; intantu eu m' alzu l' elmu,
 Ed aduru la luci di Sant' Elmu (1)

Basta basta nun chiù, rispasi Sanciu,
 Chi puzzàti mintiri pri la gula,
 Chi vi sicchi la lingua, còmu un granciu,
 Chi v`a sempri `nnarreri, ed arrincula;
 Belli conforti, chi mi duna? eu chianciu
 Pri lu timuri, ed idda si percula
 In descriviri veri, e naturali;
 Li disgrazii possibili, e li mali!

Sauti, salti. Sbraccassi, soverchi. Puzzàti, possiate. Nnarreri, in dietro. Chianciu, piango. Percula, distilla.

(1) Ricorda il fenomeno, che nelle grandi tempeste manifesta l'aria elettrizzata per la violenta agitazione; cioè que' fuochi, detti *Flatui*, che videro D. Chisciotte, e Sancio nell'orecchie dell'asino, e cavallo (*canto l. st. 44., e 45.*) fuochi, che veggonsi nelle antenne delle navi, chiamati da' Poeti di *Castore* e *Polluce*, e poi di *S. Elmo*, e di *S. Nicolò*.

S E S T U

99

Ripigghia Sanciu : si sà troppu beni ,
 L' oceanu di la vostra fantasia ,
 Ni abbunna di sti grunchi ' e sti baleni ;
 N' àju gran provi pri disgrazia mia ;
 Jeu però staju ccà , mentri mi teni ;
 Intornu a vui , si la cavallaria
 V' à destinatu pri l' imprisi granni ,
 Guardati chi la spata nun s' azzanni .

100

S' azzanniria , eu nun lu negu , quannu ,
 Ci rispusi l' Eroi , supra li scagghi
 Jeu la battissi , comu multi fannu ,
 Inesperti a sta sorti di battagghi ;
 Ma di la scola mia lu mastru Orlannu ,
 La strata m' insignau pr' 'un fari sbagghi ;
 Ch' è chidda appuntu , chi cu uguali ardiri
 Jeu speru , all' occhi vostri di seguiri .

Ripigghia , *ripiglia* . Grunchi , *gronghi* .
 N' àju , *nè ho* . Staju ccà , *stò qui* . Mi teni ,
mi vi posso fermare sopra . Azzanni , *pieghi*
il taglio . S' azzanniria ; *piegherebbe il taglio*
 Scagghi , *scaglie* . Sbagghi , *sbagli* . Chi dda ,
quella .

Sanciu lu scoti, e dici: o sonnu, o vigghiu,
 Jeu chissu l'aju avutu pri tant'anni;
 E ogni vota chi dormu, o m' arrispigghiu,
 Passu sempri d'affanni a novi affanni,
 Chi tra d'iddi ànnu sempri un assumigghiu,
 Comu li figghi, li patri, e li nanni;
 Lu peju è chistu, ch'aju pri li manu;
 Ma è megghiu, chi ni stassimu luntanu.

Accussì dittu, sauta ntra lu scogghiu;
 E si tira d'appressu lu pastari;
 Però l'Eroi gridau: signuri eu vogghiu
 Disingannarvi prima d'un erruri.
 Avvirtiti, chi chistu è un brattu 'mbrogghiu,
 Jeu pri signi, carattari, e figuri
 Conusciu: chi stu scogghiu è in carni, e in ossa
 La chiù orrenna balena, e la chiù grossa.

Vigghiu, *veglia*. Jeu chissu l'aju, *io
 ciò l'ho*. Vota, *volta*. Arrispigghiu, *risve-
 glio*. Iddi, *loro*. Assumigghiu, *rassomiglian-
 za*. Lu peju è chistu, *il peggio è questo*.
 Sàuta 'ntra lu scogghiu, *salta nello scoglio*.
 Chistu, *questo*. Conusciu, *conosco*.

SESTU

103

E la truvau, o almenu parsi ad iddu
 D'avirla già trovata; giacchì avia
 Lu scogghiu a filu d'acqua ntra un cantiddu
 'Na grutta, chi di supra 'un si vidia;
 Guarda lu scogghiu; ed eccu vidi in chiddu
 Lu mostru ch'avia fissu in fantasia;
 E vidi ntra la grutta sprofunnata
 La vucca di lu mostru sbalancàta.

104

Aprifa, d'issi, quantu voi sta vuccà,
 Bistiazza feroci, e micidali:
 Accostati unni mia, anzi m'ammuccà;
 Ma chista nun è pinnula, chi cali;
 Cù mia lu feli a li toi fauci sbucca;
 Ti sarrà stu vuccunì assai fatali,
 E allura apprinnirai, chi li mei parì
 Nun sù facili a farsi masticari.

Parsi ad iddu, *parve a lui*. Ntra un
in un cantoncello. 'Na, *una*. 'Un, *non*. Chid-
 du, *quello*. Ntra la, *nella*. Voi sta vucca,
 vuoi cotesta bocca. Unni mia, *da me*. Am-
 mucca, *imbocca*, *inghiotti*. Chista pinnula,
 qnesta pillola. Cali, *ingozzi*. Sù, *sono*.

Cussi propizia a mia la sorti fussi,
 Com'idda fu ad Orlanua paladinu,
 Ch'iu vi farò vidiri l'acqui russi
 Di sangu di stu riu mostru marinu;
 Dissi: e in menzu a la varca si ridussi;
 S'assetta; e all'autri dai vota lu schinu;
 Lu menzu rima cu 'na manu afferra;
 Supplisci all' autru l'asta di la guerra.

Accussi parti rima, e parti 'ntipa
 L'asta a lu scogghiu, e la varca v'è stramma,
 Comu lu granciu, chi veni a la ripa,
 Muvennu a sguinciu la sua torta gamma;
 L'invittu Eroi, chi dintra l'alma stipa
 Di gloria, e di virtù l'ardenti sciamma,
 Gira lu scogghiu a fini di truvari
 La yucca di stu mostru singulari.

Idda, *essa*. Sangu, *sangue*. Assetta, *s'assiede*. Autri...vota lu schinu, *altri volta la schiena*. 'Ntipa ec *inealea con l'asta lo scoglio*. Granciu, *granchio*. Sguinciu *con moto retrogrado e irregolare*.

S E S T O

107

Accussi tra li tanti meravigghi,
 Chi lu mari produci, 'un si pò dari
 Un mostu, ch'a l'estrinsicu sumigghi
 A stu picciulu insettu di lu mari?
 Dunca nun mi siccaru cu cunsigghi.
 Sanciu cumincia un pocu a vacillari,
 Pirchi ddi paritati, e dd'argumenti
 Ci parevanu multu conchiudenti.

108

S'agghiunci a tuttu chistu, chi (o sia stata
 Forza d'apprensioni, o fantasia,
 O virtigini, o testa scuncirtata)
 Ci parsi chi lu scogghiu si muvia.
 Si ferma attentu, e duna poi un'occhiata
 A lu cumpagnu attonitu, e vulia,
 Quasi ntra l'occhi leggirci ad un trattu
 La pura viritati di lu fattu.

Meravigghi, *meraviglie*. 'Un si pò, *non si può*. Sumigghi, *somigli*. Dunca, *dunque*. Ddi, dd', *quelle, quegli*. Agghiunci, *aggiunge*. Chistu, *questo*. Ci parsi, *gli parve*. Ntra l', *negli*.

Sanciu chi senti fari sti minacci

A li radichi surdi di lu scogghiu,
 Ci acchiana supra, e si ci metti in facci,
 Dicennu: eu mi protestu, e mi ni spogghiu;
 Chissi sù sbagghi di testi di macci;
 Quali libra lu dici, e in quali fogghiu:
 Chi li baleni ancorchè smisurati,
 Sù vistuti di pezzi accarruzzati?

L'ignoranti si divi stari mutu,

Dissi l'Eroi, la storia naturali
 Ci presenta di marmura vistutu
 Qualchi insettu, ch'è menu d'un armali;
 Si tu beni ci avissi riflittutu
 Supra li trummi, e pateddi riali,
 Ci avirissi truvatu pri cummogghiu
 'Na dura rocca, un vausu, un veru scogghiu.

Sti minacci, *coteste minacce*. Acchiana
salta, salisce. Si cci, *vi si*. Mi ni spogghiu,
me ne spoglio. Chissi sù ec. *codesti sono*
sbagli. Macci, *muli*. Pezz' accarruzzati, *gros-*
se pietre da fabbricare. Trummi, *buccine*.
 Pateddi riali, *ostriche*. Cummogghiu, *coper-*
chio. 'Na, *una*. Vausu, *balza*.

SESTU

111

Da stu dubiu terribili agitatu,
 Guarda lu scogghiu , e lu firria tuttu;
 Poi versu lu patruuni avvicinatu,
 Ci dici lu miu statu è troppu bruttu;
 Sugnu da un gran pinseri costernatu;
 Sia mostru , arci chi mostru , ma è riduttu
 Già supra l'acqui , è saggiu , è mansuliddu,
 Accogghi a cui ci veni supra d'iddu .

112

Forsi chi dormi; e forse è d'una razza
 Chi durmirà di li simani , e misi;
 Timu chi s'adopрати o spata , o mazza ,
 E contra d'iddu ci tentati offisi,
 S'arrispigghia , s'arraggia , e n'arrimazza
 Mmenzu a lu mari , e ddà sarremu ocisi.
 Don Chisciotti gridau : dubitu forti,
 Ca da lu sonnu passirà a la morti .

Firria, *gira*. Ci, *gli*. Sugnu, *sono*. Mansuliddu, *alquanto manso*. Accogghi, *riceve*. Iddu, *esso*. Arrispigghia, *risveglia*. Arraggia, *arrabbia*. Arrimazza, *stramazza*. Ddà, *colà*. Ca, *che*.

Tu intantu, s'eu nun tornu da st'imprisa,
 Portacci stu rigordu a Dulcinia;
 Portacci un pezzu di sta mia canmisa,
 Chi mai si vitti divisa di mia;
 Dicci: chi la mia fama è già decisa;
 Dicci: chi l'adurai, comu 'na Dia;
 Chi fui fidili; e s'idda chianci, o Sanciu,
 Cunfortamilla...eu chiù nun reggiu...e chian-
 (ciu.

Signuri, comu accordanu sti 'mbrogghi?
 'E tempu di pinsari a la picciotta?
 'Mmenzu lu mari tra baleni, e scogghi,
 Cu la morti d'appressu chi ni trotta!
 Autri affanni, autri angustii, ed autri dogghi
 Oggi lu statu nostru esiggi. e adotta;
 E poi quannu vutamu nautru tomu,
 Cos'è sta Dulcinia? un puru nomu.

Portacci, recale. Vitti...mia, vide...me.
 Dicci, dille. 'Na, una. Idda chianci, ella
 piange. St'imbrogghi, quest'imbrogli. Pic-
 ciotta, innamorata. Autri, altri. Dogghi,
 doglie. Vutamu 'nautru, svoltiamo un altro.

S E S T U

115

L'Eroi si 'nfuria, e dici: ah impertinenti,
 A sti bestemii orribili t'azzardi!
 S'un mi travassi ccà 'ntra sti cimenti,
 Ti vurria fulminari cu li sguardi,
 Sacci, chi Dulcinia tra li viventi,
 Chidda, chi l'alma 'ntra lu pettu m'ardi,
 Sgarrari nun si pò, si giri 'ntunnu
 Tutti li beddi, chi ci sù a lu munnu.

116

Chidda chi truvirai la chiù perfetta,
 Chidda, chi truvirai la chiù gentili,
 Chidda è l'amanti mia, cara, e diletta,
 A cui stu cori miu sempri è fidili,
 Ma la gloria mi chiama, e già m'aspatta
 Dintra la gula orribili, e crudili
 Di lu mostru superbu, Sanciu addiu,
 S'eu chiù nun tornu, ci dirrai; muriu,

*'Un, non. Ccà, què. 'Ntra sti, in que-
 sti. Sacci, sappj. Chidda, colei. 'Ntra lu,
 nel. Sgarrari ec. facilmente si distingue, se
 guardi attorno. Ci sù. vi sono. Chidda, co-
 stei. Ci, le. Muriu, morì.*

Dissi, e 'un truvannu l' àncora, s' adatta
 Lu menzu rimu 'immanu pri trafitta.
 Ma, o mei lettori, la cicala scatta,
 Si si metti a cantari fitta fitta;
 L' antesignani mei cu liggi esatta
 M' annu 'n signatu certa botta dritta:
 Chi ntra lu puntu', chi l' oru si cula,
 Làssanu a tutti cu lu pumu in gula.

*Fine di lu cantu sestu,
 e di la prima parti.*

Un, non. Botta dritta, colpo maestro.
 Ntra lu, nel. Làssanu, lasciano.

